

Ⓔ Instrucciones de servicio

Nr. 99 534.ES.80A.0

+ INSTRUCCIONES PARA LA ENTREGAD DEL PRODUCTO . . . pagina 3

ERNTEBOSS I T

(Type 535 : + . . 01001**)**

ERNTEBOSS II

(Type 534 : + . . 01001**)**



ERNTEBOSS II T

(Type 536 : + . . 01001**)**



Estimado Sr. agricultor:

Acaba de efectuar una excelente elección. Nos alegramos por ello y le felicitamos por haberse decidido por Pöttinger und Lansberg. En calidad de colaborador suyo en cuestiones técnicas agrarias le ofrecemos calidad y eficiencia además un servicio fiable.

Para valorar las condiciones de servicio de nuestra maquinaria agraria y así poder tener en cuenta estas demandas en el momento en que desarrollemos nuevas máquinas, le solicitamos que nos proporcione algunos detalles.

Además, esto nos facilita poder informarle con más precisión acerca de los nuevos desarrollos.

Responsabilidad sobre el producto, información obligatoria

La responsabilidad sobre el producto obliga al fabricante y al distribuidor a librar el manual de manejo en el momento en que venden las máquinas y a instruir al cliente acerca de las disposiciones de manejo, seguridad y mantenimiento de los equipos.

Para poder comprobar que tanto la máquina como el manual de manejo han sido debidamente entregados deberá hacerse constar un certificado.

Para ello:
- Debe enviarse el Documento A firmado a la empresa Pöttinger (si se trata de un equipo Landsberg, a la empresa Landsberg),
- El Documento B debe permanecer en manos del concesionario que ha suministrado la máquina.
- El Documento C se lo queda el cliente.



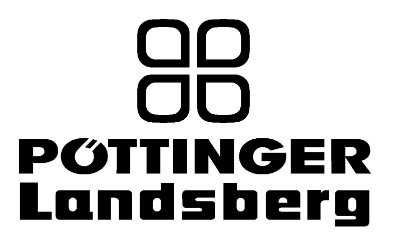
Según la ley de responsabilidad sobre el producto, el agricultor se considera empresario. Cualquier desperfecto desde el punto de vista de la ley de responsabilidad sobre el producto se considera un desperfecto causado por una máquina pero que no surge de ella; para la responsabilidad se prevé una franquicia (EURO 500,-).

Los daños empresariales en referencia a la ley de responsabilidad sobre el producto están excluidos de la responsabilidad.

¡Atención! También en el caso que el cliente, posteriormente, libre la máquina a un tercero, deberá entregar igualmente el manual de manejo e instruir al nuevo propietario acerca de las disposiciones nombradas arriba.

(E) # INSTRUCCIONES PARA LA ENTREGAD DEL PRODUCTO

Dokument D



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

De acuerdo con las obligaciones emanadas de la responsabilidad por el producto, rogamos verifiquen los puntos indicados.

Marcar lo que proceda. [X]

- ❑ Máquina revisada según albarán de entrega. Retiradas todas las piezas adjuntas. Todos los dispositivos de seguridad, árbol cardán y elementos de mando presentes.
- ❑ Funcionamiento, puesta en marcha y mantenimiento de la máquina han sido comentados y explicados al cliente a tenor del manual de instrucciones.
- ❑ Verificada la correcta presión de los neumáticos.
- ❑ Verificado el firme asiento de las tuercas de las ruedas.
- ❑ Informado sobre el correcto régimen de revoluciones del árbol de toma.
- ❑ Demostradas y explicadas las funciones mécanicas (apertura del panel trasero, plegar y desplegar segadora, etc.)
- ❑ Explicado el montaje y desmontaje de las cuchillas.
- ❑ Realizada la conexión eléctrica con el tractor y verificación de la correcta conexión (conectado 54g). ¡Atenerse al manual de instrucciones!
- ❑ Adaptación al tractor realizada: Altura de la barra de tiro tendido del cable de freno instalación de la palanca de freno de mano en la cabina del tractor.
- ❑ Realizado el correcto dimensionado del árbol cardán.
- ❑ Efectuado el empalme hidráulico con el tractor y verificada la correcta conexión.
- ❑ Demostradas y explicadas las funciones hidráulicas (lanza articulada, apertura del panel posterior, etc.)
- ❑ Controlada la función de los frenos de mano y de pedal.
- ❑ Realizada marcha de prueba sin detectar anomalías.
- ❑ Explicadas las funciones durante la marcha de prueba.
- ❑ Verificado el automatismo de conexión y desconexión del grupo cargador.
- ❑ Explicado el viraje en posición de transporte y de trabajo.
- ❑ Entregada información de accesorios y/o equipos opcionales.
- ❑ Efectuadas instrucciones sobre la necesidad imperiosa de leer el manual de instrucciones.

Para poder comprobar que tanto la máquina como el manual de manejo han sido debidamente entregados deberá hacerse constar un certificado.

Para ello:
- Debe enviarse el **Documento A** firmado a la empresa Pöttinger (si se trata de un equipo Landsberg, a la empresa Landsberg),
- El **Documento B** debe permanecer en manos del concesionario que ha suministrado la máquina.
- El **Documento C** se lo queda el cliente.

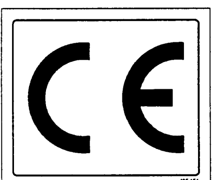
INDICE

Página





Símbolo CE

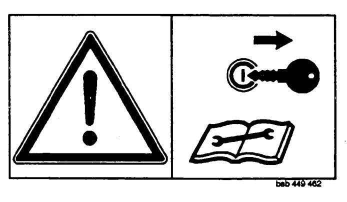


El símbolo CE que debe ser instalado por el fabricante documenta exteriormente la conformidad de la máquina con las disposiciones para máquinas y otras directivas pertinentes de la CE.

Declaración de conformidad de la CE (véase apéndice)

Con la firma de la declaración de conformidad de la CE, el fabricante declara que la máquina puesta en circulación satisface todos los requisitos de seguridad y salubridad fundamentales y pertinentes.

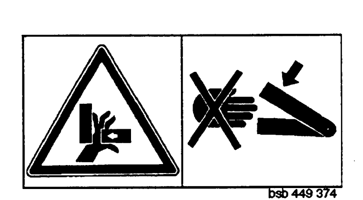
Significado de las símbolo de advertencia



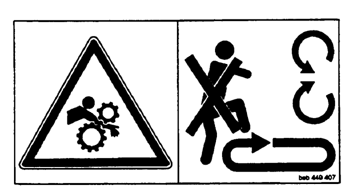
Antes de emprender trabajos de reparación y mantenimiento, parar el motor y sacar la llave.



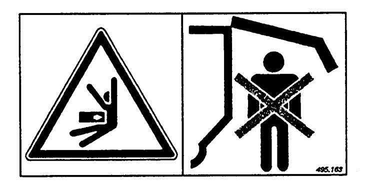
No introducir jamás la mano en pick-up cuando el motor del tractor esté en marcha con el árbol de toma conectado.



No introducir jamás la mano en la zona de peligro de cuando exista la posibilidad de piezas en movimiento en esta zona.



No pisar la superficie de carga cuando el árbol de toma esté conectado y el motor en marcha.



No permanecer en el sector de giro de la reja con el motor del tractor en marcha. No pisar en dicha zona si no está.

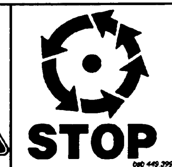
Advertencias sobre seguridad en el trabajo



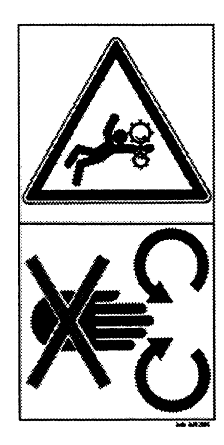
En el presente manual de usuario, todos los pasajes concernientes a la seguridad están marcados con este símbolo.

No tocar ninguna pieza móvil de la máquina. Esperar hasta que hayan alcanzado su total inmovilidad.





Riesgo a causa de piezas de la máquina en rotación.

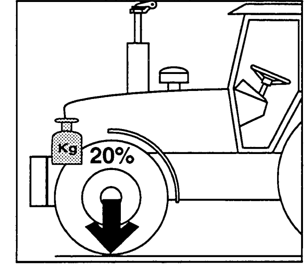


 Advertencias generales de seguridad para el uso del remolque

Advertencias para circular con el remolque

Las características de circulación de un tractor se ven afectadas por el remolque acoplado a el mismo.

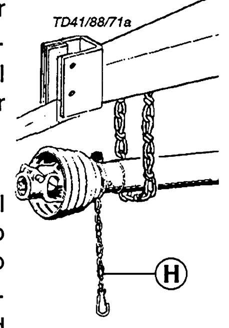
- Al realizar trabajos en pendientes existe el riesgo de vuelco.
- La manera de conducir debe adaptarse a las respectivas condiciones del terreno y del suelo.
- A fin de garantizar una buena conducción y frenado, el tractor debe estar provisto de suficiente peso de lastre (como mínimo el 20 % del peso en vacío del vehículo sobre el eje delantero).



- No se primate que viajen personas en el remolque.

Advertencias para el enganche y desenganche del remolque.

- Al acoplar aparejos al tractor existe riesgo de lesiones.
- No introducirse entre el tractor y el remolque durante el acoplamiento, mientras éste se desplaza hacia atrás.
- No se permite la permanencia entre el tractor y el remolque a menos que esté garantizada la imposibilidad de deslizamiento por medio del freno de mano y/o de cuñas.
- Efectuar el montaje y desmontaje del árbol cardán siempre con el motor apagado.



Estacionamiento del aparejo

- Conforme a las normas vigentes, al estacionar el remolque es preciso desenganchar el árbol cardán, o asegurarlo por medio de una cadena.
- No utilizar las cadenas de seguridad (H) para colgar el árbol cardán.

¡Usar el remolque solamente de acuerdo con el destino previsto!

Uso de acuerdo con el destino previsto: ver el capítulo *"DATOS TÉCNICOS"*.

- Los límites de carga del remolque no deben ser superados (peso por eje, peso de apoyo, peso total). Los datos correspondientes se encuentran en el lado derecho del remolque.
- Respetar además los límites de carga del tractor utilizado.

Circulación por vía pública

- Atienda las prescripciones legales de su país.
- Sólo está permitido circular por públicas con el panel trasero cerrado. Los dispositivos de iluminación deben estar colocados en posición vertical con respecto a la calzada.

Antes de la puesta en marcha

a. Antes de comenzar el trabajo, es indispensable que el usuario se familiarice con todos los comandos, así como con el funcionamiento. Una vez iniciado el trabajo es demasiado tarde.

b. Antes de cada puesta en servicio del remolque, verificar la aptitud vial y seguridad de funcionamiento del remolque.

c. Antes de activar los dispositivos hidráulicos y de conectar el accionamiento, desalojar a las personas de la zona de peligro. Existe riesgo de aplastamiento y de rasguños en las zonas del pick-up, de la cortadora, del panel trasero y del techo.

d. Antes de poner el vehículo en movimiento, el conductor debe verificar que no exista riesgo para nadie y que no haya obstáculos. Si el conductor no tiene una perfecta visión de la vía detrás del remolque, debe hacerse guiar por alguien durante la marcha atrás.

e. Atienda las precauciones de seguridad que se encuentran en el remolque. En la página 4 de este manual de instrucciones puede consultarse el significado de cada uno de los símbolos de advertencia.

f. Atienda también las advertencias de los distintos capítulos y del apéndice de este manual.

Controles a efectuar antes de la puesta en marcha

 Las siguientes instrucciones le facilitarán la puesta en servicio del remolque. Encontrará información másdetallada acerca de cada uno de los puntos en los respectivos capítulos del presente manual.

1. Verificar que todos los dispositivos de seguridad (revestimientos, protectores, etc.) se encuentren en estado correcto y en posición de protección en el remolque.
2. Engrasar el remolque de acuerdo al esquema de lubricación. Verificar el nivel de aceite y la estanqueidad de los engranajes.
3. Verificar la correcta presión de los neumáticos.
4. Verificar el firme asiento de las tuercas de las ruedas.
5. Prestar atención al correcto régimen de revoluciones del árbol de toma.
6. Realizar los empalmes eléctricos con el tractor y verificar que la conexión sea la correcta. ¡Observar las advertencias del manual de instrucciones!
7. Efectuar la adaptación al tractor:
   - Altura de la lanza de tiro.
   - Montaje del cable de freno.
   - Instalar la palanca de freno en la cabina del tractor.
8. Sujetar el remolque sólo con los dispositivos previstos al efecto.
9. Ajustar oportunamente la longitud del árbol cardán y verificar el buen funcionamiento del seguro de sobrecarga (véase apéndice).
10. Verificar el buen funcionamiento del sistema eléctrico.
11. Acoplar las conexiones hidráulicas al tractor.
    - Controlar si las mangueras hidráulicas están desgastadas o deterioradas.
    - Verificar que la correcta conexión.
12. Todos los elementos móviles (panel trasero, palanca de regulación, etc.) deben ser aseguradas contra desplazamientos peligrosos.
13. Verificar el funcionamiento de los frenos de marcha y de posición.

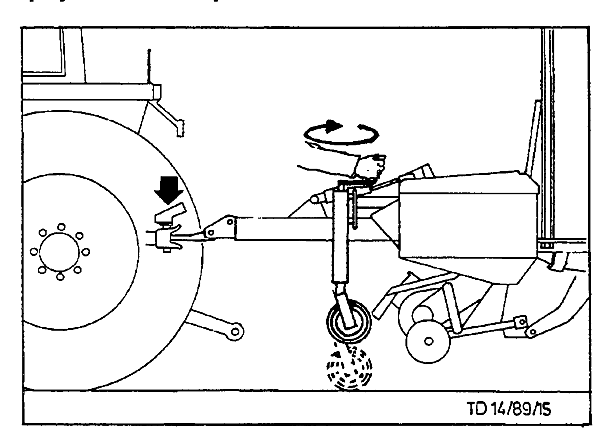
Manejo de la rueda de apoyo basculante



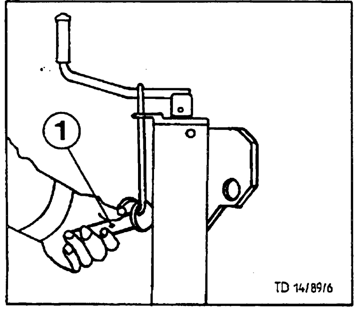
Usar la palanca excéntrica (1) sólo cuando el remolque esté acoplado al tractor (riesgo de accidente por vuelco lateral del). ¡Por lo tanto, hay que mantener a los niños alejados del remolque estacionado!

Acoplamiento del remolque de carga

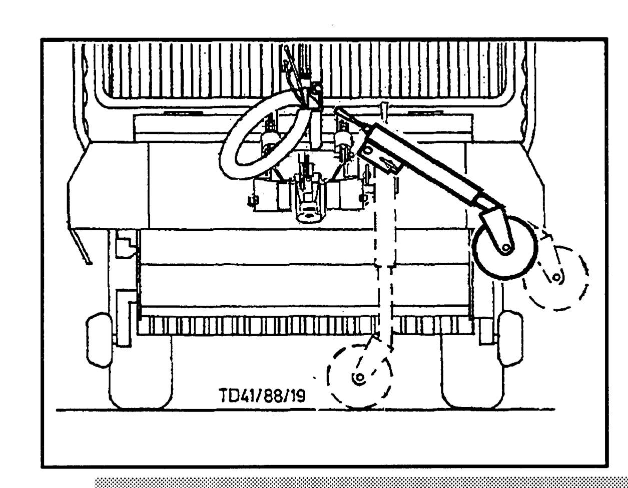
1. Acoplar el remolque de carga al tractor y **elevar la rueda de apoyo hasta el tope.**



2. Desbloquear el perno de bloqueo de la palanca excéntrica (1).



3. Elevar la rueda de apoyo y bloquearla de nuevo.

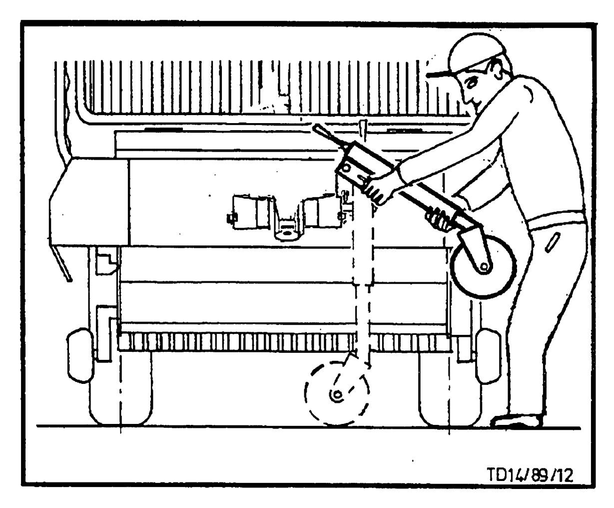




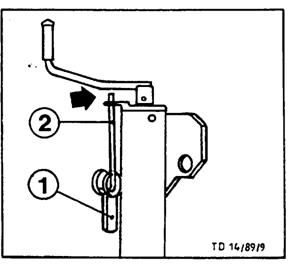
¡La rueda de apoyo no debe sobresalir del contorno del vehículo!
Girar la manivela de apoyo de la rueda hasta el tope!

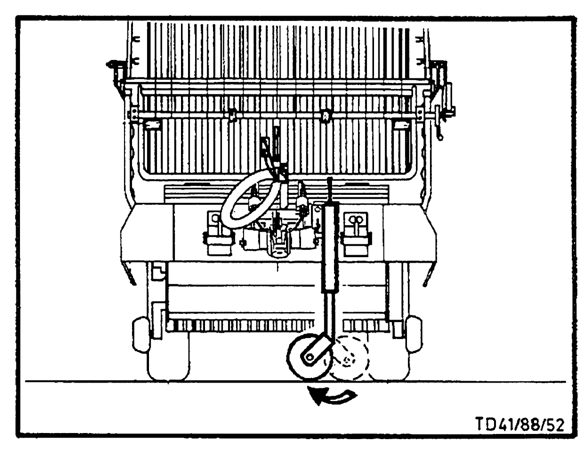
Estacionamiento del remolque de carga

- Estacionar el remolque de carga sobre suelo firme y nivelado. En caso de suelo blando, es necesario aumentar la superficie de apoyo de la rueda utilizando de un medio adecuado (por ejemplo, con una tabla de madera).
- Estacionar el remolque sobre la rueda de apoyo solamente estando vacío.
- Asegurar el remolque de carga contra posibles deslizamientos por medio de cuñas y con el freno activado.



1. Elevar ligeramente la rueda de apoyo y desbloquearla la palanca excéntrica (1).
2. Girar la rueda de apoyo hacia abajo y arriostrarla de nuevo con la palanca excéntrica (1) El enclavamiento del perno de bloqueo se reconoce visualmente por la barra de seguridad (2).

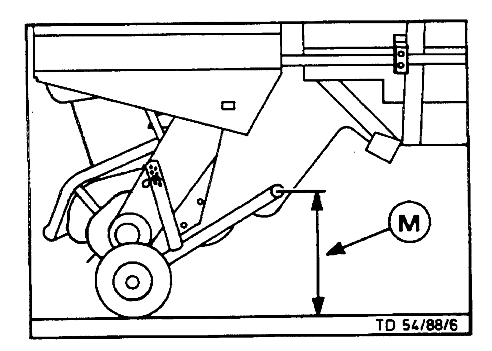




3. Girar la rueda de apoyo hacia dentro en sentido transversal.
4. Elevar el remolque de carga con la manivela hasta que se desprenda el ojete de tiro del enganche del remolque.

Advertencia para el mantenimiento

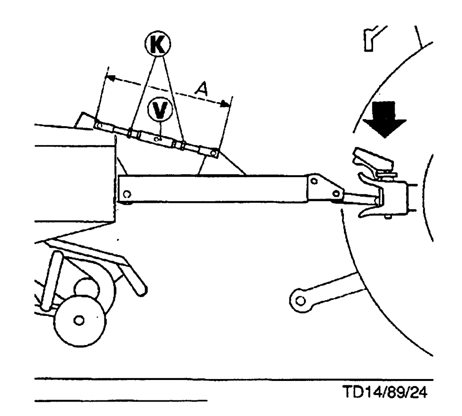
¡De tanto en tanto engrasar el perno de bloqueo!



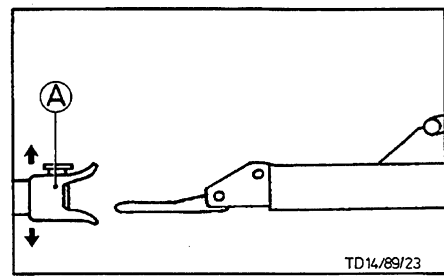
Ajuste de la lanza articulada con respecto al enganche del tractor

Para que el pick-up trabaje correctamente es preciso que la cota (M) esté correctamente regulada en el remolque acoplado (zona de pendular del pick-up).

Cota (M) = 43 cm
Nota: En suelos irregulares reducir la medida en 1 cm (M = 42 cm).

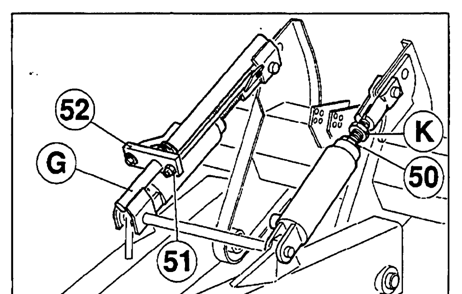


- Depositar el remolque sin carga sobre suelo plano y sobre la rueda de apoyo.
- Sujetar el acoplamiento (A) en el tractor de modo que en el remolque acoplado exista suficiente separación entre el árbol cardán y la barra de tiro.
- Regular la cota (M) desde el suelo hasta el centro del punto de articulación de la rueda palpadora mediante ajuste de la rueda de apoyo.



Ajuste de la barra de tiro en versión con husillo de reglaje
- Soltar las contratuercas (K)
- Girar la tuerca tensora (V) en sentido correspondiente.
- Controlar la cota (M) en el remolque acoplado al tractor.

En versión equipada con cilindro hidráulico hay que observar los siguiente:

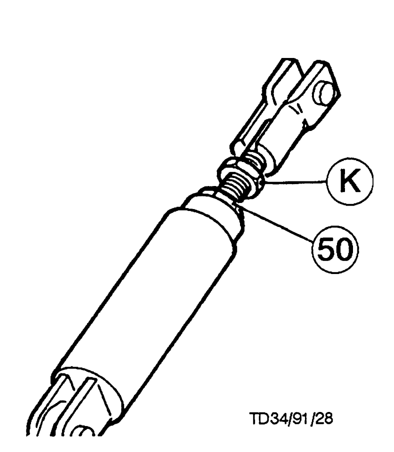


- Acoplar el remolque al tractor.
- El pistón del cilindro hidráulico debe estar totalmente introducido.
- Girar la tuerca (51) hasta que el cuerpo de apriete (52) se encuentre en ángulo recto (aprox. 90º) con respecto a la barra deslizante (52). De este modo se elimina el efecto de apriete. En la horquilla del husillo de reglaje se encuentra un taladro alargado.

G
~90°
TD14/89/27

- El perno de sujeción debe hacer contacto con la cara interior del taladro alargado.
- Soltar la contratuerca (K) en el husillo roscado.
- Girando el pistón del cilindro (50) extraer o introducir el husillo roscado hasta alcanzar la cota (M). La barra deslizante (G) debe ser capaz de moverse dentro del tubo durante el proceso de regulación (ajuste con tuerca (51)).
- Apretar de nuevo la contratuerca (K).
- Girar la tuerca (51) hasta que el cuerpo de apriete (52) se encuentre en ángulo recto (90º) con respecto a la barra deslizante (G).

56
TD41/88/83



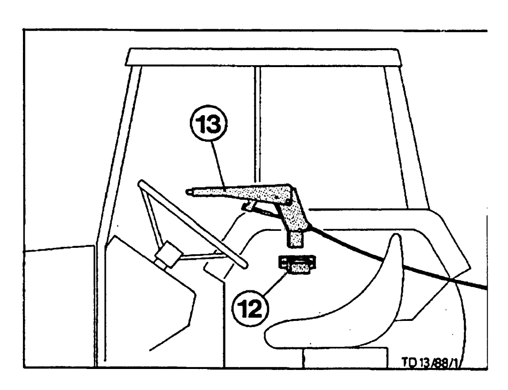


Control del seguro de la lanza articulada

Función del mecanismo automático de apriete:
Este mecanismo impide el levantamiento del remolque en marcha atrás.
- Ajuste mediante giro de la tuerca (51) hasta que el cuerpo de apriete (52) impida el levantamiento del remolque gracias a una ligera posición oblicua con respecto a la barra deslizante (G).

Mantenimiento:

¡Engrasar con cierta frecuencia el seguro de la lanza articulada!

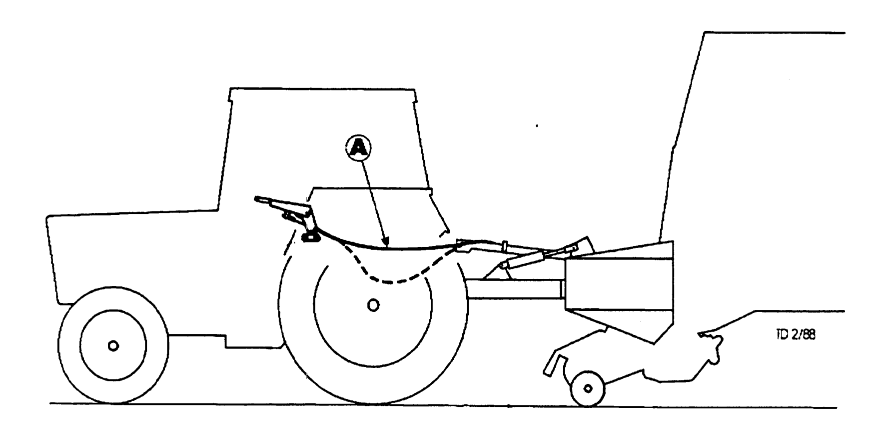


Primera puesta en servicio

Con ocasión de la primera puesta en servicio se monta la brida de acotamiento que se acompaña (12) en una zona visible y accesible del guardabarros.

La palanca del freno de mano por inversión (13) debe cambiarse a tractor en cada viaje.

¡Atención!
En caso de anomalía de funcionamiento del sistema de freno hay que parar inmediatamente el tractor y subsanar la anomalía!



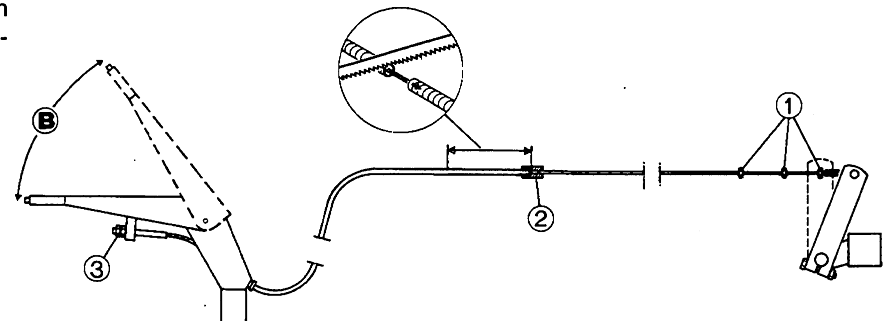
Acortamiento del cable Bowden

Debido a las diferentes versiones de los distintos tipos de tractor se fabrica el cable de freno en longitud sobredimensionada.

Para garantizar el óptimo funcionamiento del sistema de frenos es conveniente que el trayecto del cable (A) sea lo más rectilíneo posible.

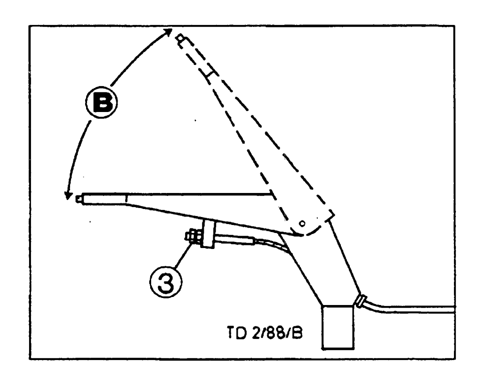
Adaptación al tractor

- Soltar las bridas del cable (1) y extraer éste del soporte (2).
- Acortar la funda del cable Bowden según croquis hasta el punto que todavía permita la circulación por curvas sin problemas.
- Introducir el cable de nuevo y sujetarlo con bridas.
- Controlar la carrera de la palanca (B) y en caso necesario ajustar con tuercas hexagonales (3).



Ajuste del freno

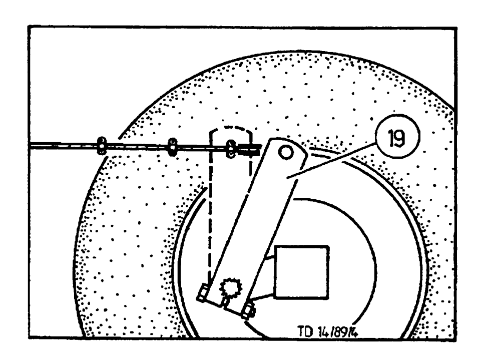
- Cuando las zapatas de freno estén fuertemente desgastadas hay que reajustar las mordazas. Esto se realiza cambiando las tuercas de reglaje (3) en la palanca del freno de mano.



En caso que la carrera de la palanca de freno de mano ya no sea suficiente, se corregirá oportunamente la posición de las palancas (19) en el eje de la leva de freno con ayuda de la chaveta múltiple triangular.



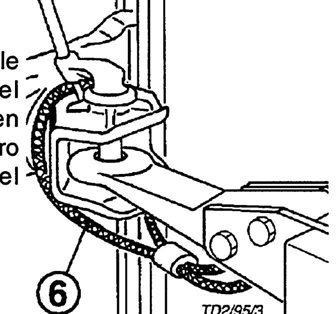
El ajuste de las palancas (19) debe efectuarse análogamente en ambos lados!





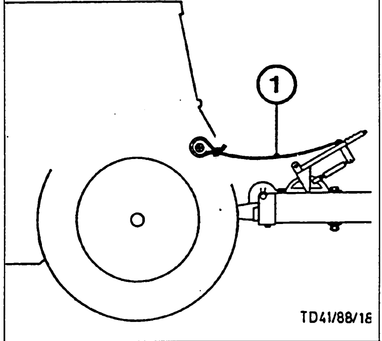
Cable de seguridad (máx. 25 km y peso total autorizado máx. 4 to)

- Fijar correctamente el cable de seguridad (6) en el enganche! (Protección en caso de rotura del ojete de tiro o desprendimiento del vehículo.)



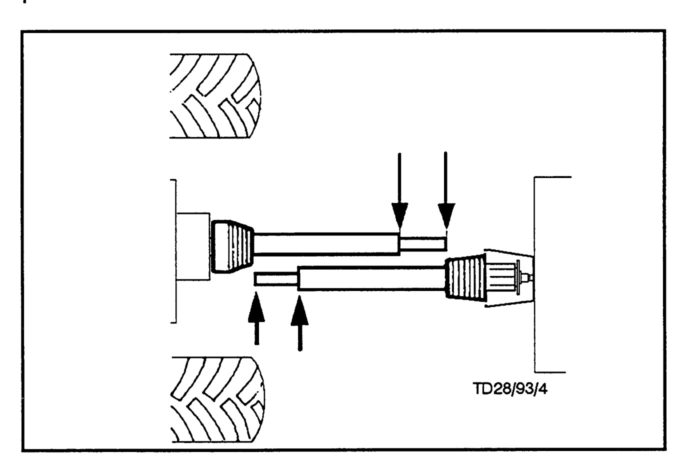
Cable de rotura (sólo para sistema de freno de alcance)

- En caso de remolques con dispositivo de alcance, anudar el cable de rotura (1) de la palanca de freno de mano en el tractor. (Protección en caso de rotura del ojete de tiro o desprendimiento del vehículo).



Adaptación del árbol cardán

¡Para acortar el árbol cardán véase anexo B!



Conexión hidráulica

Acoplar los manguitos hidráulicos en el tractor.
Véase también capítulo „MANDO HIDRAULICO DE CABINA" y „MANDO ELECTROHIDRAULICO".

Puesta en marcha

¡Antes de cada puesta en marcha del vehículo o aparejo hay que verificar la seguridad vial (iluminación, sistema de freno, chapas protectoras...)!
¡Durante el servicio prestar atención a la correcta distribución de la carga!

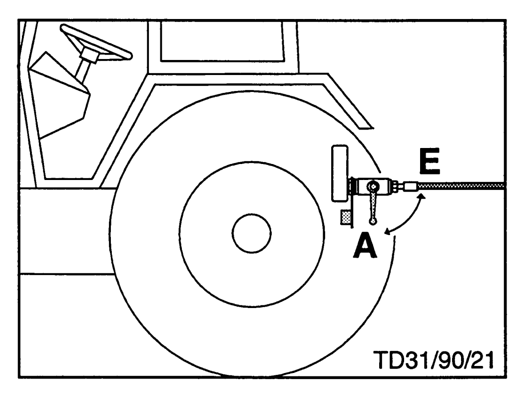
Desenganchar y estacionar el remolque

Véase asimismo los capítulos „RUEDA DE APOYO, SISTEMA DE FRENO, BARRA DE TIRO"

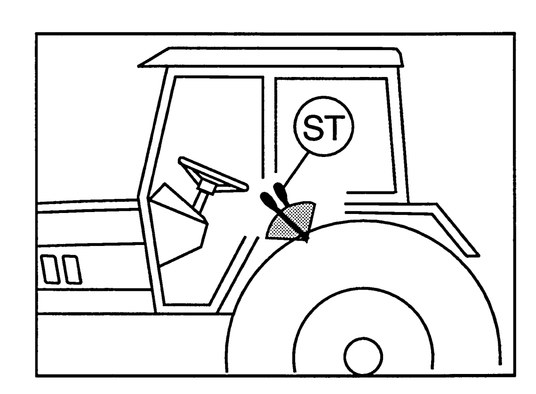
¡IMPORTANTE!

Antes de desenganchar el empalme por enchufe

1. Extraer el pick-up.



2. Cerrar la llave de cierre en el empalme (posición A).
3. Retirar presión en el controlador (ST) del tractor y desenganchar.

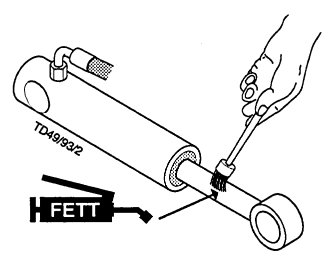


¡Atención!

¡Estacionar el remolque siempre de forma estable!
Asegurar el remolque contra deslizamiento (freno de mano, cuñas).

Estacionamiento al aire libre

En caso de estacionamiento prolongado al aire libre, limpiar las bielas de pistón, conservándolas seguidamente con grasa.



Conservación durante el invierno

Antes de guardar la máquina para el invierno limpiarla a fondo.

Estacionarla protegida de la intemperie.

Cambiar y/o rellenar aceite de engranaje.

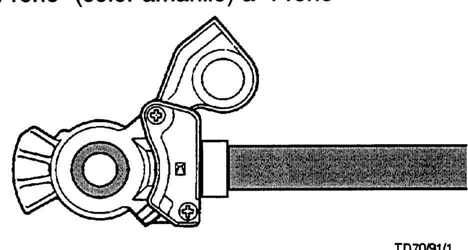
Proteger las partes pulidas contra la corrosión.

Engrasar todos los puntos de engrase de acuerdo con el esquema de lubricación.

Acoplamiento de las mangueras de freno

Al acoplar las mangueras de freno, se ha de observar

- que las juntas anulares de las cabezas de acoplamiento estén limpias
- y obturen correctamente
- que el acoplamiento se efectúe según las denominaciones
  "Reserva" (color rojo) a "Reserva"
  "Freno" (color amarillo) a "Freno"



TD70/91/1

- Las juntas anulares defectuosas deben ser sustituidas.
- Antes del primer viaje del día, se ha de purgar el depósito de aire.
- El viaje debe iniciarse tan sólo una vez que la presión del aire en el sistema de freno haya alcanzado 5,0 bar.

¡Atención!

Para el correcto funcionamiento de la instalación de freno es necesario

- observar los intervalos de mantenimiento
- observar el ajuste del freno (carrera máx. 30 mm ó 90 mm).

• Purgar diariamente el depósito de aire.

Tirar el perno en la válvula de purga en dirección lateral mediante un alambre.



TD70/91/2

En caso de ensuciamiento

- desenroscar la válvula de purga del depósito y limpiarla.

Regulador de la fuerza de frenado

(en instalaciones de freno con regulador manual)

Después del acoplamiento al vehículo de tracción

- Ajustar el regulador de la fuerza de frenado según el estado de carga del vagón (símbolos).

Symbole:
= Lösestellung / Posición de desenclavamiento
= Leer / Vacío
= Halb-Last / Media carga
= Voll-Last / Carga completa

TD13/92/10

Ejemplo:

- Vagón con media carga
  - Colocar la válvula de control al símbolo „Media carga“

La posición de desenclavamiento

permite mover (maniobrar) el vagón cuando las mangueras de freno no están acopladas al vehículo de tracción.

Sistema antibloqueo de ruedas para frenos

(en instalaciones de freno con regulador automático de la fuerza de frenado)

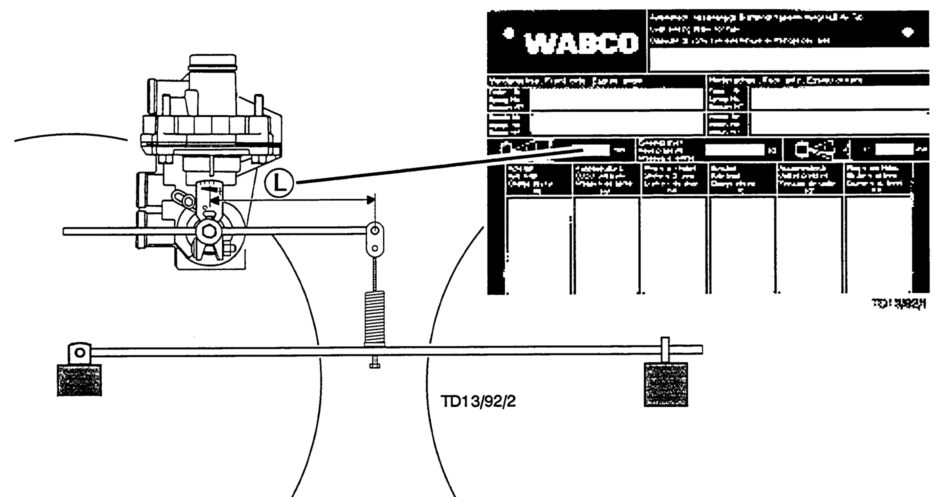
Con el sistema antibloqueo de ruedas para frenos, se regula automáticamente la fuerza de frenado necesaria en función del estado de carga del vagón.

La posición de desenclavamiento

permite mover (maniobrar) el vagón cuando las mangueras de freno no están acopladas al vehículo de tracción.

- *Apretar el botón de accionamiento (M) hasta el tope.*
  - El freno queda soltado.
- *Retirar el botón de accionamiento (M) hacia fuera hasta el tope.*
  - El vagón queda frenado nuevamente por la presión de reserva procedente del depósito de aire.

TD13/92/11 (M)



Acoplamiento al vehículo de tracción

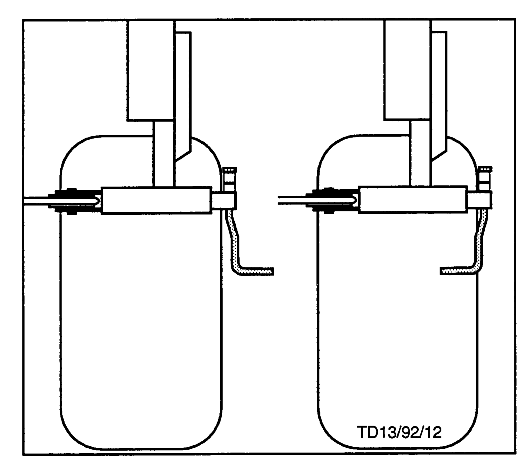
Al acoplar las mangueras de freno, el botón de accionamiento (M) es empujado automáticamente hacia fuera por la presión de reserva procedente del vehículo de tracción.

Ajuste

La medida de ajuste (L) no debe ser modificada. Debe corresponder al valor indicado en la placa de características WABCO.

Antes de iniciar la marcha

- Soltar el freno de contención y girar la manivela hacia dentro.



Aparcar el vagón

- Frenar el vagón con la ayuda del freno de contención.
- Regulador de la fuerza de frenado en „posición de desenclavamiento".
- Desacoplar las mangueras de freno del vehículo de tracción.

Limpieza y mantenimiento de la instalación de freno de aire comprimido



La instalación de freno es un dispositivo de seguridad. Por lo tanto, los trabajos en la instalación de freno deben ser realizados únicamente por técnicos cualificados.

Ajuste del freno

La carrera del émbolo en los cilindros del freno no debe superar
30 mm en la Variante 1
90 mm en la Variante 2

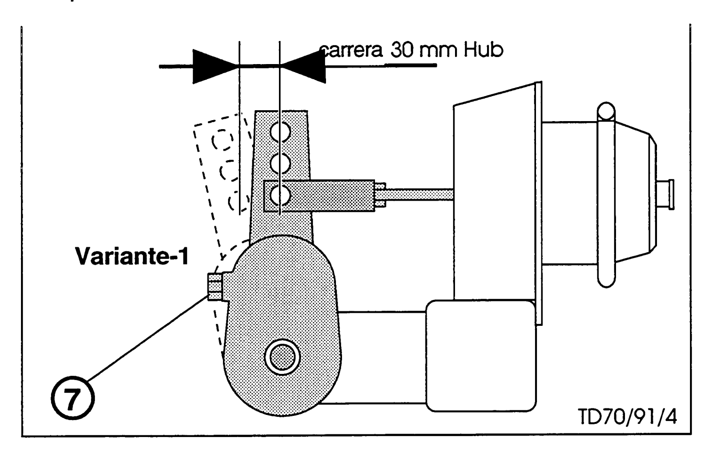
- Por lo tanto, la carrera del émbolo debe ser comprobada y, en su caso, reajustada periódicamente.

Ajuste en Variante 1

- El ajuste tiene lugar mediante el tornillo de ajuste (7).
- En el reajuste, la carrera del émbolo debería ser de 12-15 mm.

Ajuste en Variante 2

- El ajuste tiene lugar en el dentado de entalladura (K) de las palancas de freno.



Ajuste del freno de contención

En general, el freno de contención no precisa de ningún ajuste, dado que el recorrido de tensado del husillo es lo suficientemente grande.

Si el recorrido de tensado ya no resulta suficiente

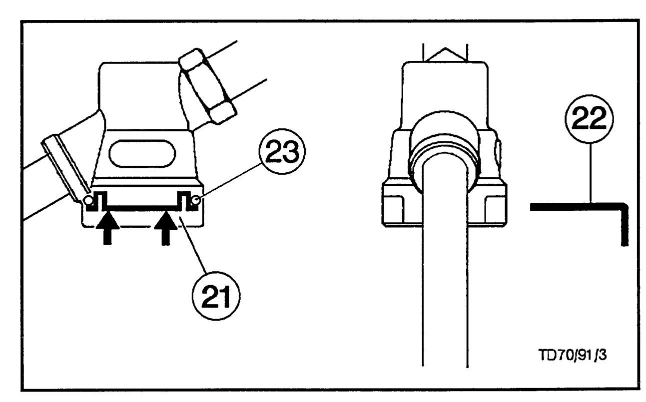
- Soltar los sujetacables (4 unidades c.u.) en los extremos de los cables de freno.
- Reajustar la longitud del cable de freno hasta disponer de nuevo de suficiente recorrido de tensado.
- Volver a apretar los sujetacables (4 unidades c.u.) en los extremos de los cables de freno.

Limpieza de los filtros de conducto

Los dos filtros de conducto deben ser limpiados según las condiciones de servicio, normalmente cada 3-4 meses aproximadamente. Para la limpieza se han de sacar los cartuchos de filtro sinterizados.

Secuencia de trabajo:

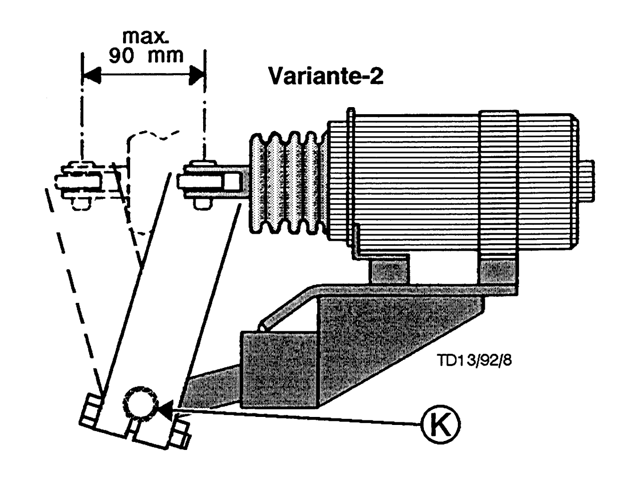
a) Introducir el elemento de cierre (21) por las dos lengüetas y retirar la corredera (22).

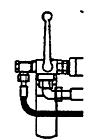


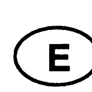
b) Retirar el elemento de cierre con el anillo tórico (23), el muelle de presión y el cartucho de filtro sinterizado.

c) El cartucho de filtro sinterizado debe ser lavado con nitrodetergente y soplado con aire comprimido. Los cartuchos de filtro defectuosos deben ser sustituidos.

d) En el montaje en orden inverso ha de cuidarse de que el anillo tórico (23) no quede ladeado en la ranura de guía de la corredera.





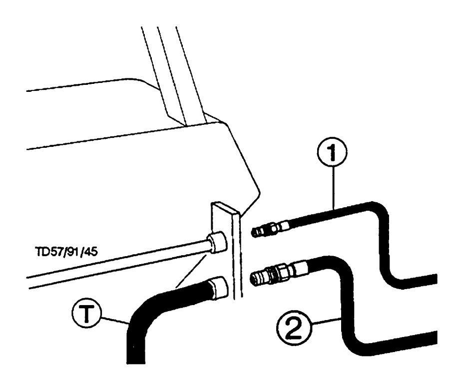


Conexión hidráulica

Aparato de mando sencillo

Si su tractor dispone solamente de una válvula de mando sencilla es indispensable que deje instalar un tubo de retorno del aceite en su taller especializado.

- Conectar la manguera de presión (1) al aparato de mando simple. Acoplar el tubo de retorno del aceite (2) (con sección transversal reforzada) a la manguera de retorno del aceite del tractor.



Aparato de mando doble

- Conectar la manguera de presión y la manguera de retorno del aceite.

Advertencia

Si durante la marcha se presenta calentamiento del aceite, será preciso conectar un aparato de mando simple (véase arriba).

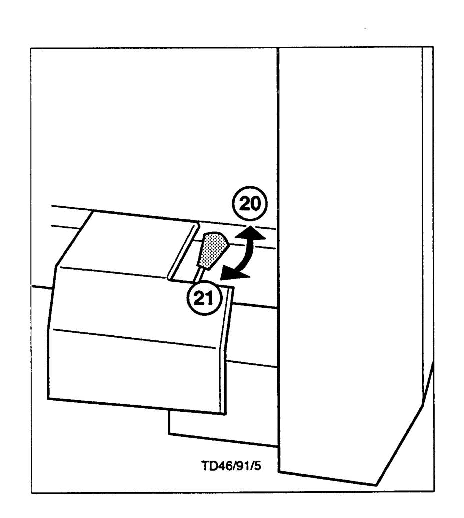


¡ATENCIÓN! En tractores con sistema hidráulico <u>cerrado</u>:
(JOHN-DEERE, CASE-MAXXUM, CASE-MAGNUM, FORD serie 40 SLE)

Posición estándar en sistema hidráulico <u>abierto</u>:



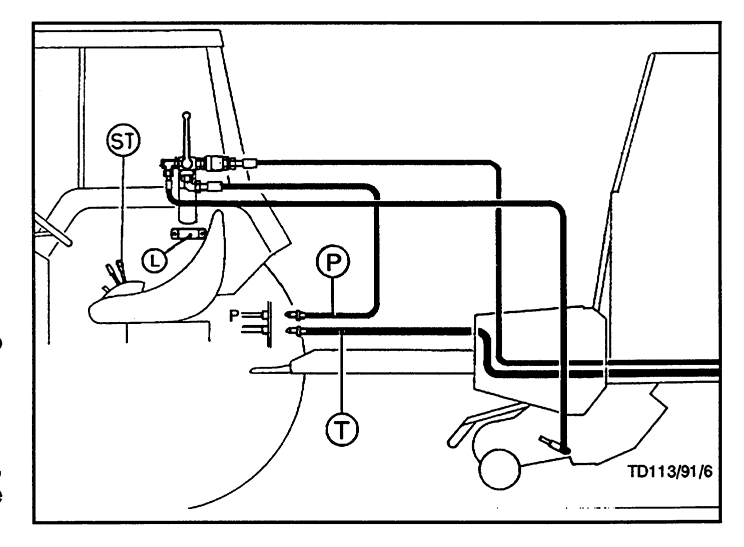
Para los restantes tipos de tractor rige el ajuste básico de serie en la llave de desconexión (posición 20).

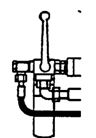


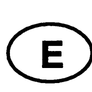
Elementos de servicio

La brida (L) que se acompaña sirve para la sujeción del elemento de conexión hidráulica en la cabina del conductor y debe montarse en el guardabarros del tractor.

0	=	Posición cero
I	=	Extracción del pick-up
II	=	Accionamiento hidráulico del fondo rascador
P	=	Manguera de presión
T	=	Manguera de retorno

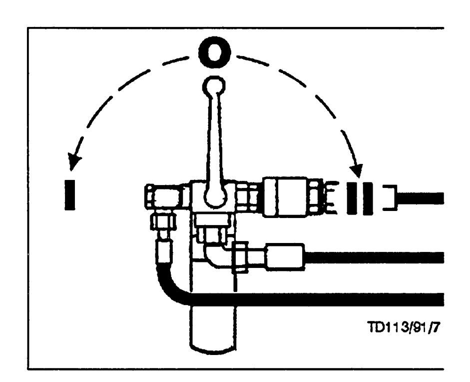






Extracción del pick-up

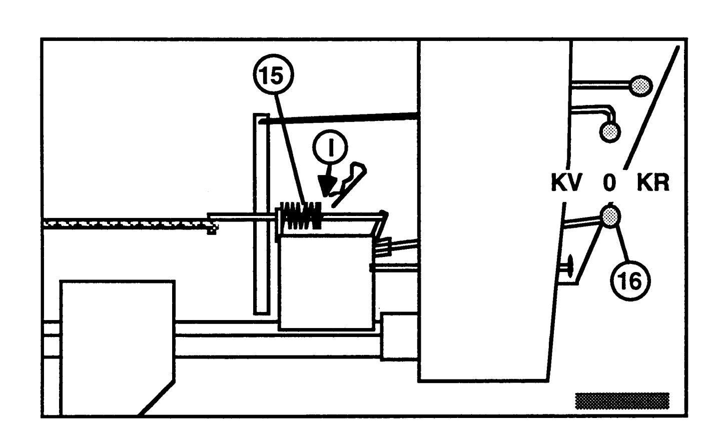
1. Colocar la palanca de cambio en posición "I".
2. Accionar la válvula de control (ST).



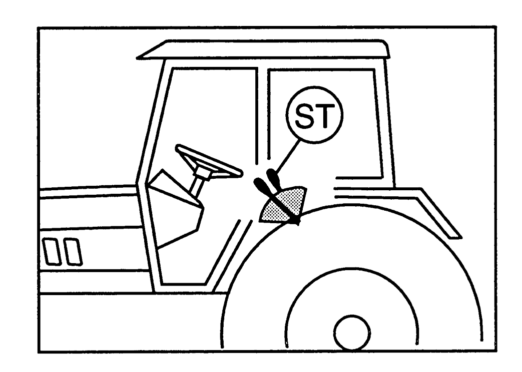
Control de accionamiento del fondo rascador

Manejo frontal (desde la cabina del tractor)

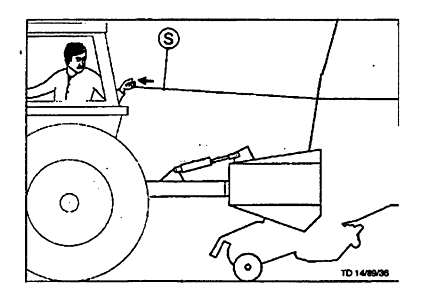
1. Cambiar el resorte a presión a la posición "I".
2. Colocar la palanca de cambio (16) en la parte trasera del vehículo en posición "0".



3. Colocar la palanca de cambio en posición "II" (accionamiento del fondo rascador).
4. Conectar y/o desconectar el accionamiento del fondo rascador con la válvula de control (ST).

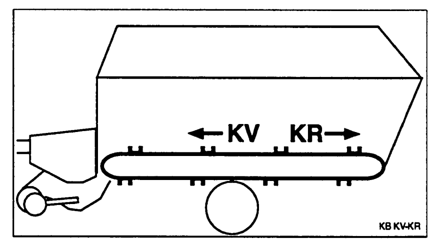


Con el cable de tracción (S) se puede dirigir desde delante la dirección de movimiento del fondo rascador.

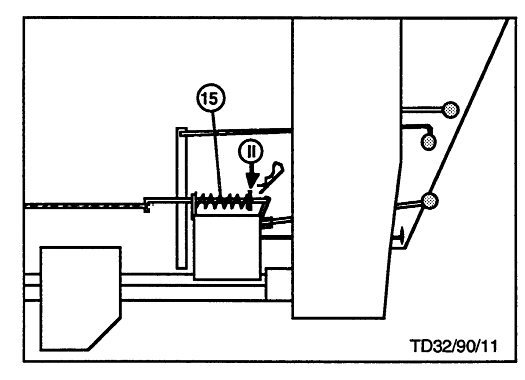


(KR) = Retroceso del fondo rascador
(KV) = Avance del fondo rascador tirando en el cable (S)

Manejo trasero



1. Jalonar el resorte a presión (15) en posición "II".



2. En primer lugar cambiar la palanca (16) a posición "0".
3. Colocar la palanca de cambio en posición "II" (accionamiento del fondo rascador).
4. Accionar la válvula de control (ST).
5. Conectar y/o desconectar el accionamiento del fondo rascador con la palanca (16).

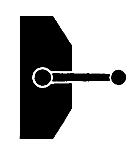
Advertencia de seguridad

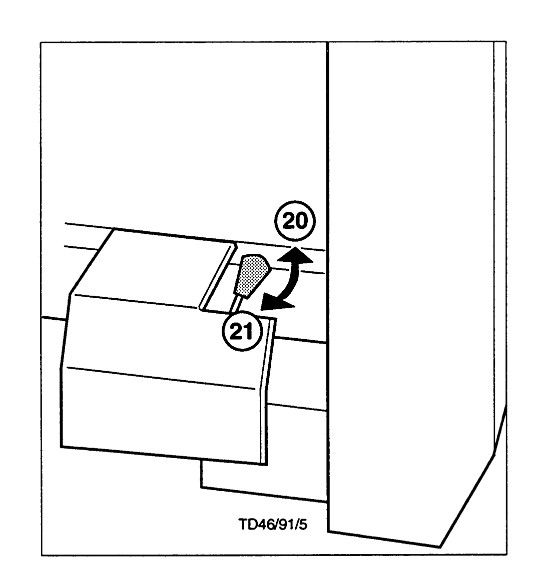


Si existe la posibilidad que varias personas puedan manejar simultáneamente los elementos de mando del aparejo o del tractor, respectivamente, se impone especial precaución. Las personas implicadas deben ponerse previamente de acuerdo.

Un ejemplo:

Existe riesgo de lesiones cuando una persona se encuentra en la parte trasera del remolque y alguien activa una función de mando en la cabina del tractor (apertura del panel trasero, conexión del accionamiento...).





Conexión al tractor

¡Atención!

Adapte la llave de cambio en el bloque de válvulas al tipo del tractor.

Posición 21 JOHN DEERE, CASE MAXXUM, CASE MAGNUM, FORD serie 40 SLE

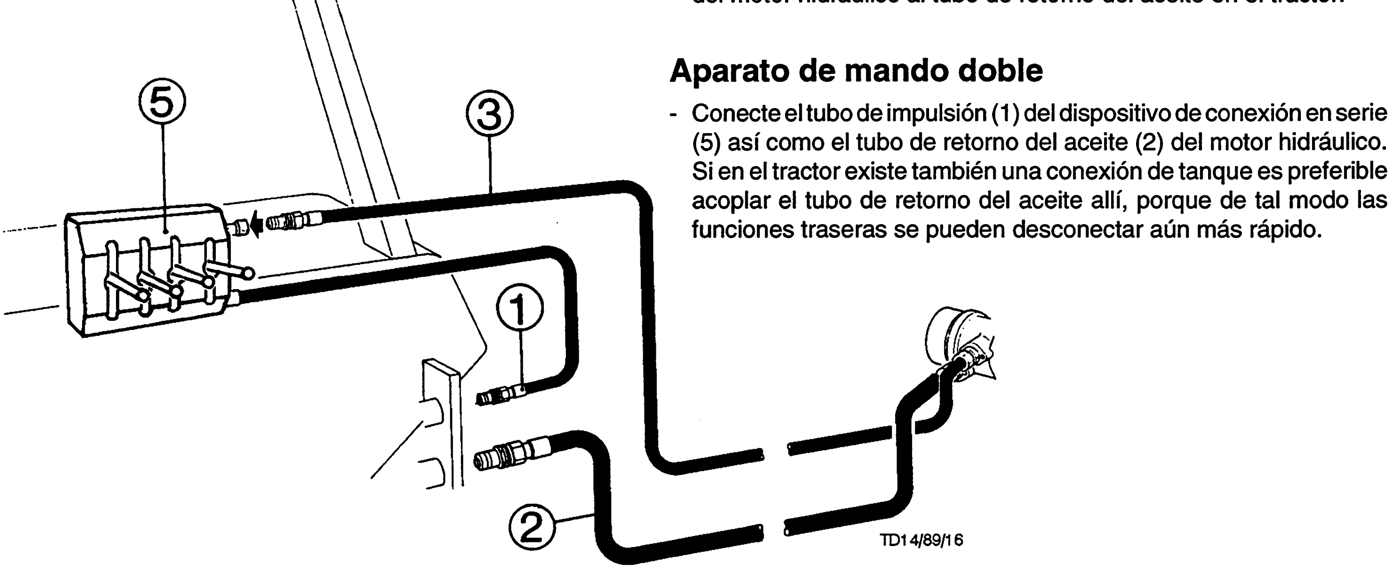
Posición 20 Otros tractores

Aparato de mando sencillo

- Si su tractor dispone solamente de una válvula de mando sencilla es indispensable que deje instalar un tubo de retorno del aceite en su taller especializado.
- Conecte el tubo de impulsión (1) del dispositivo de conexión en serie (5) al aparato de mando sencillo. Acople el tubo de retorno del aceite del motor hidráulico al tubo de retorno del aceite en el tractor.

Aparato de mando doble

- Conecte el tubo de impulsión (1) del dispositivo de conexión en serie (5) así como el tubo de retorno del aceite (2) del motor hidráulico. Si en el tractor existe también una conexión de tanque es preferible acoplar el tubo de retorno del aceite allí, porque de tal modo las funciones traseras se pueden desconectar aún más rápido.

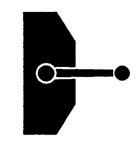


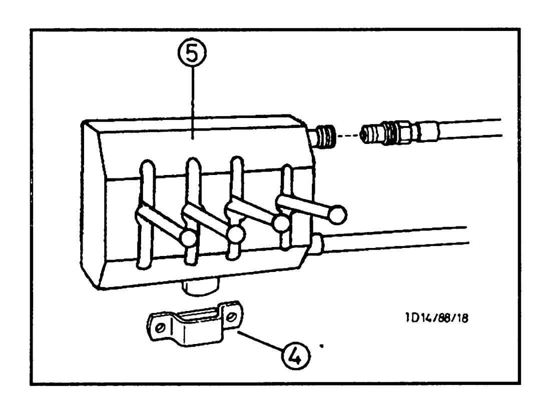
Aparato de mando sencillo y doble

- Conecte el tubo de impulsión (1) del dispositivo de conexión en serie (5) al aparato de mando sencillo. Sáque el tubo de impulsión (3) del motor hdiráulico en el dispositivo de conexión en serie. Conecte el tubo de impulsión (3) y el tubo de retorno del aceite (2) del motor hidráulico en el aparato de mando doble.

Anomalías:

Ver también capítulo *"MANIOBRAS ERRONEAS"*.







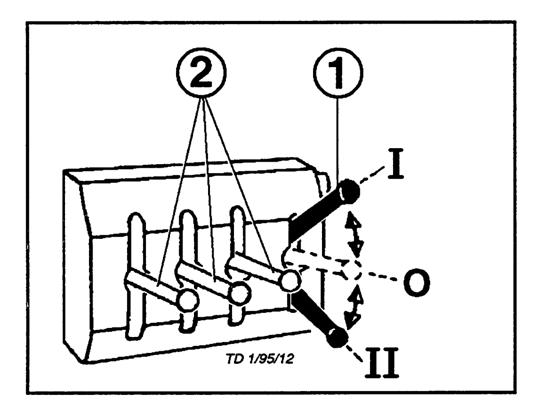
Instale el soporte fijador (4) del dispositivo de conexión en serie (5) al alcance de la mano y de la vista del conductor y fije el dispositivo de conexión en serie.

Advertencia de seguridad

Si existe la posibilidad que varias personas puedan manejar simultáneamente los elementos de mando del aparejo o del tractor, respectivamente, se impone especial precaución. Las personas implicadas deben ponerse previamente de acuerdo.

Un ejemplo:

Existe riesgo de lesiones cuando una persona se encuentra en la parte trasera del remolque y alguien activa una función de mando en la cabina del tractor (apertura del panel trasero, conexión del accionamiento...).

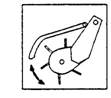
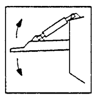
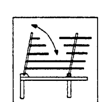
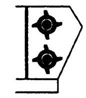
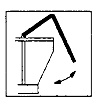
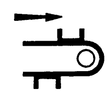


Palanca de cambio para la preselección de funciones

La palanca sirve para la conmutación del flujo de aceite hidráulico inducido al motor hidráulico del accionamiento del fondo rascador y/o al elemento de conexión en serie.

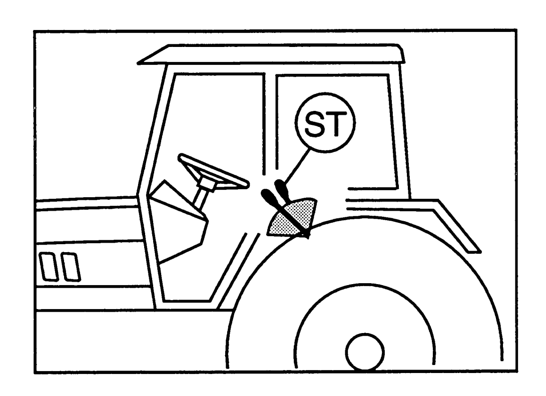
1. Seleccionar el circuito hidráulico deseado en la **palanca de cambio de 3 vías** (1).
   - **0** = Posición 0
   - **I** = Funciones del elemento de conexión en serie (Levantamiento de la recogedora, barra dobladora, construcción para forraje seco, ...). En esta posición el circuito hidráulico al accionamiento del fondo rascador está interrumpido.
   - **II** = Impulsión hidráulica del fondo rascador. En esta posición las funciones de conexión de la palanca "2" están desactivadas.

2. Seleccionar en el **elemento de conexión en serie** la función deseada.
   - Para utilizar estas funciones primero hay que cambiar la **palanca de cambio de 3 vías** a posición "I".
   - Accionar la correspondiente palanca (marcada con un símbolo gráfico).

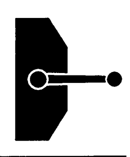
     

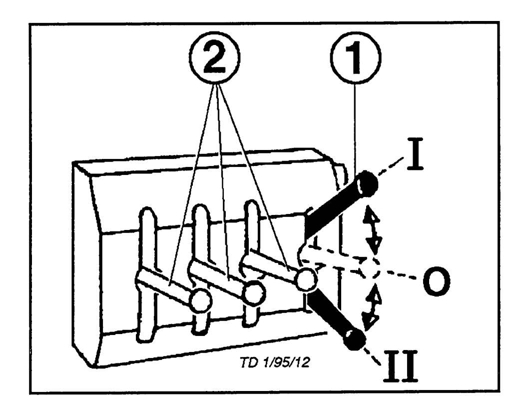
Pick-up , Lanza articuladal, Accesorio para forraje seco,Carga del remolque, Panel trasero, Carga del remolque)

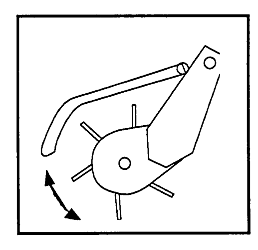
E = Conectado
A = Desconectado



- Conecte la función deseada por medio del aparato de mando (ST) en el tractor.



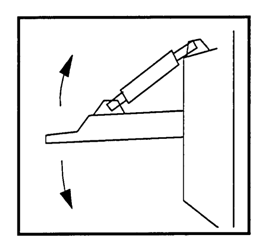




Palanca de cambio para la recogedora

Sirve para levantar y bajar la recogedora, desconectándose y conectándose automáticamente la impulsión del grupo cargador y de la recogedora.

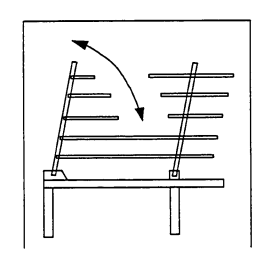
1. Colocar la palanca de cambio en posición "I".
2. Accionar la correspondiente palanca (marcada con un símbolo gráfico).
3. Accionar la válvula de control (ST).

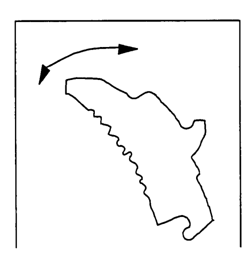


Palanca de cambio para la barra dobladora

¡Atención! No manipule la barra dobladora si el remolque está estacionado en la rueda de apoyo.

1. Colocar la palanca de cambio (1) en posición "I".
2. Accionar la correspondiente palanca (marcada con un símbolo gráfico).
3. Accionar la válvula de control (ST).



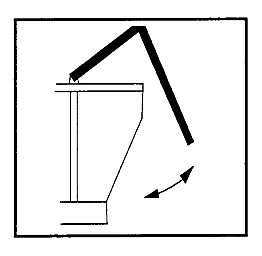


Palanca de cambio para la construcción para forraje seco/ barra de corte

- Sirve para destapar y tapar la construcción para forraje seco de forma contínua.
- Hacer virar la barra de corte.

En caso de cambios combinados (Funciones de la pared trasera y de la construcción para forraje seco) cambie además la llave de tres vías (13) en la tapa de la prensa.

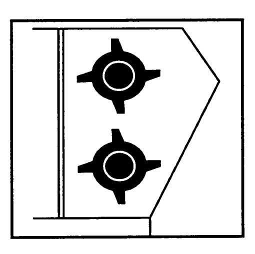
1. Colocar la palanca de cambio (1) en posición "I".
2. Accionar la correspondiente palanca (marcada con un símbolo gráfico).
3. Accionar la válvula de control (ST).



Palanca de cambio de la pared trasera

Sirve para descerrar y levantar automáticamente la pared trasera.

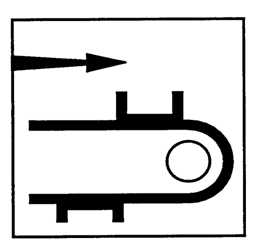
1. Colocar la palanca de cambio (1) en posición "I".
2. Accionar la correspondiente palanca (marcada con un símbolo gráfico).
3. Accionar la válvula de control (ST).



Palanca de cambio del dosificador

Para conectar y desconectar los cilindros dosificadores.

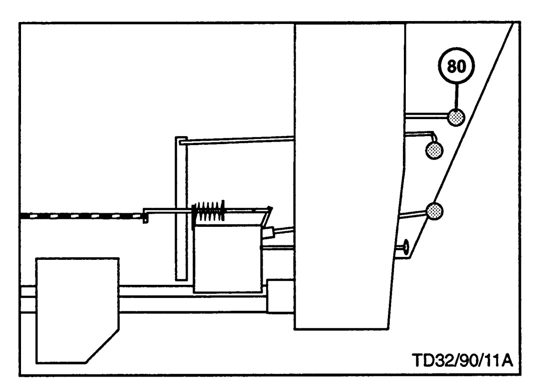
(Ver descripción en la página siguiente).



Palanca de cambio de la cinta transportadora transversal

Avance izquierdo - 0 - derecho

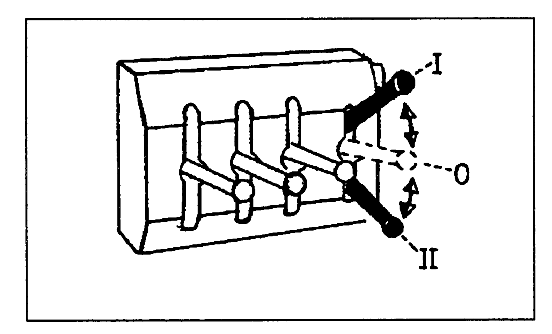
(Ver descripción en las páginas siguientes).



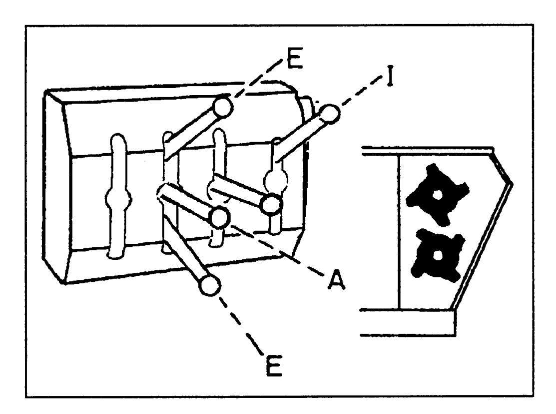
Dosificador

Manejo frontal hidráulico:

1. Ponga la palanca de cambio (80) en la parte posterior del remolque en la posición "AUS".

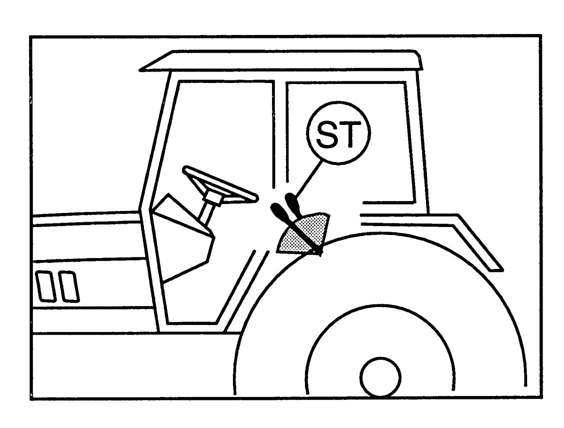


2. Ponga la palanca en la cabina del tractor en la posición "I".



3. Preelija la función del dosificador.

4. Conecte y desconecte con la válvula de mando del tractor (ST) la impulsión de los cilindros dosificadores.

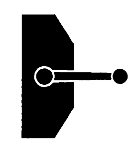


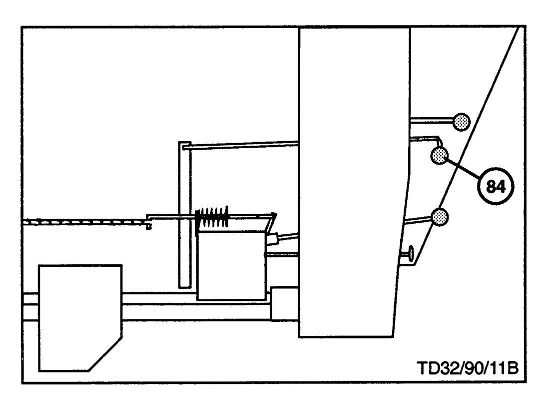
Manejo trasero manual:

1. Desconecte la impulsión de los cilindros dosificadores con la válvula de mando del tractor (ST).

2. Ponga la palanca de cambio para los cilindros dosificadores en la posición "AUS" (A).

3. Conecte y desconecte los cilindros dosificadores con la palanca de cambio (80) en la parte posterior del remolque.

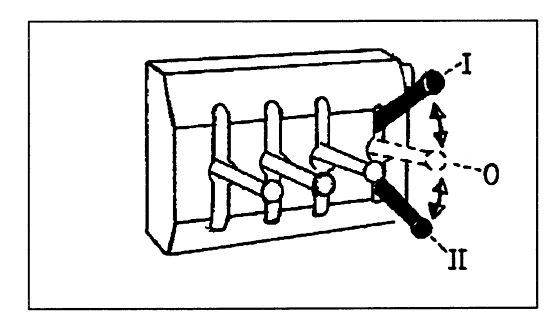




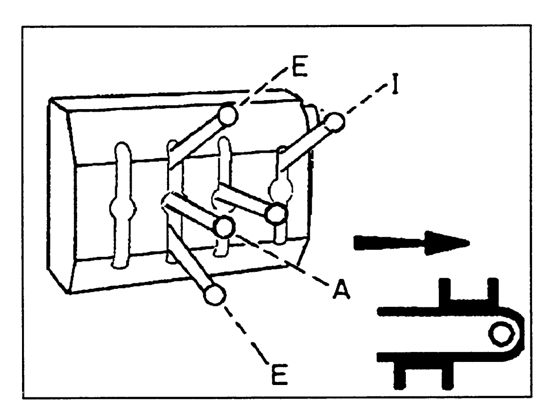
Cinta transportadora transversal

Manejo frontal hidráulico:

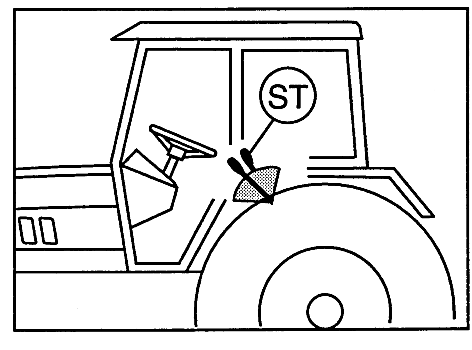
1. Ponga la palanca de cambio (84) en la parteposterior del remolque en la posición "AUS".



2. Ponga la palanca en la cabina del tractor en la posición "I".

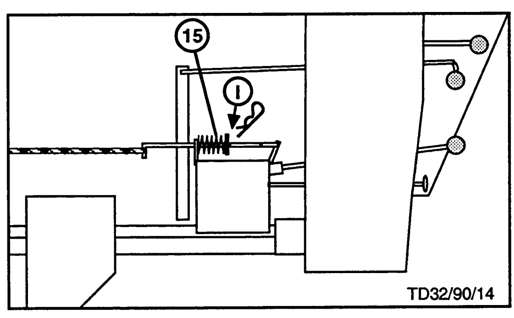


3. Preelija la función de la cinta transportadora transversal.
4. Conecte y desconecte con la válvula de mando del tractor (ST) la impulsión de la cinta transportadora transversal.



Manejo trasero manual:

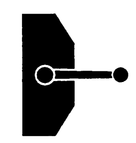
1. Desconecte la impulsión de la cinta transportadora transversal con la válvula de mando del tractor (ST).
2. Ponga la palanca de cambio para la cinta transportadora transversal en la posición "AUS" (A).
3. Conecte y desconecte la cinta transportadora transversal con la palanca de cambio (84) en la parte posterior del remolque.

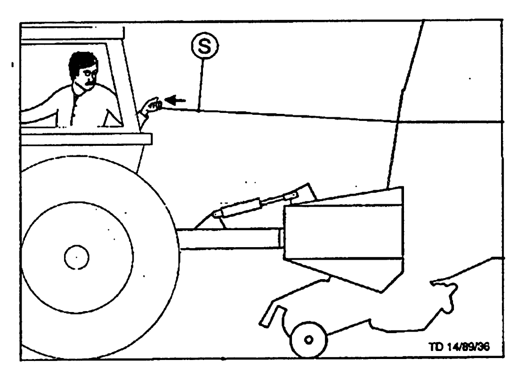


Accionamiento hidráulico del fondo rascador

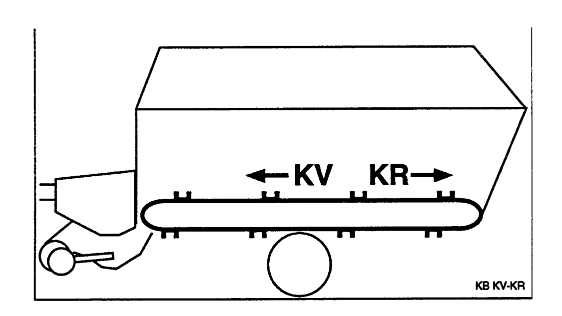
Manejo frontal desde el asiento del tractor (Silos para vehículos)

1. Fije el resorte a compresión que se encuentra en la varilla de conexión del fondo rascador en la posición "I".

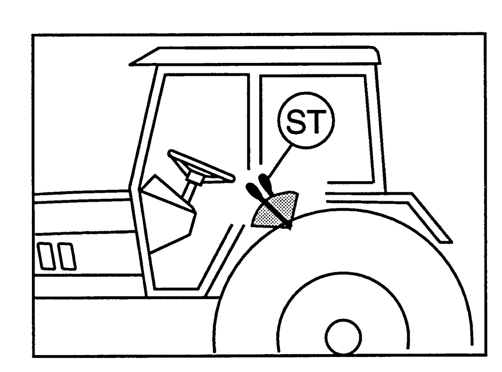




2. Con el cable de tracción (S) se puede dirigir desde delante la dirección de movimiento del fondo rascador.



(KR) = Retroceso del fondo rascador
(KV) = Avance del fondo rascador tirando en el cable (S)



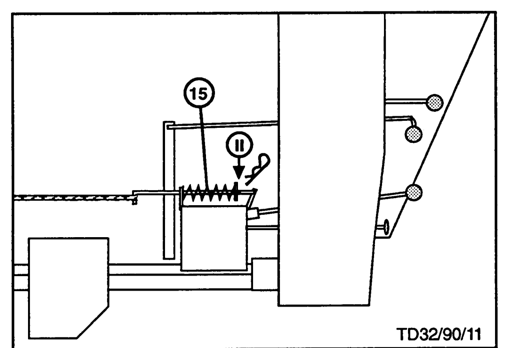
3. Conecte y desconecte la impulsión del fondo rascador con la válvula del tractor (ST).

¡Atención!

En caso de presión de apriete demasiada alta por el forraje en los cilindros dosificadores avance brevemente el fondo rascador (KV) antes de que empiece a descargar.



Manejo desde la parte posterior del remolque



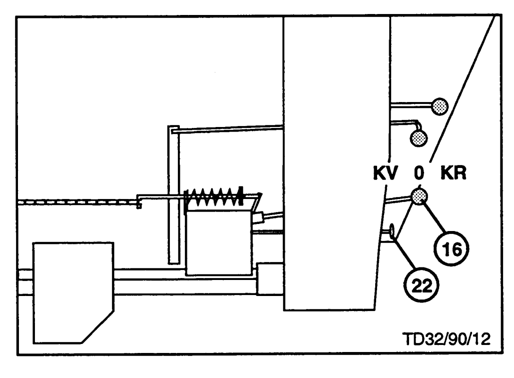
1. Cambie el resorte a compresión que se encuentra en la varilla de conexión del fondo rascador a la posición "**II**".

2. Ponga la palanca de cambio del fondo rascador (16) en la posición "0".

   (KR) = Retroceso del fondo rascador
   (KV) = Avance del fondo rascador

3. La válvula reguladora (22) sirve para regular la velocidad del fondo rascador.

4. Para descargar ponga primero por medio del cable de tracción (S) la palanca (16) en la posición "0" (palanca (16) se queda en la posición "0").
5. A continuación manipule la válvula del tractor (ST) y déjela conectada.
6. Después puede conectar o desconectar el fondo rascador desde la parte posterior del remolque por medio de la palanca (16).



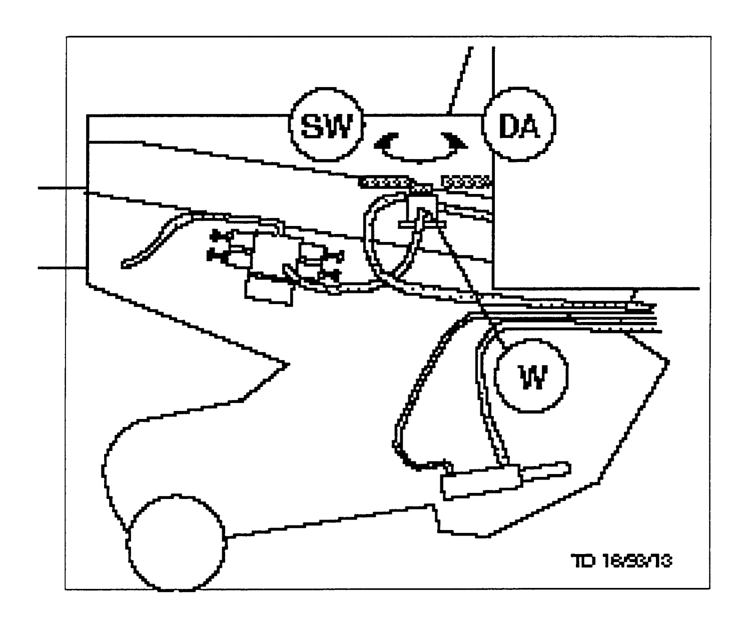
Terminación del proceso de descarga

- Despúes de haber terminado el proceso de descarga deje conectado el fondo rascador en la parte posterior (KR) y pare la impulsión mediante el aparato de mando (ST).

  Durante el proceso de carga, la impulsión del fondo rascador se puede conectar y desconectar desde el tractor mediante el aparato de mando (ST).

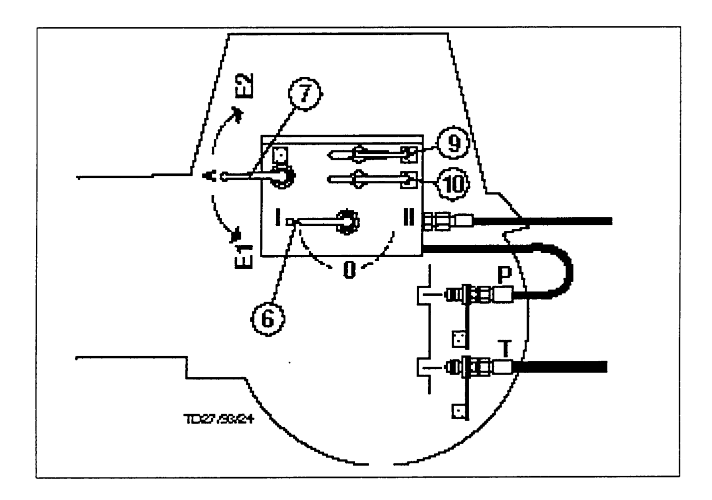
Construcción para forraje seco

- Palanca (W) en posición "DA".



- En el pupitre de mandos, palanca en posición "E1".
- Activar el mecanismo de mando (ST) en el tractor.

  Alzar, y respectivamente abatir, de forma continua, la construcción para forraje seco.



Basculación de la barra de corte



¡Atención!

Al hacer virar hacia el interior o el exterior la barra de corte, no colocar nunca las manos por la zona de basculación de las barras de corte.

- Palanca (W) en posición "SW".
- En el pupitre de mandos, palanca en posición "E1".
- Activar el mecanismo de mando(ST) en el tractor.

  Las dos barras de corte virarán hacia el interior o bien hacia el exterior.

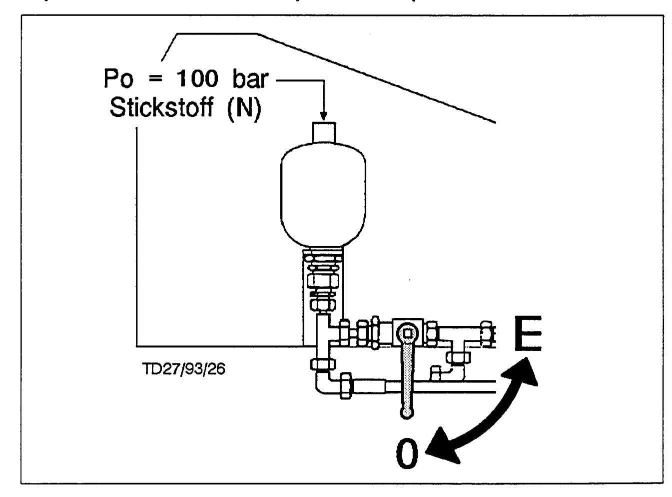
- Si sólo se necesita una barra de corte para la operación de corte, mediante la palanca (H) que se incluye en el suministro, puede hacerse girar hacia el exterior la barra de corte inferior.

Anomalías al proceder a la basculación

- Quitar los cuerpos extraños que puedan haber en la zona de basculación.
- En caso de que las barras de corte no viren correctamente hacia el interior, la causa puede estar en una pérdida de presión en la parte hidráulica del mecanismo cortador.

Posible remedio, mediante llenado hidráulico del acumulador.

- Palanca de la llave de tres pasos, en posición "E".
- Activar el mecanismo de mandos (ST). Las barras de corte realizarán su viraje hacia el exterior, hidráulicamente.
- Mantener presionado el mecanismo de mando (ST) todavía durante unos segundos, haciendo girar simultáneamente la palanca de la llave tres pasos a la posición "0".



- Si la anomalía no puede ser solucionada, hay que verificar entonces la presión de llenado del gas (nitrógeno, 100 bar) en el acumulador hidráulico.

Modificación de la presión en el depósito del gas

- Esta tarea sólo puede ser realizada por el servicio de asistencia al cliente o bien por un taller especializado.
- Para minimizar o bien para elevar la presión previa en el interior del depósito del gas, es necesario un dispositivo especial de llenado y de verificación.

Nota:

- De acuerdo con las indicaciones del fabricante, tras cierto tiempo, todos los depósitos de gas presentan una pequeña reducción de la presión.
- La pérdida de gas (nitrógeno) viene a ser anualmente de un 2-3 %, aproximadamente.
- Se recomienda verificar la presión del acumulador cada 4-5 años y, si es el caso, ajustarla convenientemente.

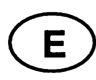
Mantenimiento

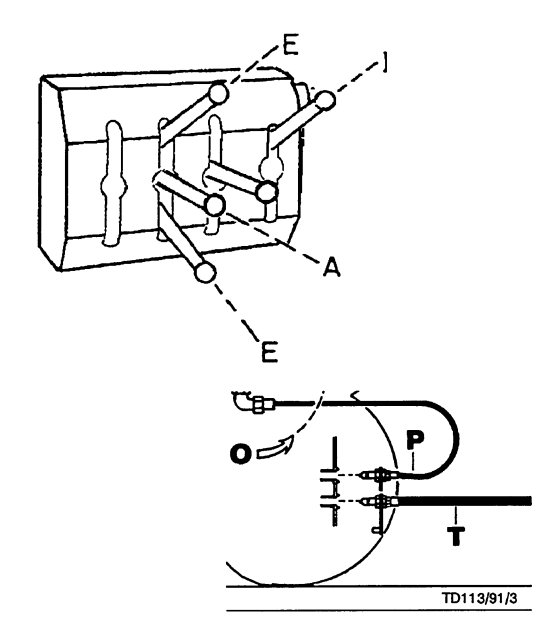


¡Atención!:

En el depósito del acumulador, no se pueden llevar a cabo trabajos de soldadura ni de soplete de ninguna clase, ni siquiera manipulación mecánica alguna.

- Para el cambio de aceite en la parte hidráulica, tener en cuenta las instrucciones de uso para el tractor.





Maniobras erróneas

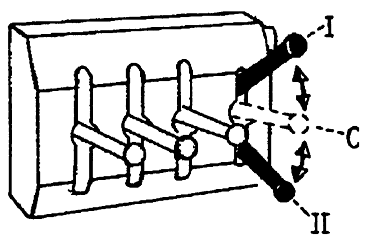
Las maniobras erróneas que se citan a continuación pueden conducir a problemas en el acoplamiento y desacoplamiento de las líneas hidráulicas.

Maniobra errónea nº 1

- Manguera de presión (P) y manguera de retorno (T) acopladas — ¡CORRECTO!
- Llave de selección de activación del pick-up abierta (E). — ¡CORRECTO!
- Palanca de mando en posición " I". — ¡CORRECTO!
- Pick-up levantado — ¡¡¡ERRONEO!!!

Resultado:

A causa del propio peso del pick-up se constituye una presión en la manguera hidráulica (P). La manguera hidráulica sólo se podrá desacoplar utilizando la fuerza.

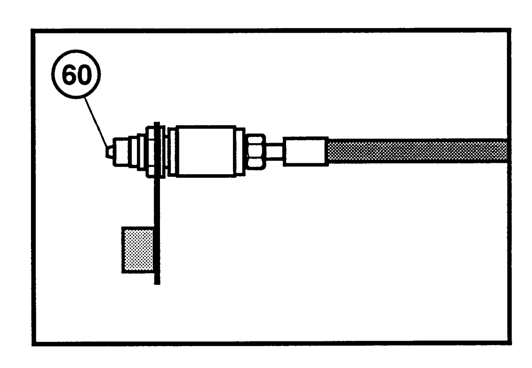


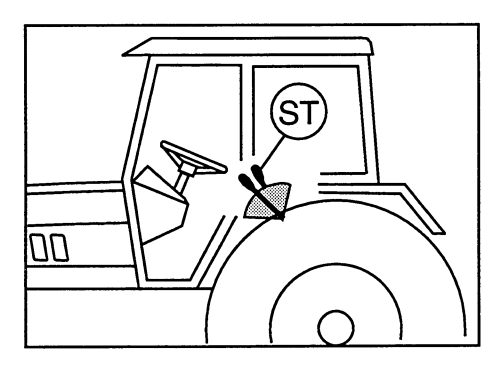
Remedio:

Para una nueva puesta en servicio colocar la palanca de mando en posición „**0**". La presión en la manguera hidráulica podra eliminarse desenroscando una de las roscas.

¡Atención!

Cerrar la llave de selección (Pos. 0)) para activación del pick-up antes del acoplamiento y poner la válvula de distribución (ST) en posición de descenso o flotación.





Maniobra errónea nº 2

El remolque se encuentra acoplado al tractor con la lanza articulada y la rueda de apoyo levantada.

- Manguera de presión (P) y manguera de retorno (T) acopladas — ¡CORRECTO!
- Llave de selección para articulación de la lanza articulada abierta (E) — ¡CORRECTO!
- Palanca de mando en activación del pick-up (posición I) — ¡CORRECTO!
- Los cilindros de la lanza articulada no han sido totalmente insertados antes de estacionar el remolque — ¡¡¡ERRONEO!!!

Resultado:

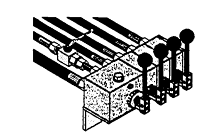
Debido al peso que carga sobre los cilindros se produce sobrepresión en la línea hidráulica (P). No permite desacoplar la manguera.

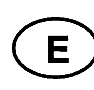
Remedio:

Insertar totalmente los cilindros de la lanza articulada o depositar el remolque sobre la rueda de apoyo, al objeto de descargar los cilindros.

¡Atención!

No activar la lanza articulada mientras el remolque descanse sobre la rueda de apoyo.



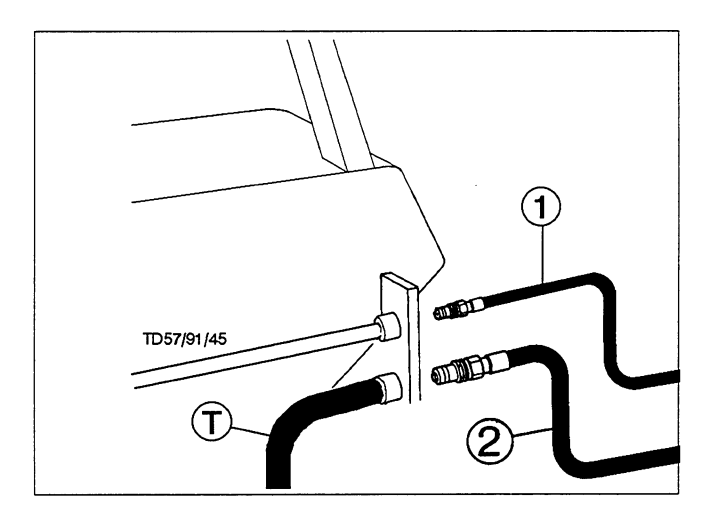


Conexión hidráulica

Aparato de mando sencillo

Si su tractor dispone solamente de una válvula de mando sencilla es indispensable que deje instalar un tubo de retorno del aceite en su taller especializado.

- Conectar la manguera de presión (1) al aparato de mando simple. Acoplar el tubo de retorno del aceite (2) (con sección transversal reforzada) a la manguera de retorno del aceite del tractor.



Aparato de mando doble

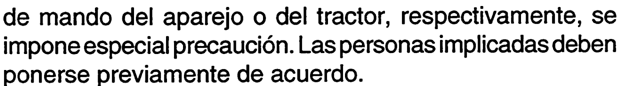
- Conectar la manguera de presión (1) y la manguera de retorno del aceite (2) (con sección transversal reforzada).

Advertencia

Si durante el servicio se produce calentamiento del aceite será preciso conectar un aparato de mando simple (ver arriba).

Anomalías:

Ver también capítulo "MANIOBRAS ERRONEAS".





Advertencia de seguridad

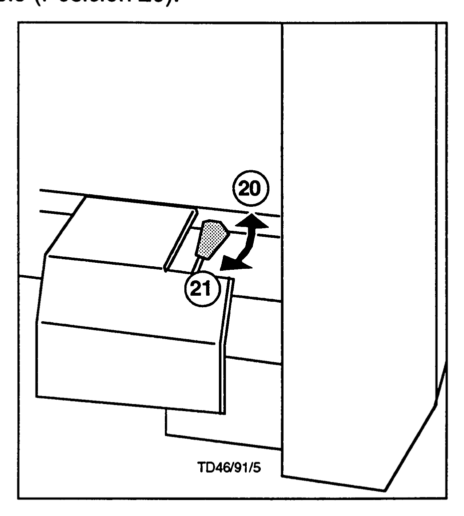
Si existe la posibilidad que varias personas puedan manejar simultáneamente los elementos de mando del aparejo o del tractor, respectivamente, se impone especial precaución. Las personas implicadas deben ponerse previamente de acuerdo.

Un ejemplo:

Existe riesgo de lesiones cuando una persona se encuentra en la parte trasera del remolque y alguien activa una función de mando en la cabina del tractor (apertura del panel trasero, conexión del accionamiento...).

Posición estándar: **en tractores con sistema hidráulico abierto:**

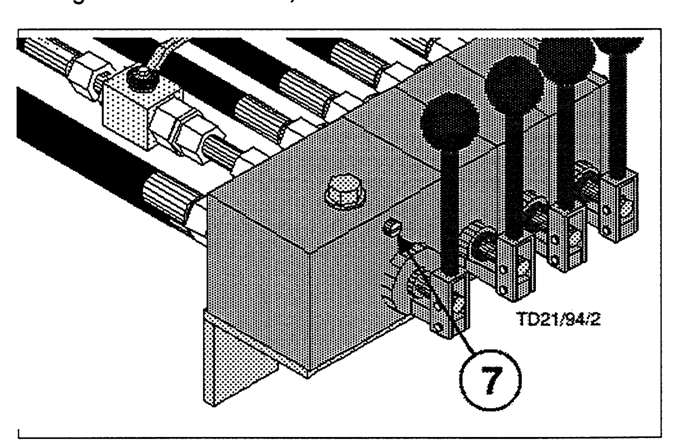
- P.e. tractor standard con bomba de engranajes.
- Para estos tipos de tractor rige el ajuste básico de serie en la llave de cambio (Posición 20).



Ajuste del tornillo ranurado "7":

- El tornillo ranurado (7) en el bloque de mando no debe estar totalmente apretado.

  Primero enroscar totalmente el tornillo ranurado (7) y acto seguido desenroscar 1,5 vueltas.



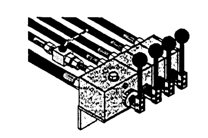
¡Advertencia! Si el tractor posee un sistema hidráulico cerrado y la instalación es operada en esta posición, se presentará un calentamiento del aceite hidráulico (debido al constante caudal máximo de aceite).

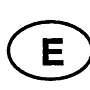
Remedio: Conmutar el sistema en el remolque autocargador, tal como se describe a continuación o reducir el caudal de aceite en el tractor.

¡Atención! **En tractores con sistema hidráulico cerrado**

(JOHN-DEERE, CASE-MAXXUM, CASE-MAGNUM, FORD serie 40 SLE)

- Cerrar la llave de cambio (posición 21) y enroscar completamente el tornillo ranurado (7) en el bloque de mando.





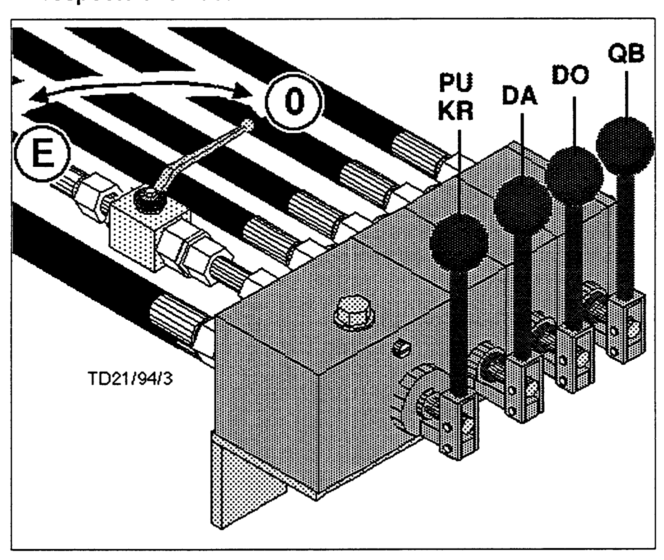
Pieza de sujeción

- La brida (L) que se acompaña sirve para sujetar el elemento de mando hidráulico en la cabina del conductor el cual debe ser montado en el guardabarros del tractor.

TD27/93/25

Elementos de mando

- Dependiendo del equipamiento del vehículo puede diferir ligeramente la disposición de los elementos de mando con respecto a la ilustración.



Así por ejemplo, sólo se utilizan las unidades de control con palancas "KD y QB" en vehículos con equipamientos adicionales (lanza articulada hidrául. y cinta transportadora transversal).

Las siguientes instrucciones de servicio se refieren a vehículos con todos los equipamientos adicionales.



Importante!

Antes de desacoplar la conexión por enchufe:

1. Extraer el pick-up
2. Cerrar la llave de paso (posición 0).
3. Quitar presión en el tractor y desacoplar la manguera hidráulica.

0 = Llave de paso cerrada (al acoplar y desacoplar las mangueras hidráulicas).

E = Subir y bajar el pick-up.

PU KR = Subir y bajar el pick-up, así como conectar y desconectar el accionamiento del fondo rascador.

DO = Conectar y desconectar el accionamiento del cilindro dosificador.

QB = Conectar y desconectar el accionamiento de la cinta transportadora transversal.

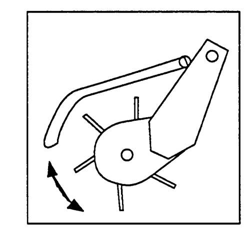
KD = Subir y bajar la lanza articulada hidráulica.

Advertencia de seguridad



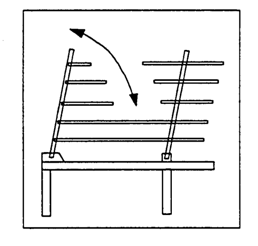
La instalación del elemento de conexión en serie en la cabina del tractor sólo es admisible (EN 1553) cuando las mangueras hidráulicas están recubiertas con una protección por inyección).

Significado de los símbolos gráficos



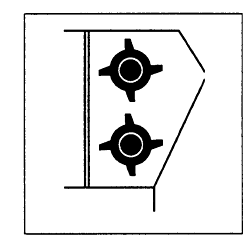
Palanca de cambio para la recogedora

Sirve para levantar y bajar la recogedora, desconectándose y conectándose automáticamente la impulsión del grupo cargador y de la recogedora.



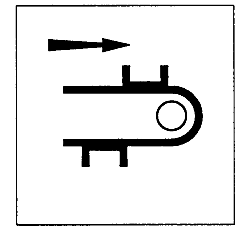
Palanca de cambio para la construcción para forraje seco

Sirve para destapar y tapar la construcción para forraje seco de forma contínua.



Palanca de cambio del dosificador

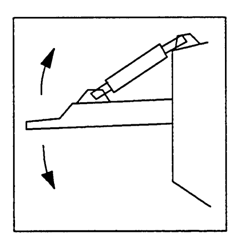
Para conectar y desconectar los cilindros dosificadores.



Palanca de cambio de la cinta transportadora transversal

(Equipo opcionale)

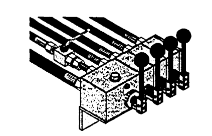
Avance izquierdo - 0 - derecho

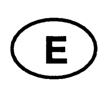


Palanca de cambio para la barra dobladora

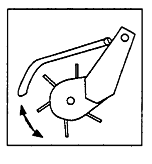
(Equipo opcionale)

¡Atención! No manipule la barra dobladora si el remolque está estacionado en la rueda de apoyo.





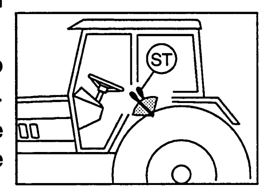
Palanca de cambio para la recogedora"PU KR"





Subida y bajada del pick-up, con conexión/desconexión automática del accionamiento del grupo de carga y del pick-up.

- Colocar la llave de paso en posición "E".
- Colocar la palanca (ST) del aparato de control en posición "EIN" y fijarla.

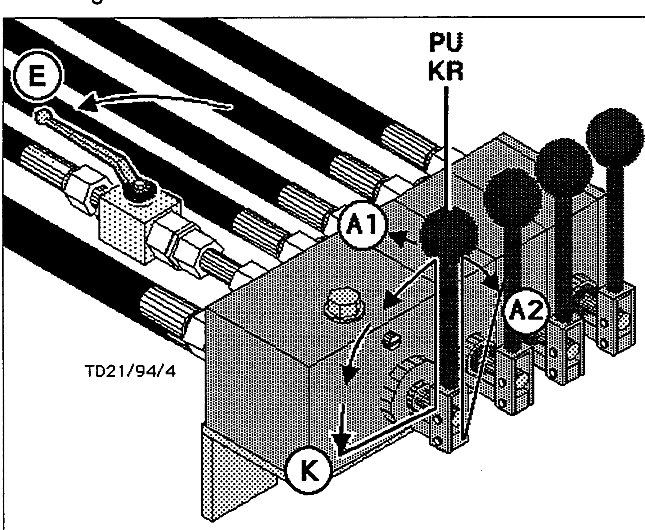


De este modo se abastece de aceite hidráulico el bloque de control en el vehículo.

- Seleccionar con la palanca (PU PK) la función deseada.

A1 = Bajar el pick-up.

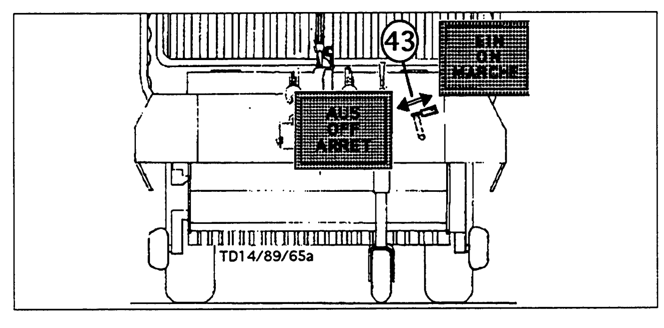
La palanca se encastra y permanece en esta posición durante la operación de carga. Mientras tanto el pick-up se encuentra en posición de flotación y se adapta así a las irregularidades del suelo.



¡Atención! Cuando la palanca (43) está en posición "EIN", al bajar el pick-up se conecta automáticamente el accionamiento para el grupo de carga y para el pick-up.



Por esta razón mantener siempre la distancia de seguridad cuando el eje articulado está acoplado y conectado el accionamiento del eje de toma de fuerza.



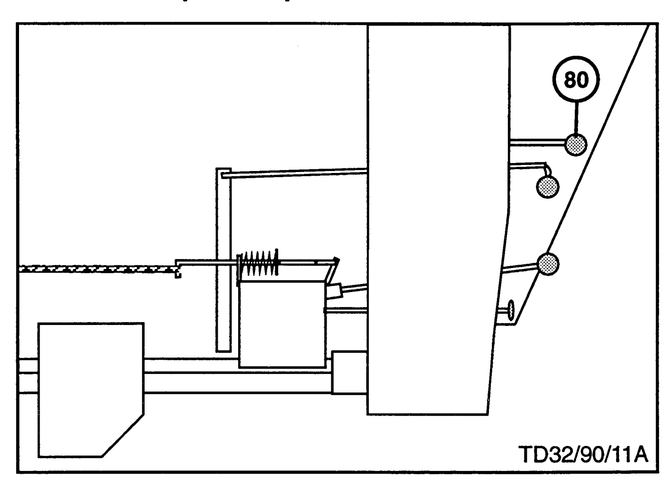
A2 = Extraer el pick-up.

Mantener la palanca en esta posición hasta que el pick-up esté girado hacia arriba.

Dosificador

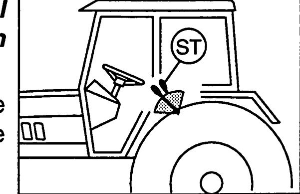
Manejo frontal hidráulico:

1. ***Ponga la palanca de cambio (80) en la parte posterior del remolque en la posición "AUS".***



2. ***Colocar la palanca (ST) del aparato de control en posición "EIN" y fijarla.***

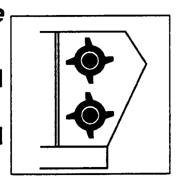
   De este modo se abastece de aceite hidráulico el bloque de control en el vehículo.

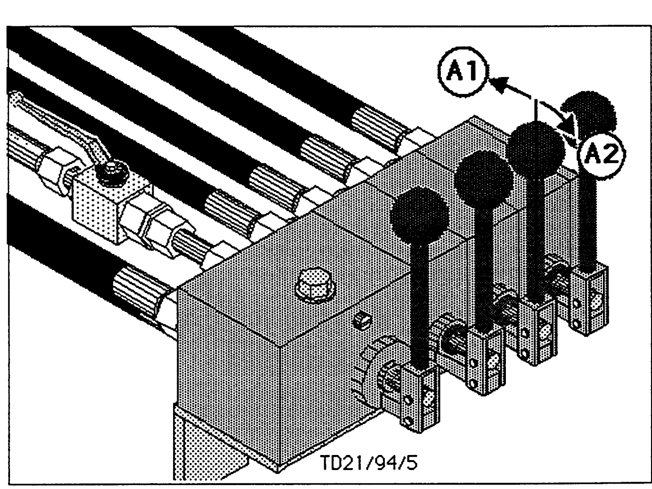


3. ***Accionar la palanca de cambio de dosificación.***

   A2 = Conectar el accionamiento del cilindro dosificador.

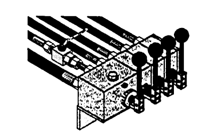
   A1 = Desconectar el accionamiento del cilindro dosificador.

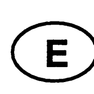




Manejo trasero manual:

1. ***Desconectar el accionamiento del cilindro dosificador (A1).***
2. ***Conecte y desconecte los cilindros dosificadores con la palanca de cambio (80) en la parte posterior del remolque.***

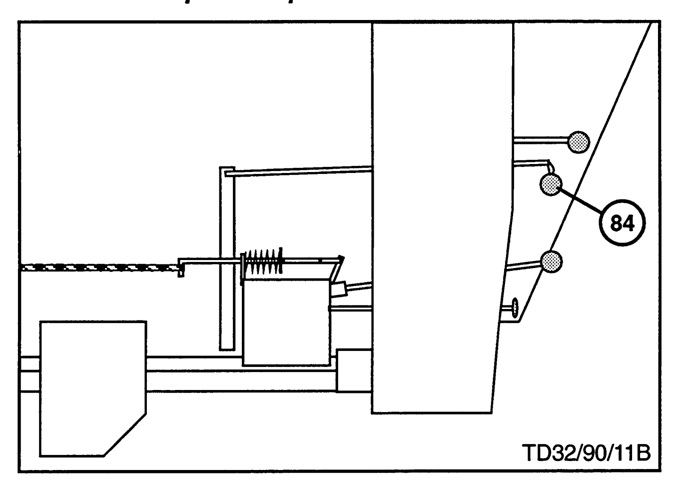




Cinta transportadora transversal

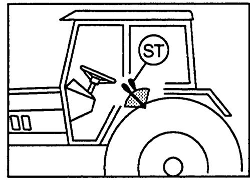
Manejo frontal hidráulico:

1. ***Ponga la palanca de cambio (84) en la parteposterior del remolque en la posición "AUS".***



2. ***Colocar la palanca (ST) del aparato de control en posición "EIN" y fijarla.***

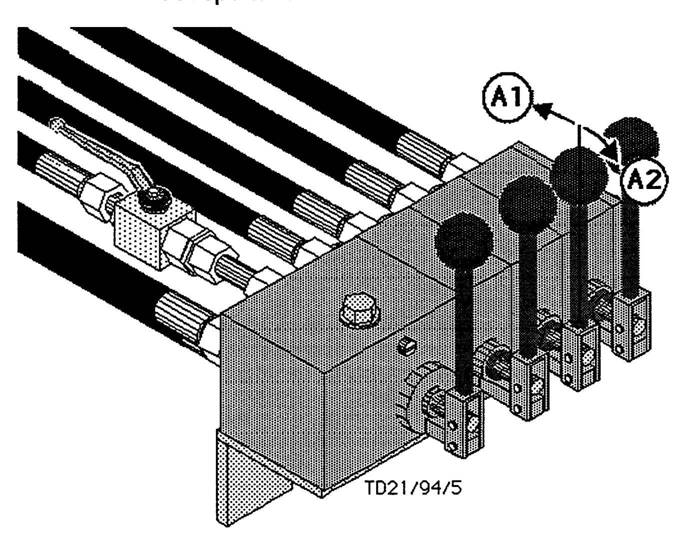
   De este modo se abastece de aceite hidráulico el bloque de control en el vehículo.



3. ***Accionar la palanca de conexión de la cinta transportadora transversal.***

   A2 = Conectar el accionamiento de la cinta transportadora transversal.

   A1 = Desconectar el accionamiento de la cinta transportadora transversal.



Manejo trasero manual:

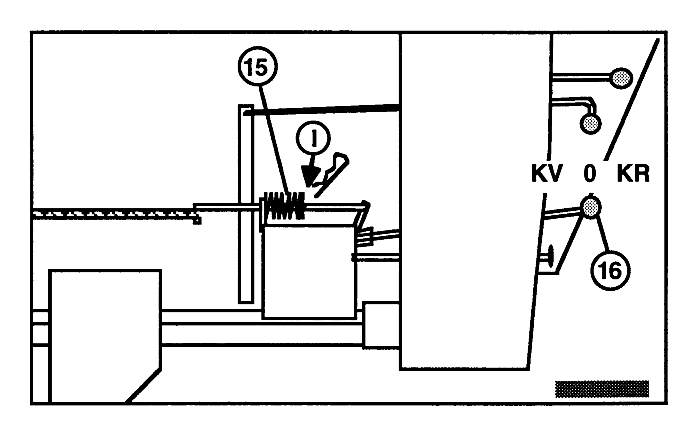
1. ***Desconectar (A1) el accionamiento de la cinta transportadora transversal en el bloque de control.***
2. ***Conecte y desconecte la cinta transportadora transversal con la palanca de cambio (84) en la parte posterior del remolque.***

Manejo del accionamiento del fondo rascador hidráulico

Manejo frontal (desde la cabina del tractor)

1. ***Palanca de cambio (16) en la parte trasera del vehículo en posición "0".***

   Cambiar el resorte a presión (15) a posición "I".

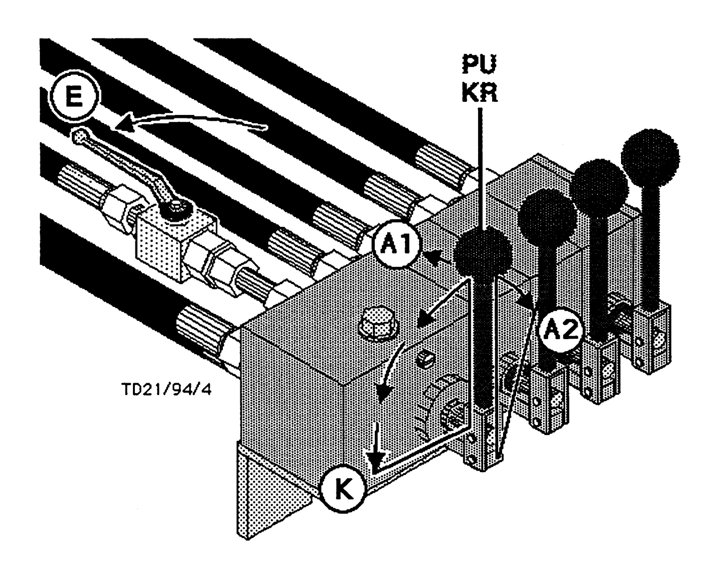


2. ***Colocar la palanca (ST) del aparato de control a posición "EIN" y fijarla.***

   De este modo se abastece de aceite hidráulico el bloque de control en el vehículo.

3. ***Girar hacia la izquierda "K" la palanca (PU KR).***

   La velocidad del accionamiento del fondo rascador puede regularse de forma sin escalas con la palanca (PU KR).

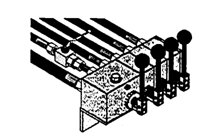


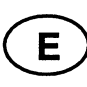
Manejo frontal desde el asiento del tractor (Silos para vehículos)

- Fije el resorte a compresión que se encuentra en la varilla de conexión del fondo rascador en la posición "I".

  Con el cable de tracción (S) se puede dirigir desde delante la dirección de movimiento del fondo rascador.

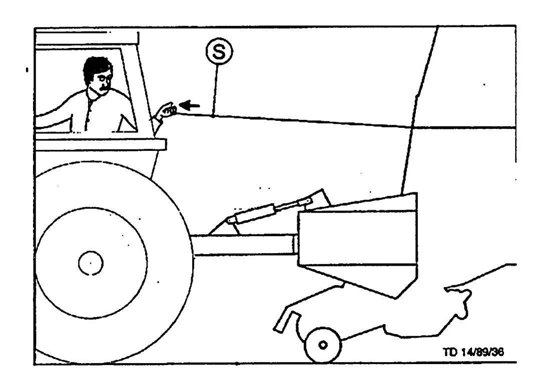






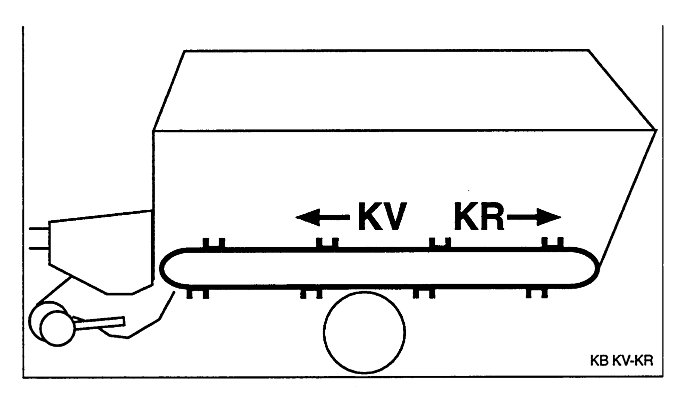
Silos para vehículos

Con el cable de tracción (S) se puede dirigir desde delante la dirección de movimiento del fondo rascador.



(KR) = Retroceso del fondo rascador

(KV) = Avance del fondo rascador tirando en el cable (S)



¡Atención!

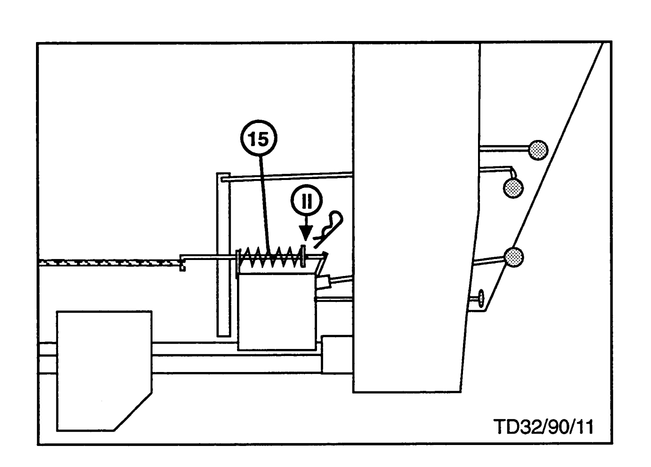


En caso de presión de apriete demasiada alta por el forraje en los cilindros dosificadores:

Avance brevemente el fondo rascador (KV) antes de que empiece a descargar.

Manejo desde la parte posterior del remolque

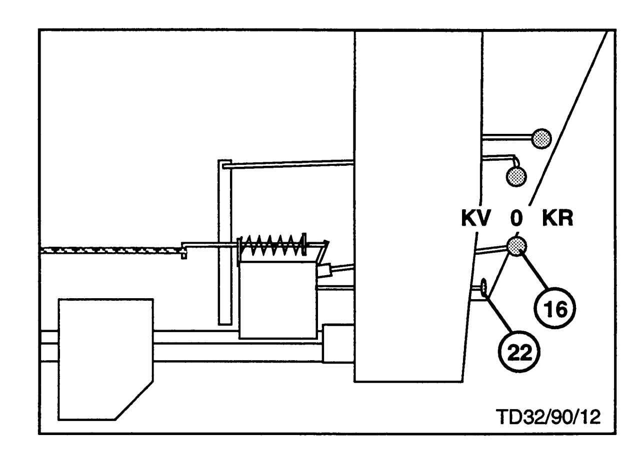
1. ***Cambie el resorte a compresión que se encuentra en la varilla de conexión del fondo rascador a la posición "II".***



2. ***Ponga la palanca de cambio del fondo rascador (16) en la posición "0".***

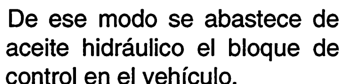
(KR) = Retroceso del fondo rascador

(KV) = Avance del fondo rascador



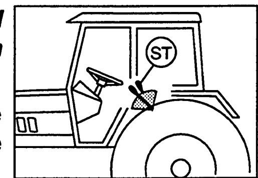
Válvula reguladora (22)

- La válvula reguladora (22) sirve para regular la velocidad del fondo rascador.



3. ***Colocar la palanca (ST) del aparato de mando en posición "EIN" y fijarla.***

De ese modo se abastece de aceite hidráulico el bloque de control en el vehículo.

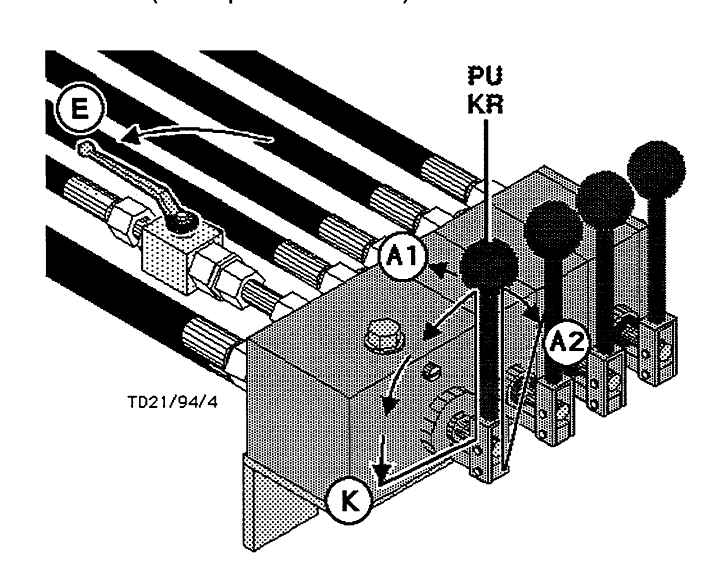


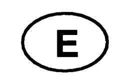
Después puede conectar o desconectar el fondo rascador desde la parte posterior del remolque por medio de la palanca (16).

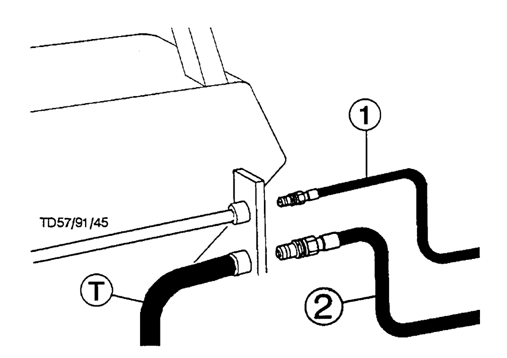
Terminación del proceso de descarga

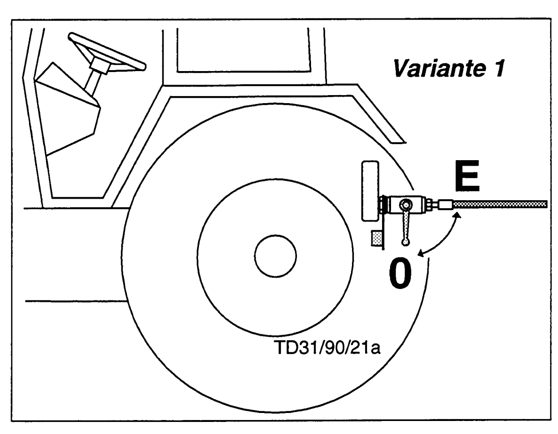
- Despúes de haber terminado el proceso de descarga deje conectado el fondo rascador en la parte posterior (KR).

  Durante la operación de carga es posible conectar y desconectar el accionamiento del fondo rascador desde el tractor (con la palanca"PU KR").









Maniobras erróneas



- Las maniobras erróneas que se citan a continuación pueden conducir a problemas en el acoplamiento y desacoplamiento de las líneas hidráulicas.

Variante 2

TD2

Maniobra errónea nº 1

1. ***Manguera de presión (1) y manguera de retorno (2) acopladas.***
   ¡CORRECTO!
2. ***Llave de selección de activación del pick-up abierta (E).***
   ¡CORRECTO!
3. ***Pick-up levantado.***
   ¡¡¡ERRONEO!!!

Resultado:

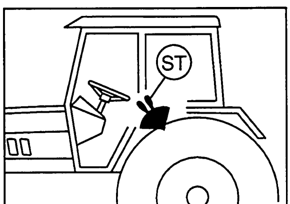
A causa del propio peso del pick-up se constituye una presión en la manguera hidráulica (1). La manguera hidráulica sólo se podrá desacoplar utilizando la fuerza.

Remedio:

Para una nueva puesta en servicio colocar la palanca de mando en posición "**0**". La presión en la manguera hidráulica podra eliminarse desenroscando una de las roscas.

Desacoplamiento de la manguera hidráulica

Cerrar la llave de selección (Pos. 0) para activación del pick-up antes del acoplamiento y poner la válvula de distribución (ST) en posición de descenso o flotación.



Maniobra errónea nº 2

El remolque se encuentra acoplado al tractor con la lanza articulada y la rueda de apoyo levantada.

1. ***Manguera de presión (P) y manguera de retorno (T) acopladas.***
   ¡CORRECTO!
2. ***Los cilindros de la lanza articulada no han sido totalmente insertados antes de estacionar el remolque.***
   ¡¡¡ERRONEO!!!

Resultado:

Debido al peso que carga sobre los cilindros se produce sobrepresión en la línea hidráulica (1). No permite desacoplar la manguera.

Remedio:

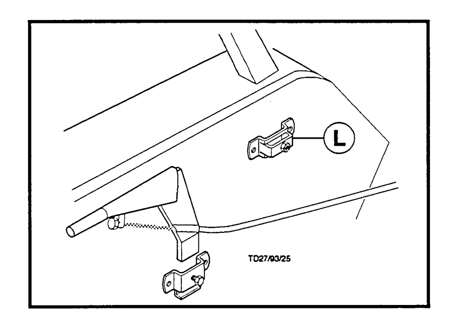
Insertar totalmente los cilindros de la lanza articulada o depositar el remolque sobre la rueda de apoyo, al objeto de descargar los cilindros.

¡Atención!
No activar la lanza articulada mientras el remolque descanse sobre la rueda de apoyo.



ELEMENTOS DE MANDO EN LA VARIANTE III

Brida de sujeción



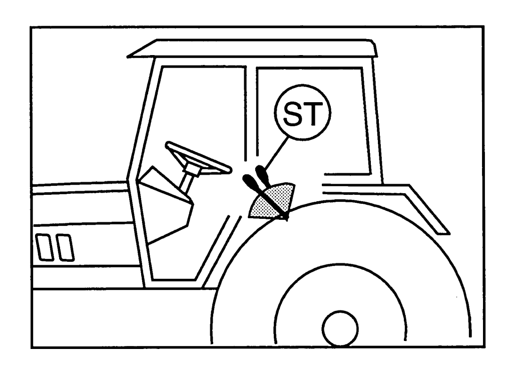
- La brida de sujeción (L) que se acompaña sirve para sujetar el elemento de mando hidráulico a la cabina del conductor y se montará en el guardabarros del tractor.

ELEMENTOS DE MANDO

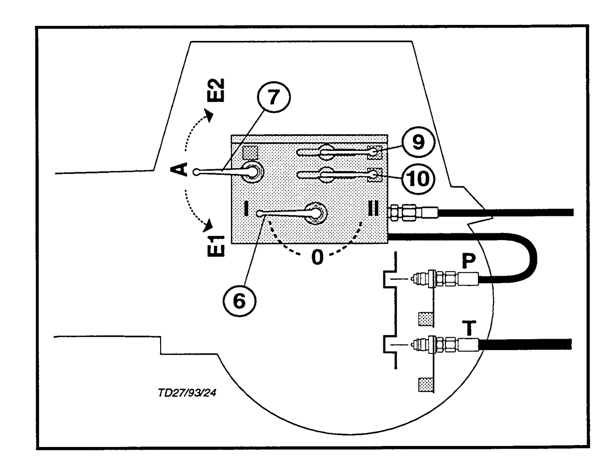
- Según como esté equipado el remolque, la disposición de los elementos de mando puede diferir ligeramente de la ilustración. Siendo así que la palanca con las posiciones de mando „E1-A-E2", sólo se utiliza en remolques dotados de todos los accesorios adicionales (p.ej., lanza articulada hidráulica, acoplamiento hidráulico para forraje seco, panel trasero).

Las siguientes instrucciones para el uso se refieren a remolques con todos los accesorios adicionales.

- La palanca de mando „6" sirve para conmutar el flujo de aceite hidráulico entre el circuito de aceite del accionamiento hidráulico del fondo de fricción y el circuito de la palanca de preselección para el levantamiento del pick-up, lanza articulada, etc.



ST	=	Steuerventil
0	=	posición 0
I + A	=	levantamiento del pick-up y lanza articulada.
II	=	accionamiento hidráulico del fondo de fricción
I + E2	=	panel trasero
I + E1	=	Accesorio para forraje seco.
P	=	manguera de presión
T	=	manguera de retorno



Pick-up y lanza articulada

1) Colocar la palanca de mando (6) en posición „I".
2) Colocar la palanca de mando (7) en posición „A"
3) Preseleccionar la función deseada con la palanca (9) o (10) respectivamente.
4) Activar la válvula de distribución (ST).

Accesorio para forraje seco

1. Colocar la palanca de mando (6) en posición „I".
2. Colocar la palanca de mando (7) en posición „E1"
3. Activar la válvula de distribución (ST).

Panel trasero

1. Colocar la palanca de mando (6) en posición „I".
2. Colocar la palanca de mando (7) en posición „E2"
3. Activar la válvula de distribución (ST).

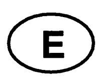
Advertencia de seguridad



Si existe la posibilidad que varias personas puedan manejar simultáneamente los elementos de mando del aparejo o del tractor, respectivamente, se impone especial precaución. Las personas implicadas deben ponerse previamente de acuerdo.

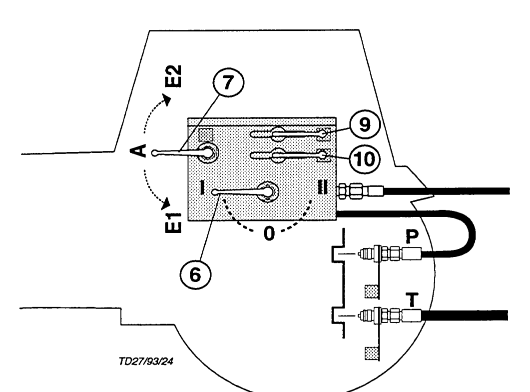
Un ejemplo:

Existe riesgo de lesiones cuando una persona se encuentra en la parte trasera del remolque y alguien acciona una función de mando desde la cabina del tractor (apertura del panel trasero, accionamiento...).



Maniobras erróneas

Las maniobras erróneas que se citan a continuación pueden conducir a problemas en el acoplamiento y desacoplamiento de las líneas hidráulicas.

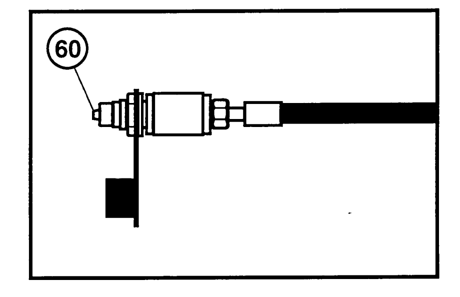


Maniobra errónea nº 1

- Manguera de presión (P) y manguera de retorno (T) acopladas **¡CORRECTO!**
- Llave de selección (9) de activación del pick-up abierta **¡CORRECTO!**
- Palanca de mando (6) en posición I **¡CORRECTO!**
- Pick-up levantado **¡¡¡ERRONEO!!!**

Resultado:

A causa del propio peso del pick-up se constituye una presión en la manguera hidráulica (P). La manguera hidráulica sólo se podrá desacoplar utilizando la fuerza.



Remedio:

Para una nueva puesta en servicio colocar la palanca de mando (6) en posición „0". La presión en la manguera hidráulica podra eliminarse desenroscando una de las roscas.

¡Atención!
Cerrar la llave de selección (9) para activación del pick-up antes del acoplamiento y poner la válvula de distribución en posición de descenso o flotación.

Maniobra errónea nº 2

El remolque se encuentra acoplado al tractor con la lanza articulada y la rueda de apoyo levantada.



- Manguera de presión (T) y manguera de retorno (T) acopladas **¡CORRECTO!**
- Llave de selección (11) para articulación de la lanza articulada abierta **¡CORRECTO!**
- Palanca de mando (6) en activación del pick-up (posición I) **¡CORRECTO!**
- Los cilindros de la lanza articulada no han sido totalmente insertados antes de estacionar el remolque **¡¡¡ERRONEO!!!**



Resultado:

Debido al peso que carga sobre los cilindros se produce sobrepresión en la línea hidráulica (P). No permite desacoplar la manguera.

Remedio:

Insertar totalmente los cilindros de la lanza articulada o depositar el remolque sobre la rueda de apoyo, al objeto de descargar los cilindros.



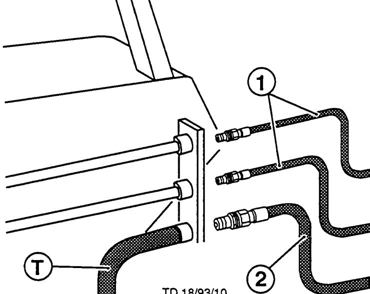
¡Atención!
No activar la lanza articulada mientras el remolque descanse sobre la rueda de apoyo.

Conexión hidráulica

Aparato de mando sencillo

Si su tractor dispone solamente de una válvula de mando sencilla es indispensable que haga instalar un tubo de retorno del aceite en su taller especializado.

- Conecte la manguera de presión (1) al aparato de mando simple. Acople el tubo de retorno del aceite (2) (con sección transversal reforzada) a la manguera de retorno del aceite del tractor.



Aparato de mando doble

- Conecte la manguera de presión (1) y la manguera de retorno del aceite (2) (con sección transversal reforzada).

Advertencia

Si durante el servicio se produce calentamiento del aceite, será preciso conectar un aparato de mando simple (ver arriba).

Suministro de corriente

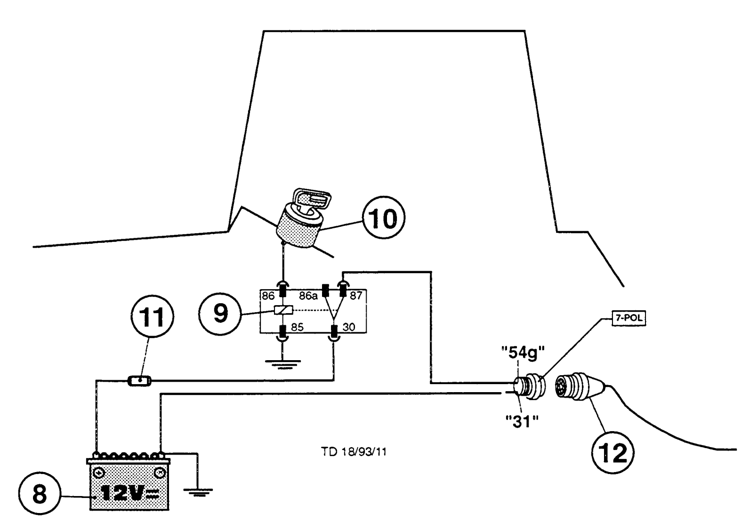
- El suministro de corriente (8) 12 V tiene lugar a través de un relé (9) activado por el conmutador de encendido (10).
- Sección del conductor 2,5 mm˝, fusibles 16 A (11).
- El suministro de corriente para el mando del remolque de carga tiene lugar a través de los tomacorrientes «54g» (polo +) y «31» (polo -).

Este reequipamiento deberá efectuarse solamente en un taller especializado.

- No se emborne directamente al conmutador de encendido.
- No se emborne directamente a la batería, ya que esto conlleva peligro de incendio y posibles daños al sistema eléctrico.

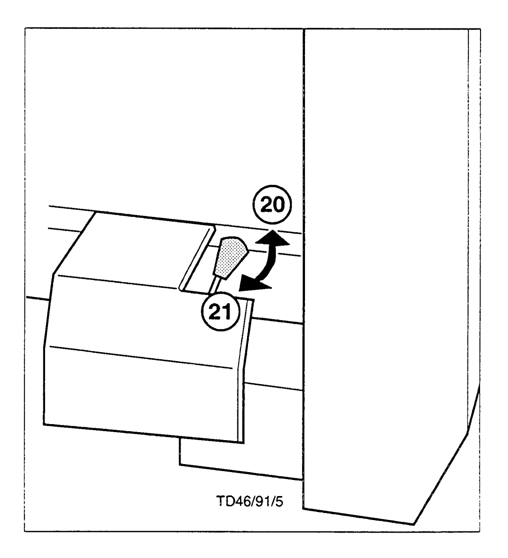
Establecimiento de la conexión eléctrica

- Una vez efectuadas las operaciones anteriormente detalladas, inserte en el tomacorriente el enchufe heptapolar (12) del remolque de carga.
- Compruebe el alumbrado.



Posición estándar: en tractores con sistema hidráulico abierto:

- P.e. tractor standard con bomba de engranajes.
- Para estos tipos de tractor rige el ajuste básico de serie en la llave de cambio (posición 20).



¡Advertencia! Si el tractor posee un sistema hidráulico cerrado y la instalación es operada en esta posición (20), se presentará un calentamiento del aceite hidráulico (debido al constante caudal máximo de aceite).

Remedio: Conmutar el sistema en el remolque autocargador, tal como se describe a continuación, o reducir el caudal de aceite en el tractor.

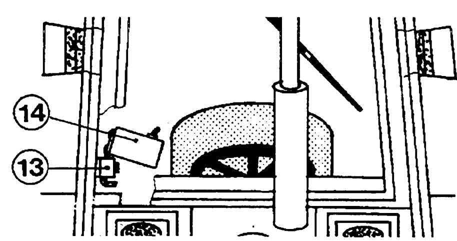
¡Atención! En tractores con sistema hidráulico cerrado

(JOHN-DEERE, CASE-MAXXUM, CASE-MAGNUM, FORD serie 40 SLE)

- Cerrar la llave de cambio (posición 21).

Instalación y control del mando electrohidráulico

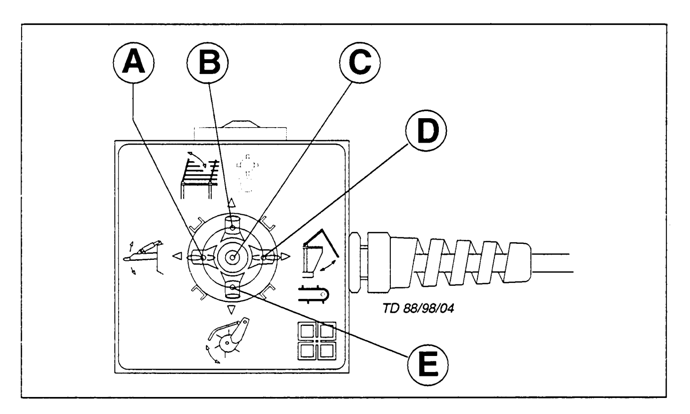
- Monte la pieza de unión suministrada (13) para el mando electro-hidráulico en la cabina del tractor, al alcance y a la vista del conductor, sirviéndose de 2 tornillos hexagonales.



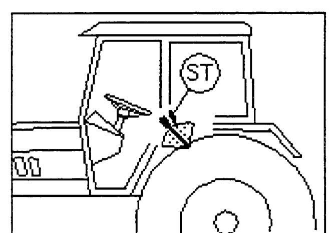
- Insertar la consola de mando (14) en la pieza de unión (13).

Operación

- Preseleccione en la consola de mando la función deseada. La palanca se enclavará.



- Active la función preseleccionada por medio del dispositivo de mando (ST) en el tractor.



Indicación:

- En caso de aparcarse el tractor con el remolque enganchado, la palanca de mando deberá colocarse en la posición neutra «C», a fin de prevenir que la batería se descargue.

Advertencia de seguridad

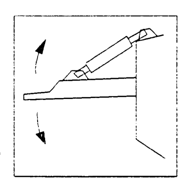


Si existe la posibilidad de que varias personas puedan manejar simultáneamente los elementos de mando del aparejo o del tractor, respectivamente, se impone especial precaución. Las personas implicadas deberán ponerse previamente de acuerdo.

Un ejemplo:

Existe riesgo de lesiones cuando una persona se encuentra en la parte trasera del remolque y alguien activa una función de mando en la cabina del tractor (apertura del panel trasero, conexión del accionamiento...).

Barra articulada de remolque.



1. Palanca de la consola de mando en posición «A».
2. Accione el dispositivo de mando (ST) en el tractor.

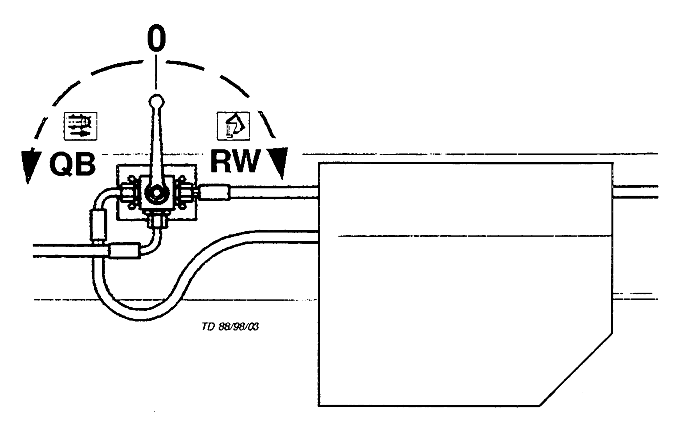


¡Atención!
No opere la barra articulada de remolque si el remolque descansa sobre la rueda de apoyo.

Cinta transportadora transversal/Pared dorsal

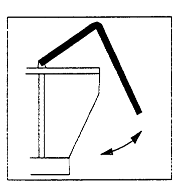
Palanca de mando para la preselección de función

- Preseleccione el circuito hidráulico deseado mediante la **palanca de mando de tres pasos**.



0	=	posición 0
QB	=	cinta transportadora transversal
RW	=	pared dorsal

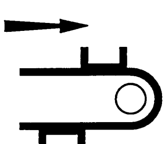
Pared dorsal



- Palanca en la posición «RW».

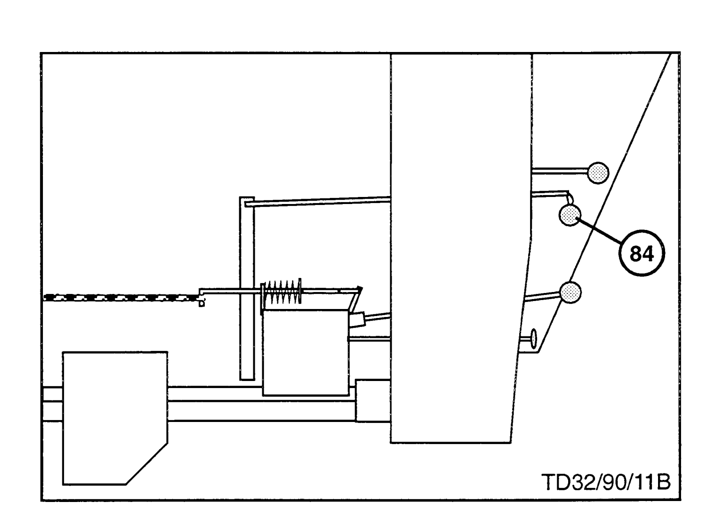
1. Palanca de la consola de mando en la posición «D».
2. Opere el dispositivo de mando (ST) del tractor. Desbloqueo y levantamiento o descenso automático y cierre del panel trasero.

Cinta transportadora transversal

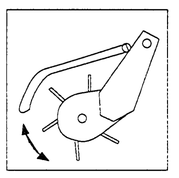


- Palanca en la posición «QB».

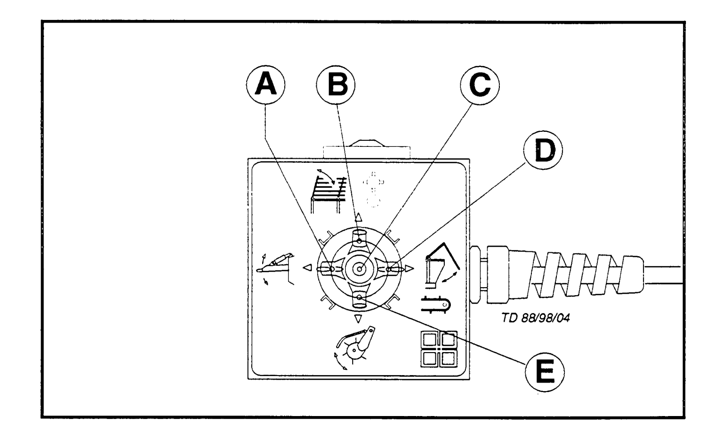
1. Palanca de mando (84) de la parte trasera del remolque en la posición «APAGADO».
2. Palanca de la consola de mando en la posición «D».
3. Opere el dispositivo de mando (ST) del tractor.



Recogedor



1. Palanca en la posición «E».
2. Opere el dispositivo de mando (ST) del tractor para subir o bajar el recogedor. La transmisión de la unidad de carga y el recogedor se enciende y apaga automáticamente.

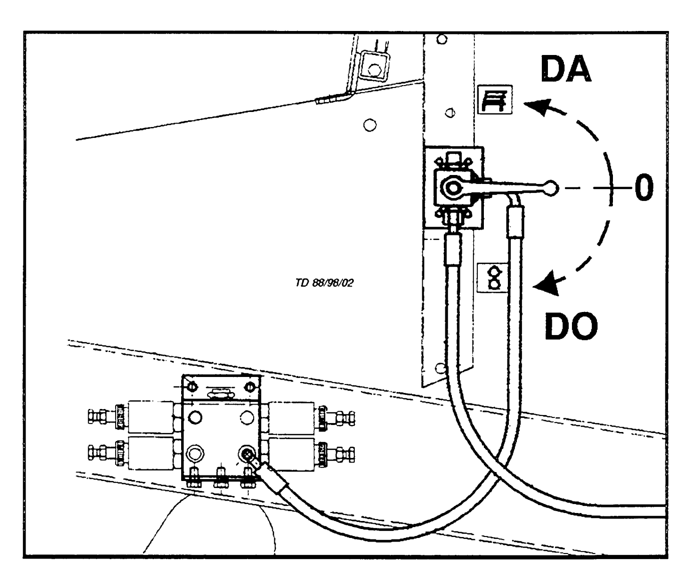


Caja para forraje seco / Dosificador

Palanca de mando para la preselección de función

- Preseleccione el circuito hidráulico deseado mediante la **palanca de mando de tres pasos**.

0 = posición 0
DA = caja para forraje seco
DO = dosificador



Caja para forraje seco

- Palanca en la posición «DA».

1. Palanca de la consola de mando en la posición «B».
2. Opere el dispositivo de mando (ST) del tractor para la apertura y el cierre progresivo de la caja para forraje seco.

Dosificador

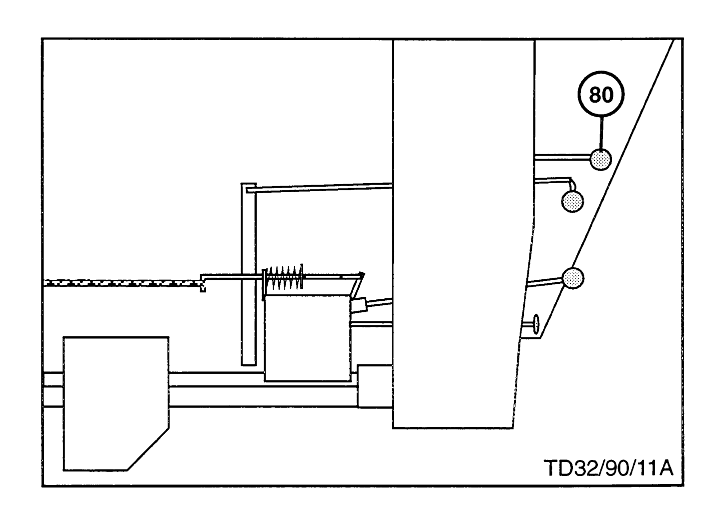
Mando hidráulico frontal:

- Palanca en la posición «DO».

1. Palanca de mando (80) en la parte trasera del remolque en la posición «APAGADO».
2. Palanca en la cabina del tractor en posición «B», con lo que se preselecciona la función «Dosificador».
3. La transmisión del cilindro dosificador se activa mediante la válvula piloto del tractor (ST).

Mando mecánico trasero:

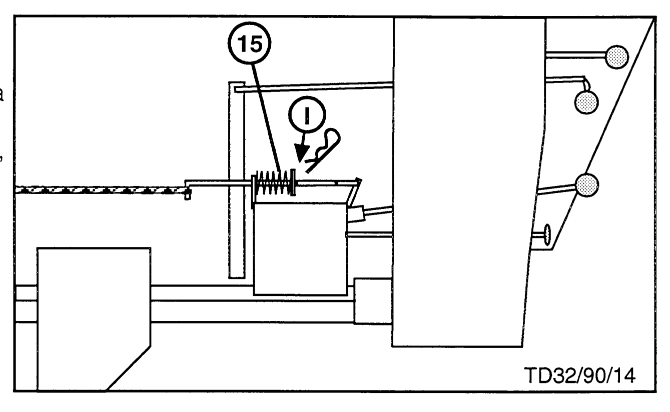
1. Apague la transmisión del cilindro dosificador mediante la válvula piloto del tractor (ST).
2. Encienda y apague el cilindro dosificador con la palanca de mando (80) en la parte trasera del remolque.

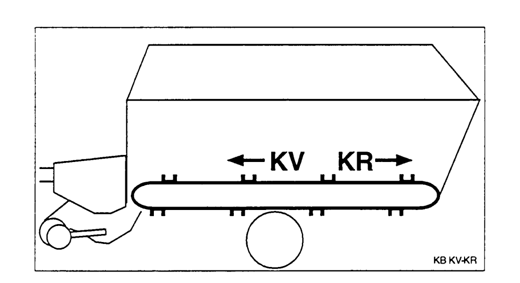


Accionamiento hidráulico del fondo rascador

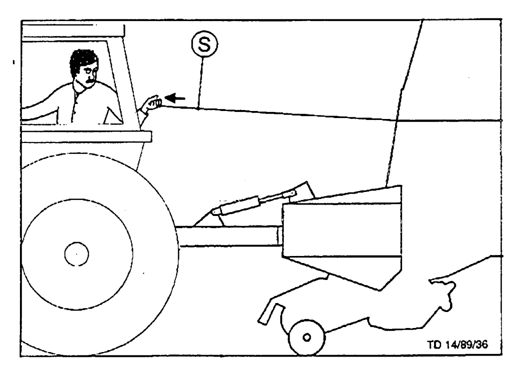
Mando frontal desde el asiento del conductor (régimen de silo horizontal)

1. Insertar el muelle de presión en la varilla de maniobra del fondo rascador en la posición «I».
   - El sentido de giro del fondo rascador se regula, desde la cabina, mediante el cable de mando «S».





KR = giro invertido del fondo rascador
KV = giro adelante del fondo rascador (tirando del cable «S»)



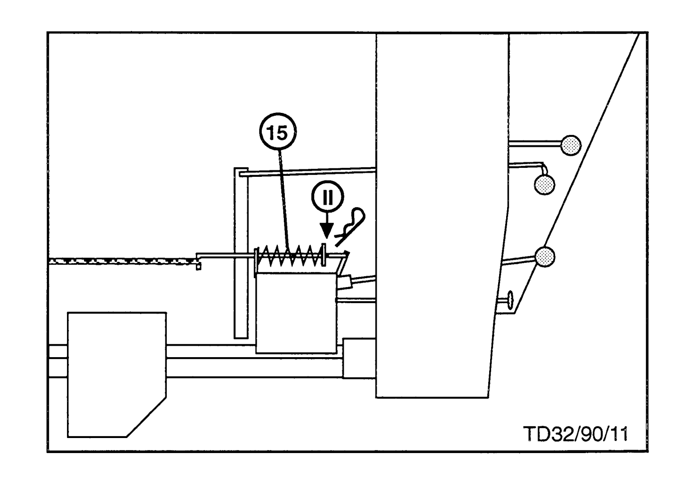
2. Palanca de la consola de mando en la posición neutra «C».
3. Con la válvula del tractor (ST) se enciende y apaga la transmisión del fondo rascador.

¡Atención! Evite una presión superficial excesiva de la carga sobre los cilindros dosificadores.

- Accione brevemente el giro adelante del fondo rascador (KV) antes de iniciar la operación de descarga.

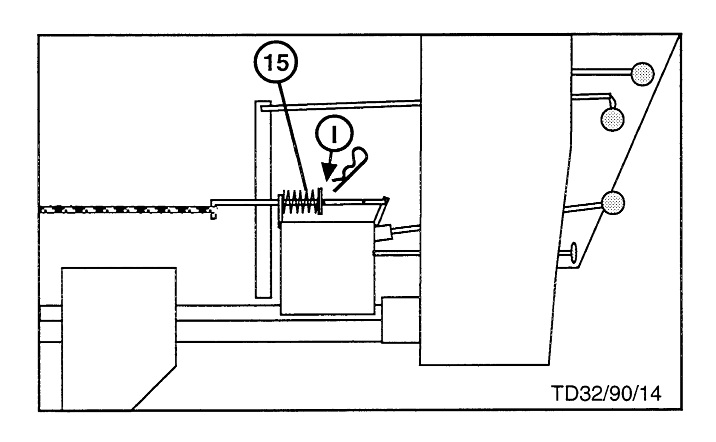
Mando desde la parte trasera del remolque

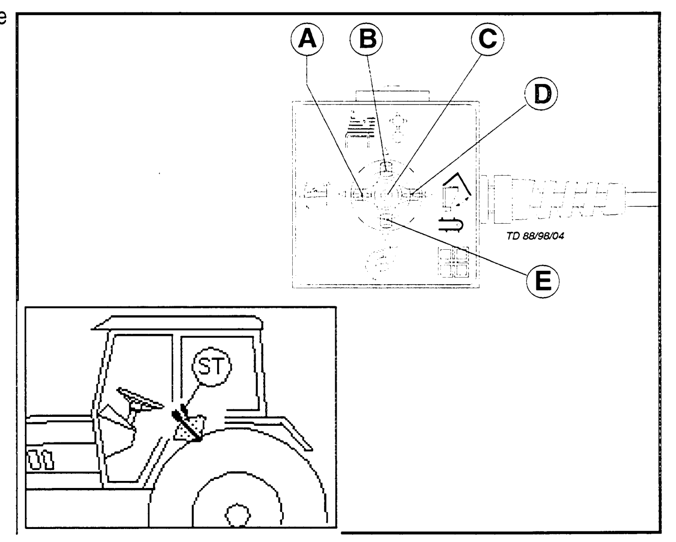
1. Reinserte el muelle de presión (15) en la posición «II» de la varilla de maniobra del fondo rascador.
2. Lleve la palanca de control del fondo rascador (16) a la posición «0».
   KR = giro invertido del fondo rascador
   KV = giro adelante del fondo rascador
3. La velocidad del fondo rascador se ajusta con la válvula reguladora (22).
4. Para la operación de descarga primero se coloca, utilizando el cable de mando «S», la palanca (16) en la posición «0» (la palanca (16) permanece en la posición «0»).
5. Palanca de la consola de mando en la posición neutra «C».
6. Luego accione la válvula del tractor (ST) y manténgala activada.
7. A continuación, con la palanca situada en la parte trasera del remolque (16) se podrá encender o apagar el fondo rascador.



Fin de la operación de descarga

- Al finalizarse la operación de descarga, con la palanca de la parte trasera del remolque mantenga encendido el fondo rascador (KR), y apague la transmisión mediante el dispositivo de mando (ST).
  Durante la operación de carga, la transmisión del fondo rascador puede encenderse y apagarse desde el tractor empleando el dispositivo de mando (ST).





Posicionamiento de las barras de cuchillas

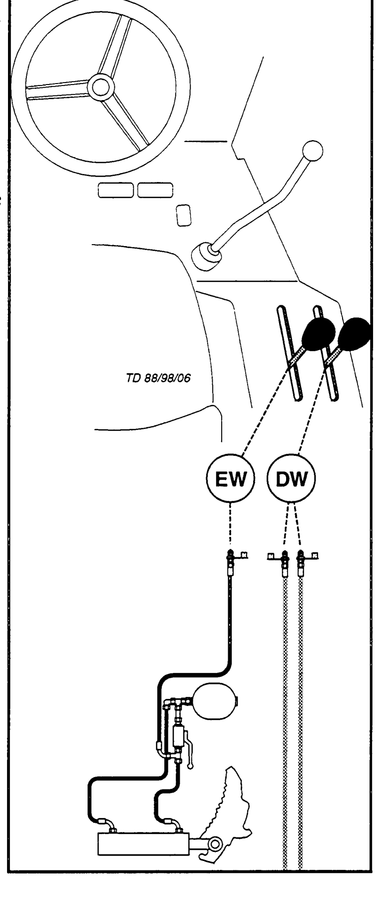
Conexión hidráulica

- Dispositivo de mando de simple efecto (EW)

¡Atención!

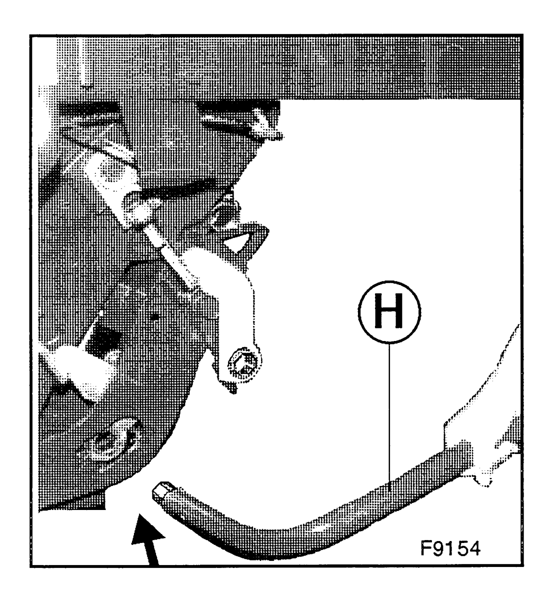


Permanezca fuera del radio de movimiento de las barras de cuchillas durante el posicionamiento de las mismas.



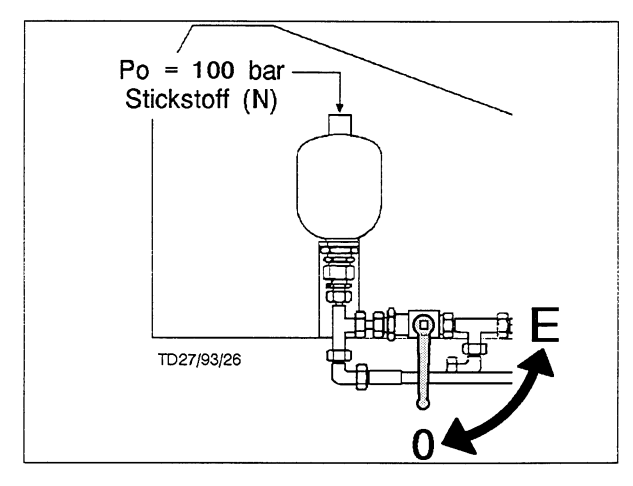
- Operando el dispositivo de mando (EW) en el tractor se bajan y suben, respectivamente, ambas barras de cuchillas.

- Si para el corte sólo se requiere una barra de cuchillas, la barra de cuchillas inferior podrá subirse con ayuda de la palanca suministrada (H).



Fallo en el posicionamiento

- Remueva los cuerpos extraños del área de movimiento de las barras de cuchillas.
- Una de las causas por las que las barras de cuchillas no bajen correctamente podría ser una caída de presión en el sistema hidráulico del dispositivo de corte.
- ***Remedio: rellene hidráulicamente el acumulador.***
- Palanca del grifo de paso triple en la posición «E».
- Opere el dispositivo de mando (ST) para subir hidráulicamente las barras de cuchillas.
- Mantenga activado el dispositivo de mando (ST) otros segundos más en posición de presión, a la vez que coloca la palanca del grifo de paso triple en la posición «0».



- Si el fallo no puede repararse, entonces revise la presión de llenado de gas (100 bar nitrógeno) del acumulador hidráulico.

Modificación de la presión del acumulador de gas



- Esta operación deberá ser efectuada exclusivamente por el servicio de posventa o un taller especializado.
- Para reducir o aumentar la presión previa del acumulador de gas, se requiere de un dispositivo especial de llenado y comprobación.

Indicación

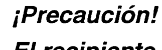
- Según el fabricante, todos los acumuladores de gas experimentan con el tiempo una pequeña caída de presión.
- La fuga de gas (nitrógeno) es de aprox. un 2-3% anual.
- Se recomienda revisar la presión del acumulador cada 4-5 años y, en caso necesario, rectificarla.

Mantenimiento

¡Precaución!



El recipiente acumulador no deberá someterse a trabajos de soldado ni a tratamiento mecánico.



- Efectúe el cambio de aceite hidráulico de acuerdo a las instrucciones de servicio del tractor.
- Antes de todo trabajo de soldado en el remolque de carga, separe todas las conexiones con el tractor y desenganche el remolque.

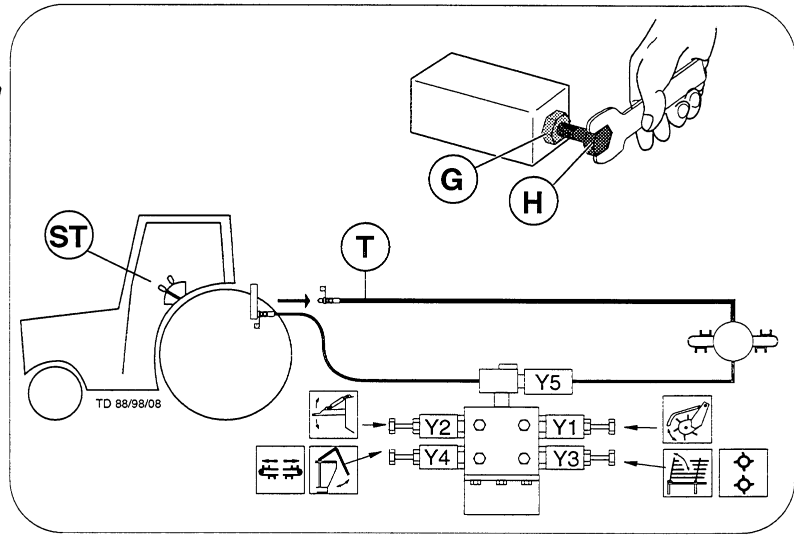
Fallos y reparación



¡Importante!

Antes de proceder a la corrección de un fallo es imprescindible apagar la toma de fuerza.

Guarde la distancia durante las operaciones de elevación, descenso, encendido o apagado de los aparatos.



Control manual de emergencia de las válvulas hidráulicas en caso de interrupción de corriente eléctrica

Descenso del recogedor
- Aflojar contratuerca «G».
- Apretar tornillo «H» en la válvula «Y1».
- Conmutar el dispositivo de mando (ST) en el tractor a la posición de descenso o de flotación. El recogedor se desciende.
- Aflojar de nuevo tornillo «H» y fijarlo por medio de contratuerca «G».

Elevación del recogedor
- Si se dispone de la válvula «Y5»
  - Desacoplar del tractor la línea hidráulica «T».
- Aflojar contratuerca «G».
- Apretar tornillo «H» en la válvula «Y1».
- Conmutar el dispositivo de mando (ST) en el tractor a la posición de elevación. El recogedor se eleva.
- Aflojar de nuevo tornillo «H» y fijarlo por medio de contratuerca «G».

Descenso de la barra articulada de remolque
- Aflojar contratuerca «G».
- Apretar tornillo «H» en la válvula «Y2».
- Conmutar el dispositivo de mando (ST) en el tractor a la posición de descenso o de flotación. La barra de remolque se desciende.
- Aflojar de nuevo el tornillo «H» y fijarlo por medio de contratuerca «G».

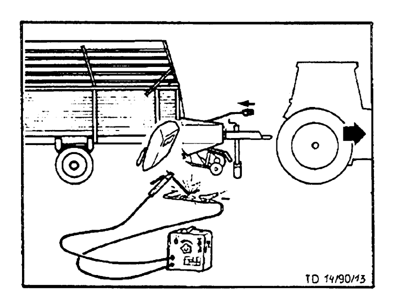
Elevación de la barra articulada de remolque
- Si se dispone de la válvula «Y5»
  - Desacoplar del tractor la línea hidráulica «T».
- Aflojar contratuerca «G».
- Apretar tornillo «H» en la válvula «Y2».
- Conmutar el dispositivo de mando (ST) en el tractor a la posición de elevación. El recogedor se eleva.
- Aflojar de nuevo el tornillo «H» y fijarlo por medio de contratuerca «G».

Descenso de la caja para forraje seco
- Aflojar contratuerca «G».
- Apretar tornillo «H» en la válvula «Y3».
- Conmutar el dispositivo de mando (ST) en el tractor a la posición de descenso o de flotación. La caja se desciende.
- Aflojar de nuevo el tornillo «H» y fijarlo por medio de contratuerca «G».

Elevación de la caja para forraje seco
- Si se dispone de la válvula «Y5»
  - Desacoplar del tractor la línea hidráulica «T».
- Aflojar contratuerca «G».
- Apretar tornillo «H» en la válvula «Y3».
- Conmutar el dispositivo de mando (ST) en el tractor a la posición de elevación. La caja se eleva.
- Aflojar de nuevo el tornillo «H» y fijarlo por medio de contratuerca «G».

Apertura de la pared dorsal
- Si se dispone de la válvula «Y5»
  - Desacoplar del tractor la línea hidráulica «T».
- Aflojar contratuerca «G».
- Apretar tornillo «H» en la válvula «Y4».
- Conmutar el dispositivo de mando (ST) en el tractor a la posición de elevación. La pared dorsal se abre.
- Aflojar de nuevo el tornillo «H» y fijarlo por medio de contratuerca «G».

Cierre de la pared dorsal
- Aflojar contratuerca «G».
- Apretar tornillo «H» en la válvula «Y4».
- Conmutar el dispositivo de mando (ST) en el tractor a la posición de descenso o de flotación. La pared dorsal se cierra.
- Aflojar de nuevo el tornillo «H» y fijarlo por medio de contratuerca «G».



Mantenimiento

- Efectúe el cambio de aceite hidráulico de acuerdo a las instrucciones de servicio del tractor.
- Antes de todo trabajo de soldado en el remolque de carga, separe todas las conexiones con el tractor y desenganche el remolque.

Advertencias de seguridad



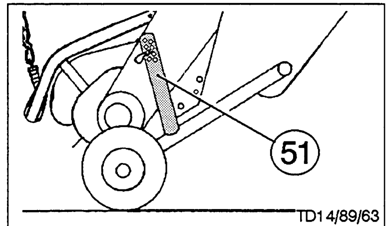
- Durante todos los trabajos de ajuste, desconectar el motor y retirar el árbol cardán.
- Subsanar anomalías en la zona del pick-up siempre con el motor apagado.

Ajuste del pick-up

1. Levantar ligeramente el pick-up y fijar los estribos de ajuste (51) a izquierda y a derecha en la misma posición.
2. Asegurarlos con pasadores.

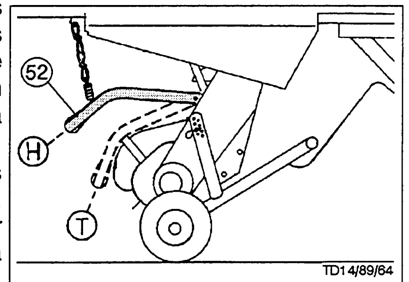
Ajuste alto:
En caso de rastrojos altos y fuertes desniveles del suelo.

Ajuste bajo:
En caso de forraje verde corto y suelo nivelado.



Ajuste del retenedor (52)

- En caso de hileras de heno pequeñas y mies corta, regule el retenedor en posición baja (posición T).
- En caso de hileras de heno grandes, regular el retenedor en posición alta (posición H).



Operación de carga en general

Advertencias importantes:

- Una calcomanía pegada en la barra de tiro indica para qué régimen de revoluciones del árbol de toma está equipado su remolque (540 rpm/1000 rpm).
- Por lo tanto hay que cuidar de emplear un árbol cardán que disponga de la correcta protección contra sobrecargas (véase lista de repuestos), para prevenir daños innecesarios por sobrecarga en el remolque.
- Adecuar siempre la velocidad de marcha a las condiciones de la zona en la cual se opera.
- Durante la circulación en cuestas y pendientes y en diagonal con respecto a las pendientes, hay que evitar las curvas bruscas (peligro de vuelco).

Carga de forraje verde

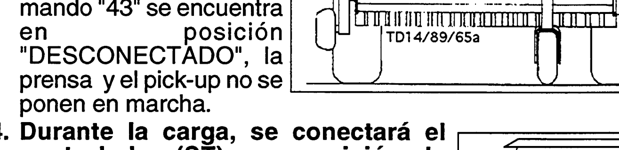
- En general, el forraje verde se recoge de hileras.
- La recogida de la hilera de mies segada se efectuará siempre desde la cabeza del tallo.
- El retenedor se suspenderá en posición baja (posición T).

Carga de forraje seco

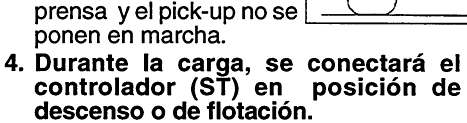
- Es aconsejable recoger el forraje seco de la hilera de mies segada.
- Para lograr que el tiempo de carga sea breve, no elegir hileras de mies segada pequeñas.
- Suspender el retenedor en posición alta (posición H).

Comienzo del proceso de carga

1. **Colocar la palanca de mando "43" en posición "CONECTADO".**
2. **Conectar el árbol de toma al tractor.**
3. **Bajar el pick-up.**
   Cuidado! Durante este proceso el accionamiento del pick-up y de la prensa se conecta automáticamente. Si la palanca de mando "43" se encuentra en posición "DESCONECTADO", la prensa y el pick-up no se ponen en marcha.



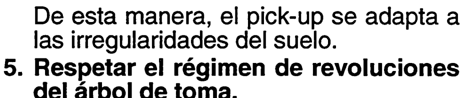
4. **Durante la carga, se conectará el controlador (ST) en posición de descenso o de flotación.**
   De esta manera, el pick-up se adapta a las irregularidades del suelo.
5. **Respetar el régimen de revoluciones del árbol de toma.**



- Cargar con un régimen medio de revoluciones del árbol de toma (400/500 rpm.).

¡Tener en cuenta durante la operación de carga!

- Levantar el pick-up solamente con el canal de alimentación vacío.
- Disminuir el régimen de revoluciones del motor al circular por curvas.
- En curvas cerradas, desconectar el árbol de toma y levantar el pick-up.
- A fin de impedir la sobrecarga de la barra de tiro, evitar una distribución desigual de la carga (véase las instrucciones colocadas en la barra de tiro relativas a la carga máxima permitida).
- Para llenar el espacio de carga de forma óptima, conectar brevemente el fondo de fricción (sin embargo, no mantenerlo conectado continuamente).
- Controlar el indicador de nivel de llenado del remolque.
- Respetar la carga por eje y la carga máxima permitida.





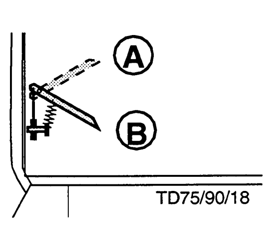
Fin del proceso de carga

1. **Elevar el pick-up.**
   El accionamiento del fondo de fricción y el pick-up se desconectan aquí automáticamente.
2. **Colocar la palanca de mando (43) en posición "DESCONECTADO".**
   Esta posición es para su propia seguridad. Impide la puesta en marcha involuntaria del pick-up o de la prensa, por ejemplo bajando el pick-up con el árbol de toma en marcha.

Indicador de llenado del remolque[1)]

A = Remolque no lleno
B = Remolque lleno

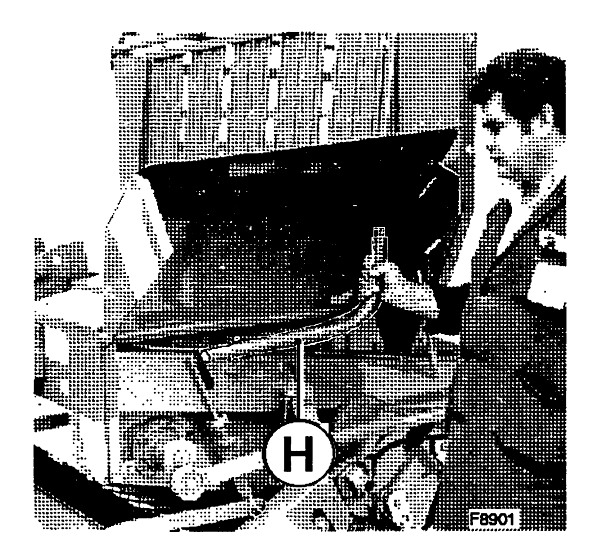
Desconectar el fondo de fricción cuando el indicador se encuentra en la posición "B".



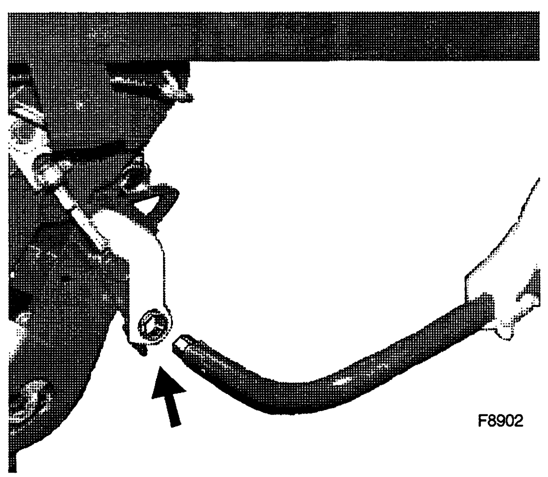
(1 sólo si está disponible

Extensión y retracción de una sierra

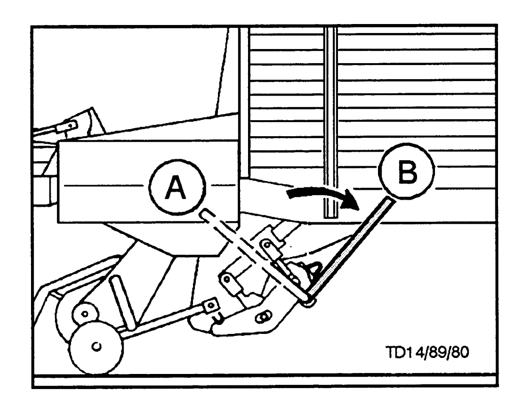
La palanca (H) se encuentra debajo del protector abatible lateral delantero.



- Insertar la palanca (H) en la hembra hexagonal de la sierra

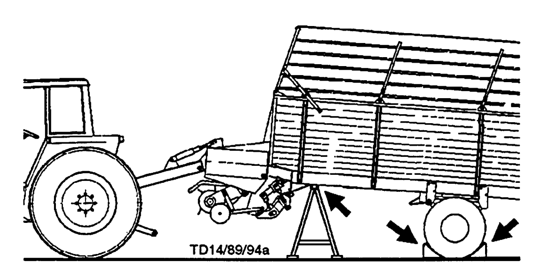


- Girar la palanca hacia adelante (posición A). Con esto se extiende la sierra.
- Girar la palanca hacia atrás (posición B). Con esto se retrae la sierra.



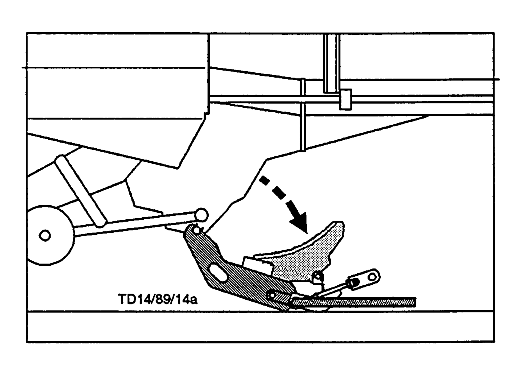
Advertencias de seguridad

- Antes de proceder a trabajos reparación y ajuste, apagar el motor.

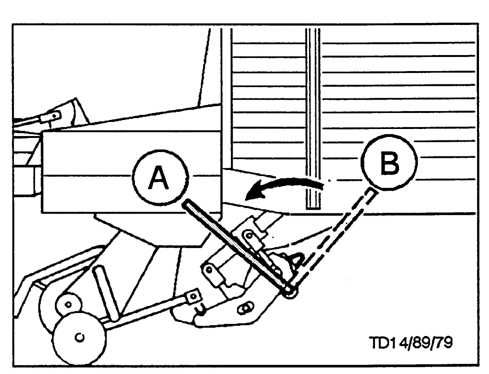


- No efectuar trabajos debajo de la máquina sin antes haberla apuntalado convenientemente.

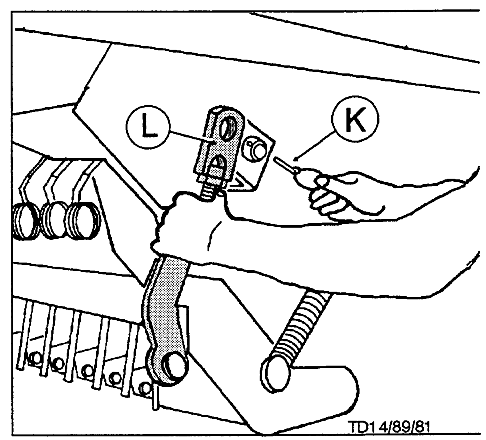
Desplegado de una sierra



- Sólo es necesario en caso de trabajos de mantenimiento y de transformación.

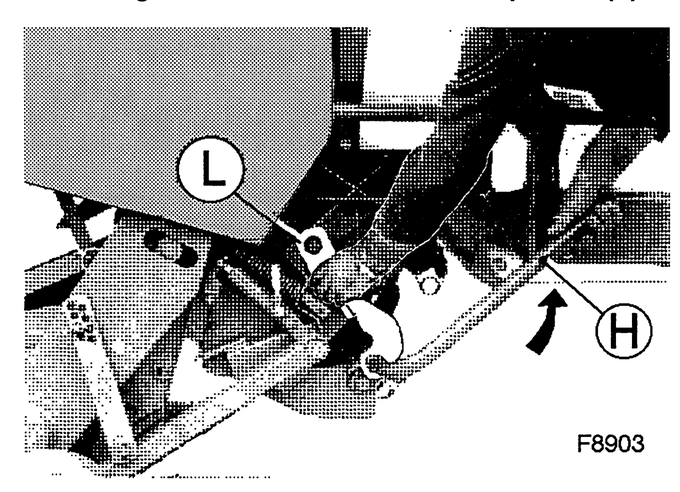


1. **Extienda la sierra por medio de la palanca (H).**
   Der Hebel befindet sich dann in Stellung A.
2. **Saque la palanca (H) de la hembra hexagonal y vuelva a fijarla en la posición (B).**
3. **Primero suelte el pasador (K) en el lado derecho del remolque y saque la brida de sujeción (L).**





4. **Descargar la sierra levantándola con la palanca (H).**

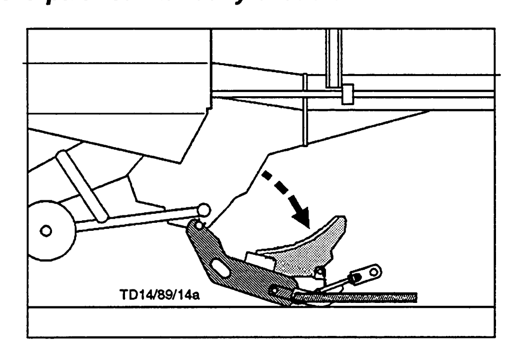


5. **Retire el pasador y la brida de sujeción (L).**

¡Atención!

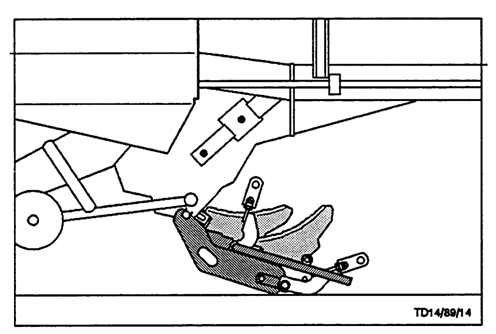


La sierra se despliega automáticamente por su propio peso.
¡Tener cuidado con el punto de aplastamiento entre la palanca manual y el suelo!

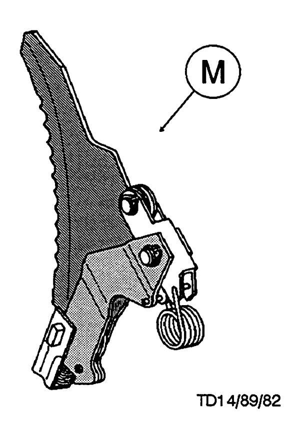


Desplegado de dos sierras

- Bajar primero la sierra superior y a continuación la inferior, tal como se ha descrito.

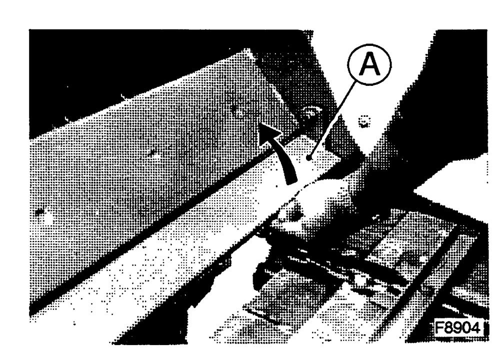


Juego de cuchillas de inserción rápida (M):



Manipulación de los juegos de cuchillas de inserción rápida

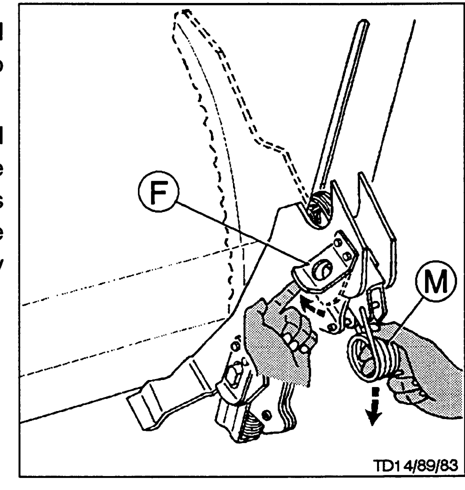
- En la **versión de remolque de plataforma baja**, los juegos de cuchillas de inserción rápida (M) son accesibles desde el espacio de carga, una vez levantada la chapa protectora (A).



- En la **versión de remolque de plataforma alta**, los juegos de cuchillas de inserción rápida (cuando están disponibles) son accesibles desde abajo.

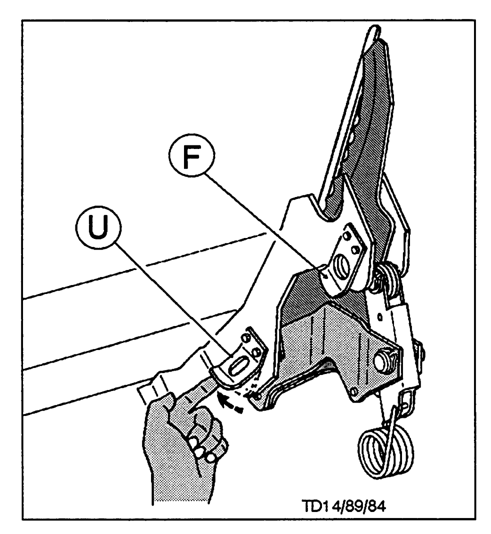
Extensión de un juego de cuchillas de inserción rápida

1. Desplazar lateralmente el resorte plano (F)
2. Presionar el juego de cuchillas ligeramente hacia abajo y extraerlo.



Desmontaje de un juego de cuchillas de inserción rápida

1. Desplazar lateralmente el resorte plano (F) y extender el juego de cuchillas.
2. Desplazar lateralmente el resorte plano inferior



(U) y desmontar completamente el juego de cuchillas individuales desplazándolo hacia abajo.

Montaje de un juego de cuchillas de inserción rápida

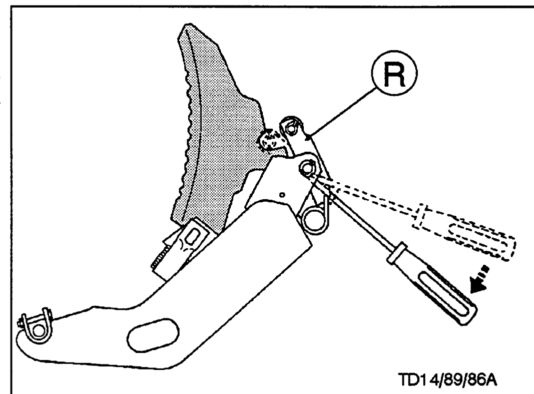
- Al montar un juego completo de cuchillas individuales prestar atención al enclavamiento de los dos resortes planos (F/U).

Sierras

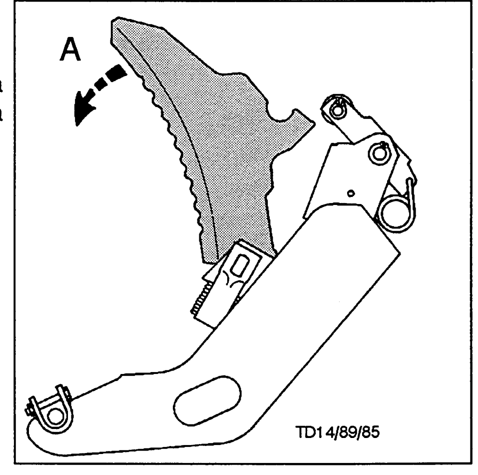
Montaje y desmontaje de una sierra

Ausbau eines Messers bei ausgeschwenktem Messerbalken.

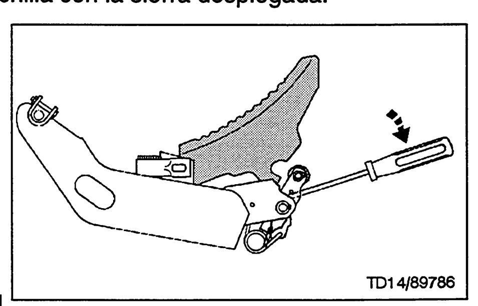
1. Retirar hacia atrás la palanca de enclavamiento (R) con un destornillador.



2. Levantar la cuchilla (posición A) y extraerla hacia atrás.

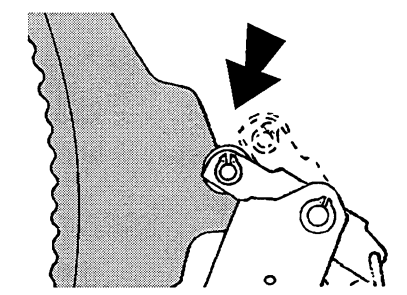


Desmontaje de una cuchilla con la sierra desplegada.



Montaje de las cuchillas

- Prestar atención que el carrete de la palanca de enclavamiento se enclave en la ranura de la cuchilla.

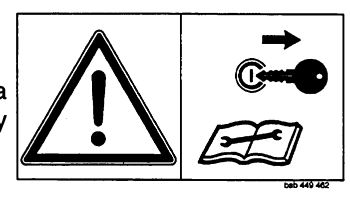


Mantenimiento



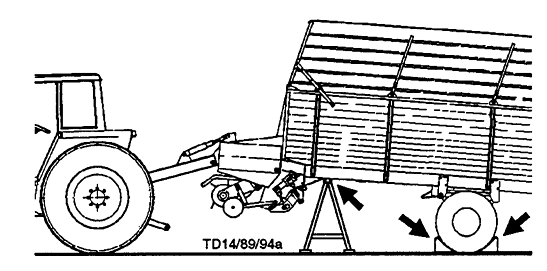
Las cuchillas bien afiladas ahorran esfuerzo y garantizan una buena calidad del corte.

Advertencias de seguridad



- Antes de proceder a trabajos reparación y ajuste, apagar el motor.

- No efectuar trabajos debajo de la máquina sin antes haberla apuntalado convenientemente.



- Durante los trabajos de afilado llevar gafas protectoras.

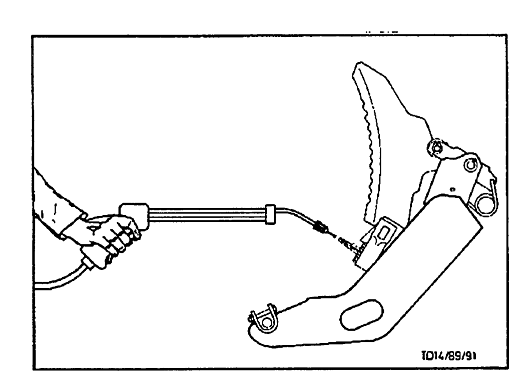


¡Atención!
Afilar sólo en la cara lisa de la cuchilla.
Un afilado prudente sin recalentamiento (coloración) garantiza una larga vida útil de las cuchillas.

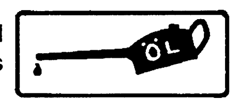
Protección de las cuchillas

A fin de garantizar un funcionamiento impecable de la protección de las cuchillas se recomienda su frecuente limpieza.

- Realizar la limpieza de los resortes planos con aire comprimido.

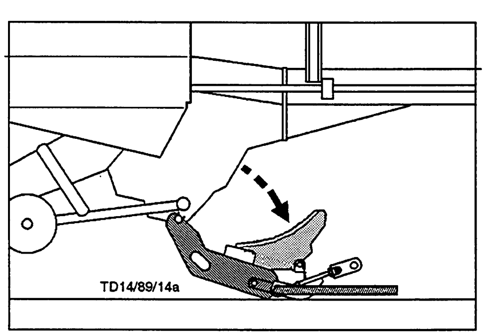


- Antes de guardar la máquina para el invierno engrasar las cuchillas y los elementos de seguridad con aceite.

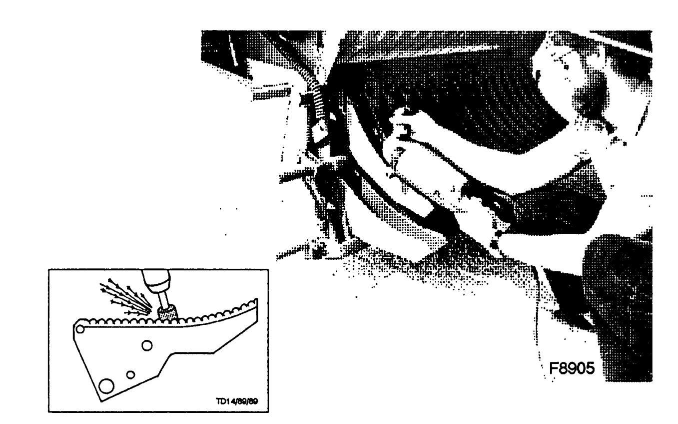


Rectificado de las cuchillas directamente en la sierra

1. Bajar la sierra hasta el suelo.

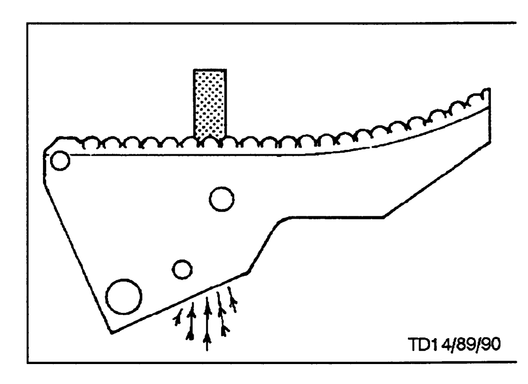


2. Afilar las cuchillas sin desmontarlas con una amoladora manual.



Rectificado de cuchillas desmontadas

- Desmontar cuchillas individuales y rectificar con amoladora de agua.



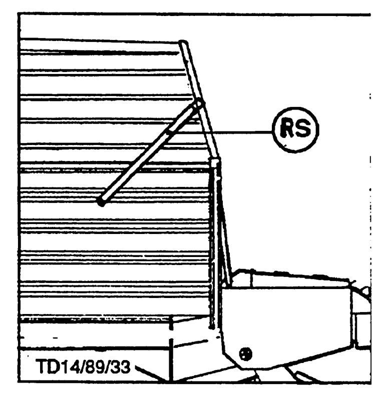


Dispositivo de ajuste mecánico

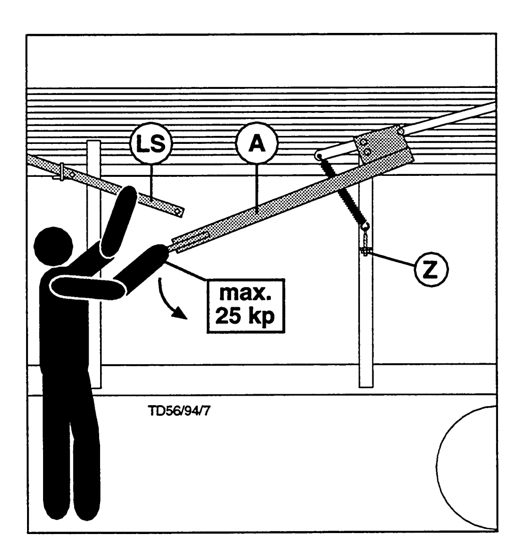
- En lugar del dispositivo ajuste mecánico, el remolque también puede estar también equipado con un dispositivo de ajuste hidráulico (véase el capítulo correspondiente en este manual)

Desplegado y replegado del accesorio para forraje seco

1. Desbloquear el puntal derecho (RS).



2. Insertar la palanca (A), que levanta el panel trasero, en el accesorio para forraje seco. Dürrfutteraufbau aufstecken.



3. Desbloquear el puntal izquierdo (LS) y sosteniendo simultáneamente la palanca (A).

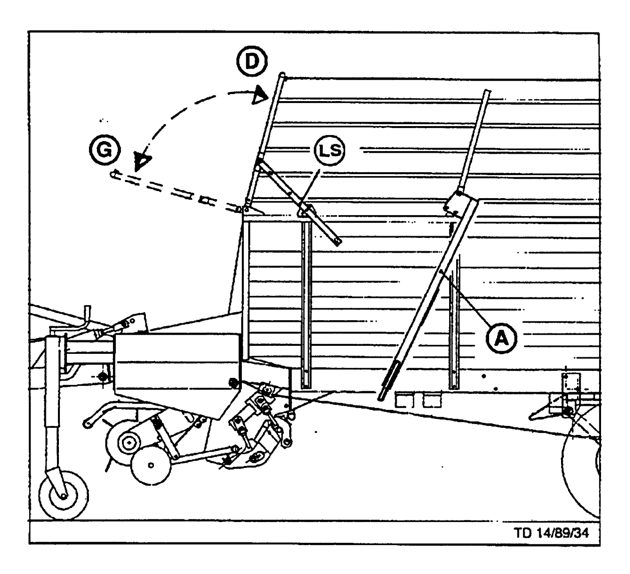
¡Atención!



Debido a su propio peso, el accesorio para forraje seco puede plegarse un poco por propia inercia. Prestar atención al radio de giro de la palanca (A) y del puntal izquierdo (LS).

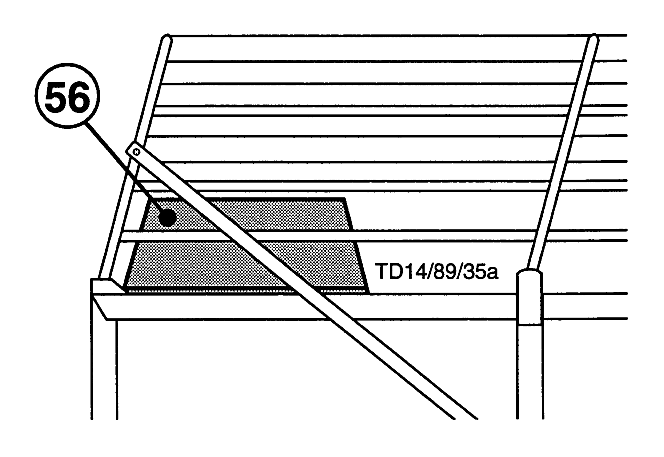
4. Durante el proceso de cambio, sostener siempre firmemente la palanca (A) y plegar el accesorio lentamente.
5. Fijar siempre primero el puntal izquierdo (LS) y a continuación el puntal derecho (RS).
6. Desmontar nuevamente la palanca (A).

D = posición para forraje seco
G = posición para ensilado premarchito y forraje verde.



Chapas deslizantes (56)

- En caso de puertas de cochera bajas, puede ser necesario desmontar las dos chapas deslizantes (56).



Cuerdas del techo

- En caso de carga de forraje picado, retirar las cuerdas del techo.

Advertencias de seguridad



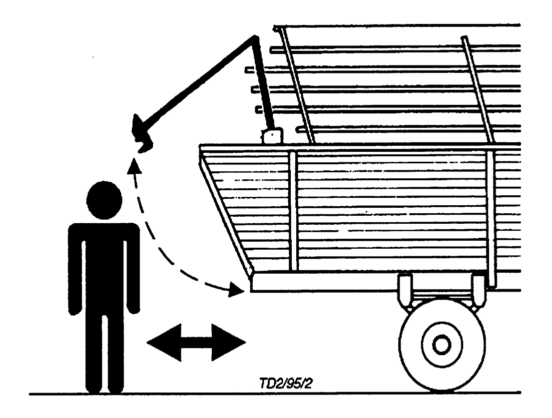
Ajuste del resorte de compensación

La fuerza de accionamiento ejercida sobre la palanca (A) no debe superar los 25 kp (245 N).
Por lo tanto, ajustar en consecuencia la tensión del resorte de compensación (Z).

Advertencias generales

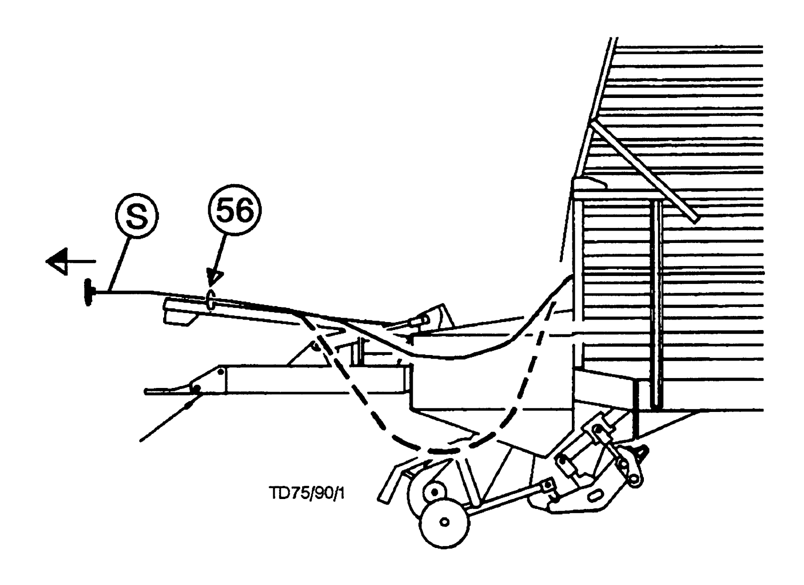
¡Observar el ángulo de giro del panel trasero!

¡No permanecer bajo el panel trasero cuando se encuentra girada hacia arriba!

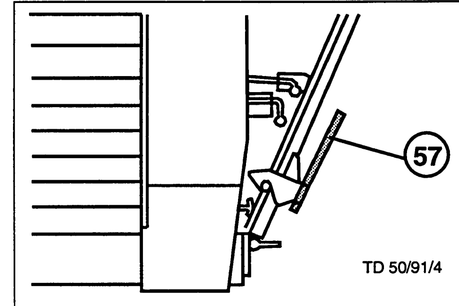


Bloqueo y desbloqueo del panel trasero

1. Tirando del cable (S) se pueden desbloquear los ganchos de bloqueo.



2. Asimismo pueden desbloquearse los ganchos de bloqueo en la parte posterior del vehículo accionando la palanca "57".

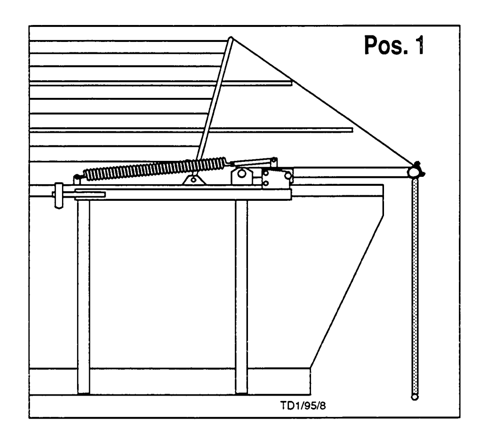


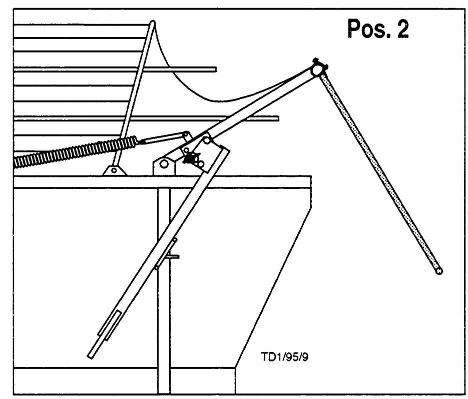
¡Atención: ¡Comba del cable!

Limitar la comba del cable con la brida (56) de modo que el cable no pueda ser cogido por el pick-up

Apertura del panel trasero

Para la descarga del vehículo pueden seleccionarse tres posiciones del panel trasero.





Pos. 3
TD 1/95/10

Pos. 1

Posición para la descarga de forraje verde.

- Soltar los dos puntales (del lado izquierdo y derecho del vehículo) del perno (1a)
- Desenclavar el gancho de enclavamiento de la pared trasera
  - mediante palanca (58)
  - mediante cable de tracción (S) desde el tractor
  - hidráulicamente desde el tractor.

  El panel trasero gira hacia atrás (Pos. 1)

Pos. 2

Posición para la descarga de forraje verde.

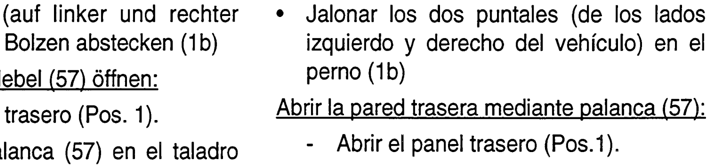
- Beide Streben (auf linker und rechter Wagenseite) am Bolzen abstecken (1b)

Rückwand mittels Hebel (57) öffnen:

- Abrir el panel trasero (Pos. 1).
- Jalonar la palanca (57) en el taladro superior con un pasador articulado.
- Abrir el panel trasero con la palanca (57) y arriostrar.

Abrir hidráulicamente la pared trasera:

- Accionar el mecanismo de mando en el tractor



Pos. 3

Posición para la descarga de forraje seco.

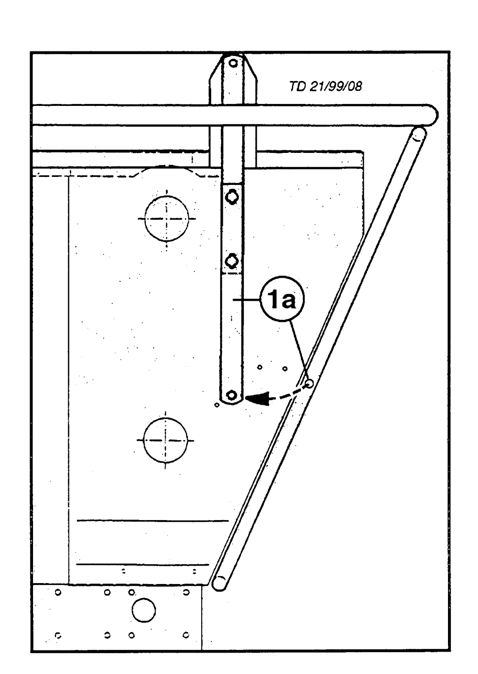
- Jalonar los dos puntales (de los lados izquierdo y derecho del vehículo) en el perno (1b)

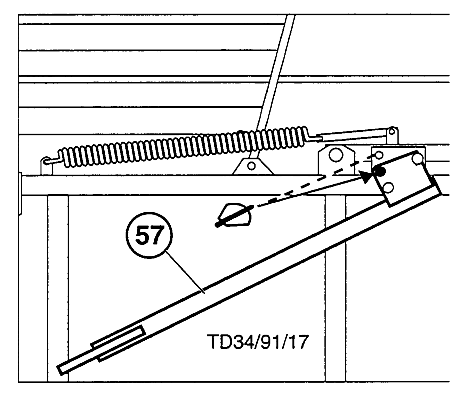
Abrir la pared trasera mediante palanca (57):

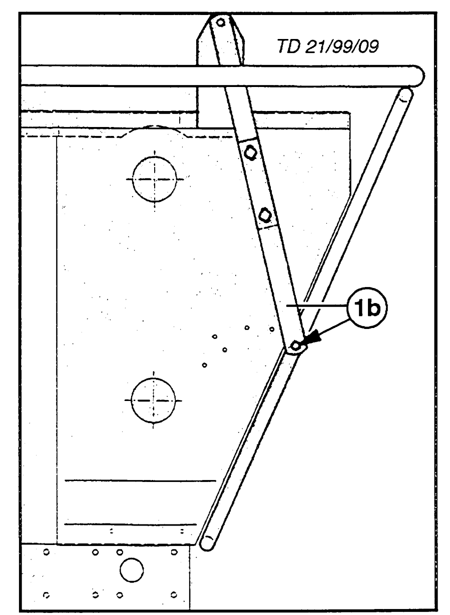
- Abrir el panel trasero (Pos.1).
- Jalonar la palanca (57) en el taladro inferior con pasador articulado.
- Abrir el panel trasero con la palanca (57) y arriostrar.

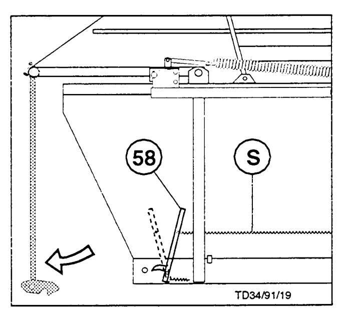
Abrir hidráulicamente la pared trasera:

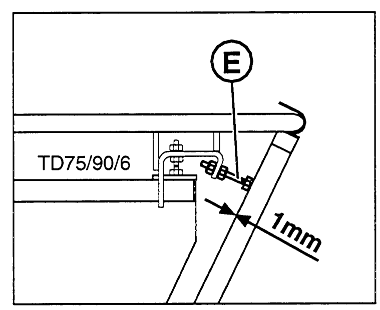
- Accionar el mecanismo de mando en el tractor.





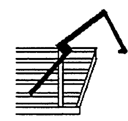






Ajustar la zona de pendulación del panel trasero

Los tornillos "E", a derecha e izquierda, permiten regular la zona de pendulación.

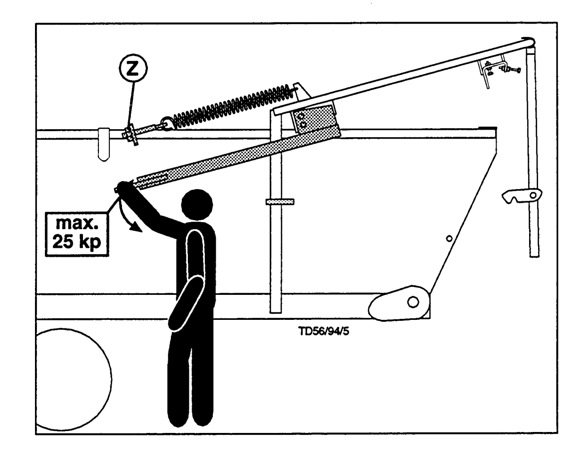
Advertencia de seguridad

Ajuste del resorte de compensación



La fuerza de accionamiento ejercida sobre la palanca (A) no debe superar los 25 kp (245 N).

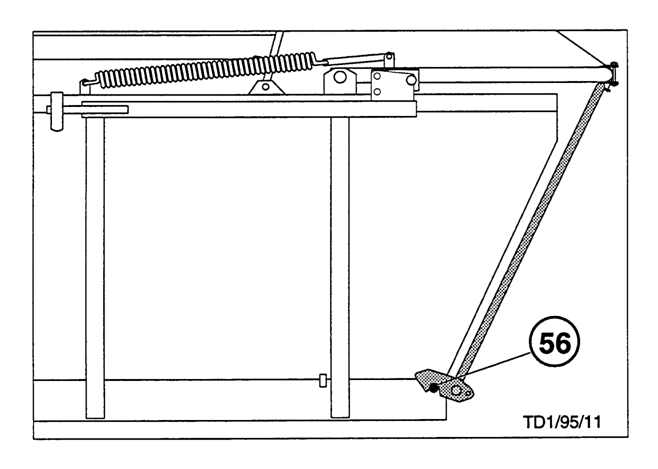
Por lo tanto ajustar en consecuencia la tensión del resorte de compensación(Z).



Panel trasero cerrado

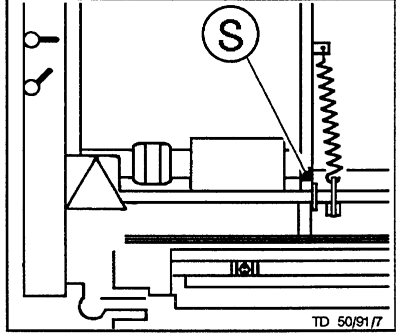
(Posición de transporte)

¡Con el panel trasero cerrado observar el correcto engranaje de los dos ganchos de bloqueo (56)!



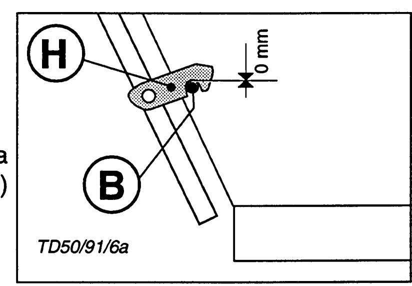
Ajustar el bloqueo del panel trasero

Para que la apertura y el cierre del panel trasero funcionen correctamente, hay que regular convenientemente los tornillos (S) de ajuste a izquierda y a derecha.



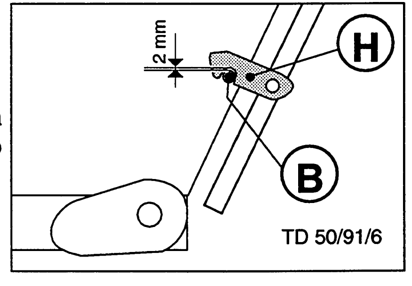
Ajuste en el lado derecho

- En el lado derecho la distancia entre el gancho (H) y el perno (B) debe ser de "0 mm".



Ajuste en el lado izquierdo

- En el lado izquierdo la distancia entre el gancho (H) y el perno debe ser de "2 mm".



Indicaciones generales de servicio:

Evitar el bobinado en los cilindros dosificadores:

- Fíjese en una siega corta
- No recoja el forraje directamente del manojo

!Para eliminar atasco nunca se acerque a la zona de peligro de los cilindros dosificadores si la máquina está prendida!

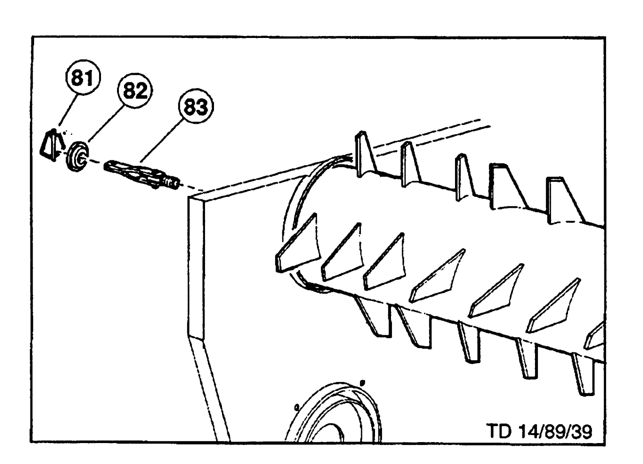
¡Elimine el atasco retrocediendo la impulsión del fondo rascador o si el motor está parado!

Desmontaje de los cilindros dosificadores inferiores:

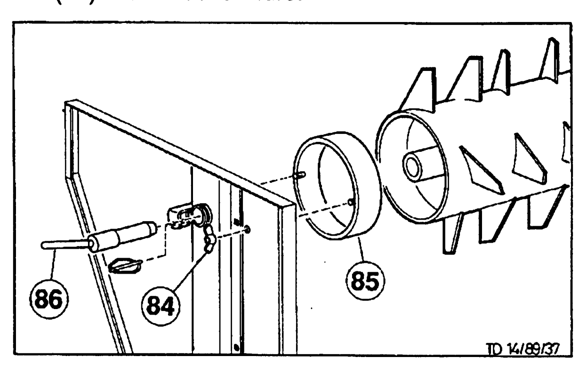
- Gire la pared trasera hacia arriba y fíjela en la posición más alta posible.



- Elimíne en el lado izquierdo del remolque el pasador (81), así como el disco (82) y sáque el tornillo de retención del cilindro dosificador (83).



- Suelte en el lado derecho del remolque las dos tuercas de mariposa (84) y empuje el dispositivo protector contra bobinado (85) al tubo del cilindro.



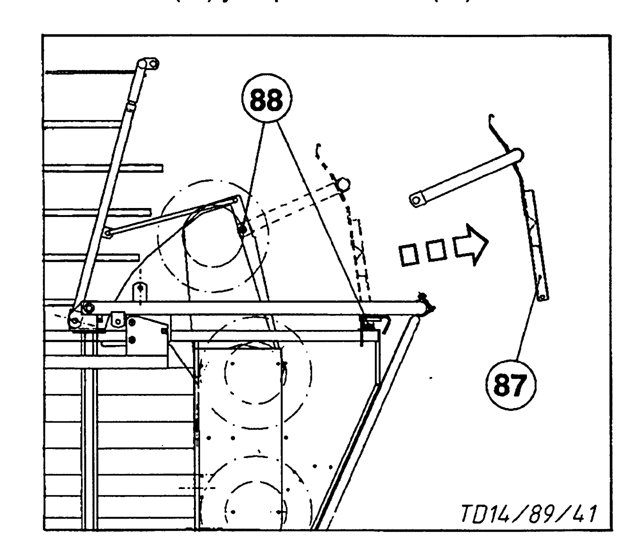
Al sacar el bulón (86) apoye el cilindro dosificador para que no se caiga. Después sáque el cilindro dosificador del soporte izquierdo.

Tercer cilindro dosificador

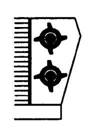
El tercer cilindro dosificador se baja al destapar la construcción para forraje seco.

Desmontaje del tercer cilindro dosificador

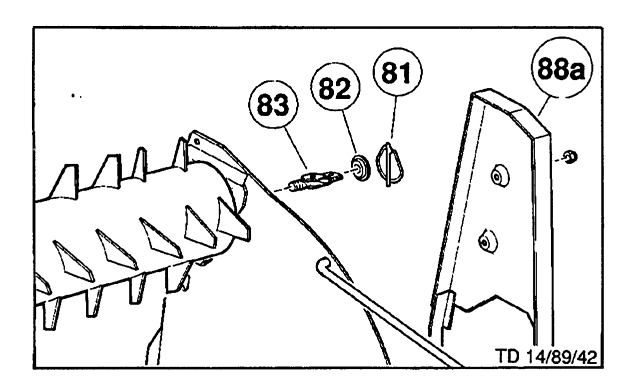
- Suelte el bulón (88) y sáque la cubierta (87).



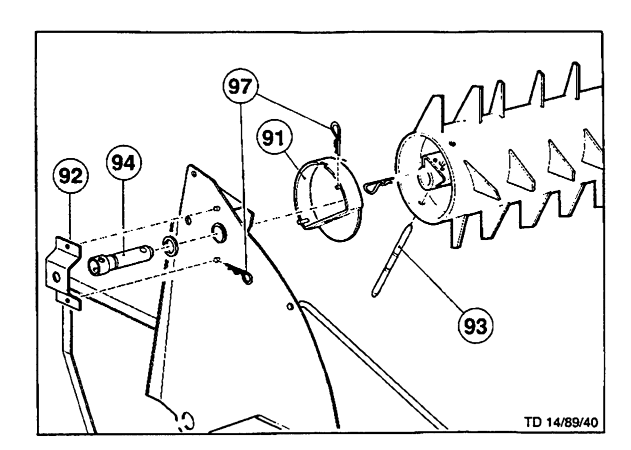




- Desmonte la cubierta superior (88a)
- Elimíne en el lado izquierdo del remolque el pasador (81), así como el disco (82) y sáque el tornillo de retención del cilindro dosificador (83).



- Sáque en el lado derecho del remolque el pitón de arrastre (93), elimíne los pasadores de resorte (97), sáque la cubierta (92) y empuje el dispositivo productor contra bobinado (91) al tubo del cilindro.
- Sáque el bulón (94) con ayuda del pitón de arrastre (93). Al sacar el bulón (94) apoye el cilindro dosificador para que no se caiga.

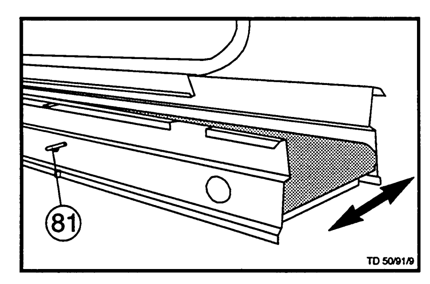


Después sáque el cilindro dosificador del soporte izquierdo.

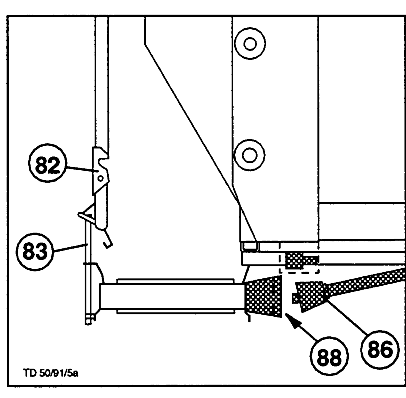
  

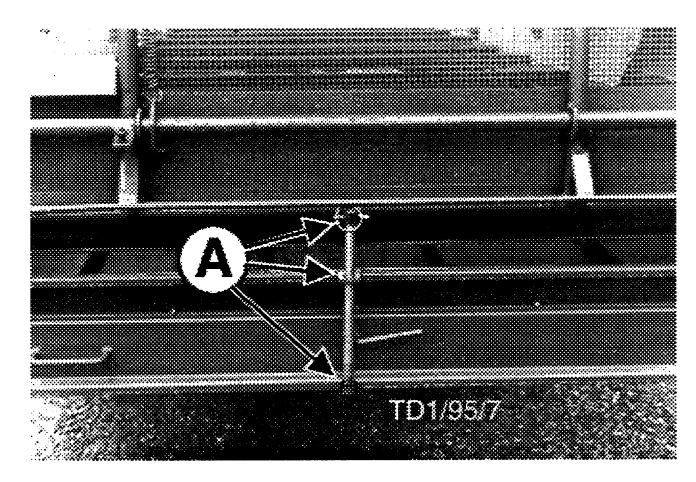
Poner en posición de trabajo

- Descerraje la cinta transportadora transversal valiéndose de la palanca de enclavamiento (81) en la parte posterior, extiéndala y enclávelo de nuevo.



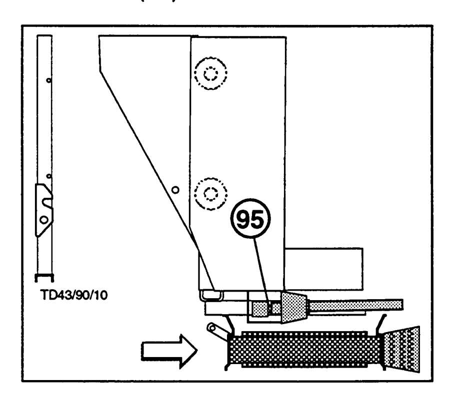
- Abra la pared trasera y gire el gancho de libramiento (82) hacia arriba hasta que se encuentre en una posición vertical.
- Quite la palanca (83) y póngala en la mitad para fijar la pared trasera y la cinta transportadora transversal (A).
- Ajuste el árbol articulado (86) según la dirección de rotación (88) deseada





Trabajo sin cinta transportadora transversal

- Si no trabaja con la cinta transportadora transversal, se queda la misma por debajo del remolque y el árbol articulado se queda fijado en el muñon. (95)



Viaje en carreterra:

En caso de un viaje en carreterra, las instalaciones de alumbrado en la pared trasera del remolque tienen que encontrarse en posición vertical con respecto a la carretera.
Antes de que empiece el viaje empuje la cinta transportadora transversal hacia adelente, enclávala y cierre la pared trasera.

Trabajos en silos bunker

- Después de haber abierto los dos tornillos (87a) se recomienda quitar en la parte posterior la cinta transportadora transversal y el árbol articulado.

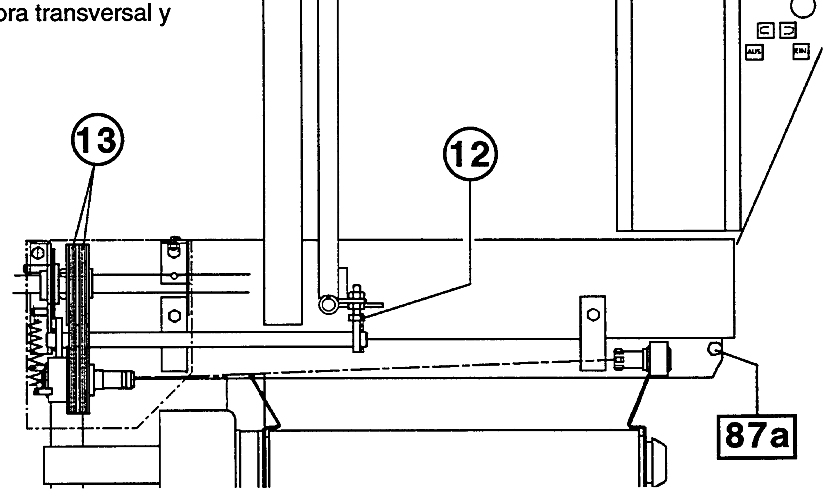
Entretenimiento

- Retender la correa trapezoidal
  Se hace reajustando el tornillo exagonal (12) en la palanca de cambio. La correa trapezoidal (13) debe dejar aplastarse con el dedo 3 mm.

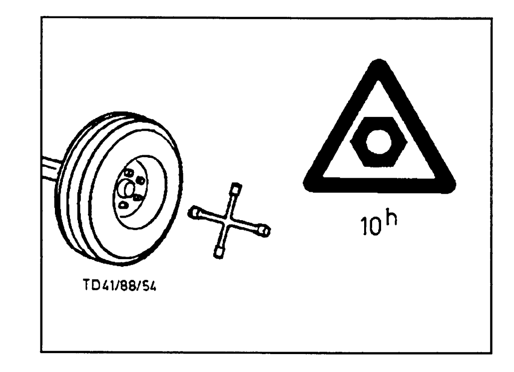


¡Atención!

La correa trapezoidal se debe solamente mover si el dispositivo protector está cerrado. En la tapa están soldadas guías para la correa trapezoidal.



Ruedas y neumáticos

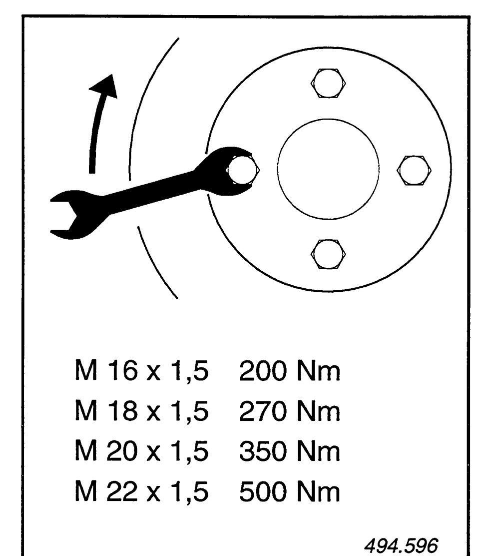


¡ATENCION!

Volver a apretar las tuercas de las ruedas después de las 10 primeras horas de servicio.

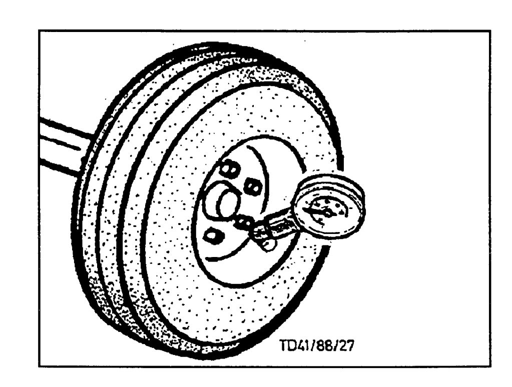
- En caso de cambio de ruedas también es necesario volver a apretar las tuercas después de las 10 primeras horas de servicio.

Par de máxima



¡Verificar regularmente el firme asiento de las tuercas de las ruedas (para el par de apriete de los tornillos véase tabla)!

Presión



- ¡Observar la correcta presión de los neumáticos!
- ¡Verificar regularmente la presión de los neumáticos según la tabla!

  ¡Al inflar los neumáticos y en caso de excesiva presión existe riesgo de reventón!

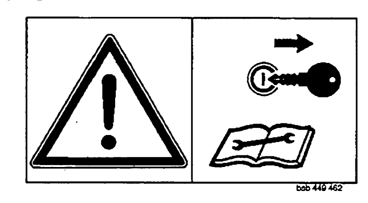
Dimensión de los neumáticos	*Ply rating*	*Presión apriete*
11,5/80-15,3	8 PR	3,70
11,5/80-15,3	10 PR	4,60
11,5/80-15,3	12 PR	5,00
13,0/55-16	10 PR	3,90
13,0/55-16	12 PR	4,70
15,0/55-17	8 PR	2,90
15,0/55-17	10 PR	3,50
15,0/55-17	12 PR	4,30
15 x 6 - 6	4 PR	1,20
325/65 R 18	16 PR	5,70
335/65 R 18 XP 27		5,0

Instrucciones generales de mantenimiento

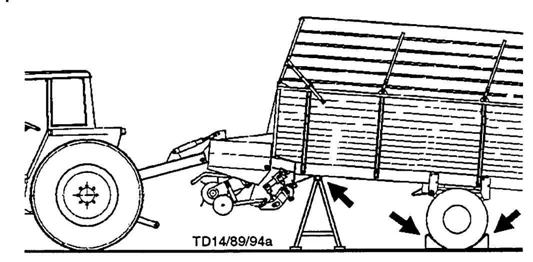
Para conservar el aparato en buen estado, incluso después de mucho tiempo de uso, se recomienda seguir las siguientes instrucciones.

Advertencias de seguridad

- Antes de proceder a trabajos de reparación, mantenimiento y ajuste, apagar siempre el motor.



- No trabajar debajo de la máquina sin antes haberla apuntalado

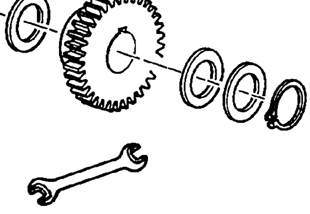


- Después de las primeras horas de funcionamiento apretar todos los tornillos.

Repuestos

a. Las piezas originales y los accesorios han sido especialmente concebidos para nuestras máquinas y/o aparatos.

b. Hacemos hincapié en el hecho de que los repuestos y accesorios que no han sido suministrados por nuestra empresa, tampoco han sido controlados ni autorizados por nosotros.

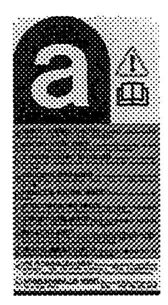


c. Por lo tanto, la instalación y el uso de tales productos podría alterar o afectar negativamente a las características constructivas de su aparato . El fabricante no asume responsabilidad alguna por el uso de piezas y accesorios no originales.

d. Los cambios arbitrarios, así como el montaje de elementos constructivos y accesorio en la máquina exoneran al productor de toda responsabilidad.

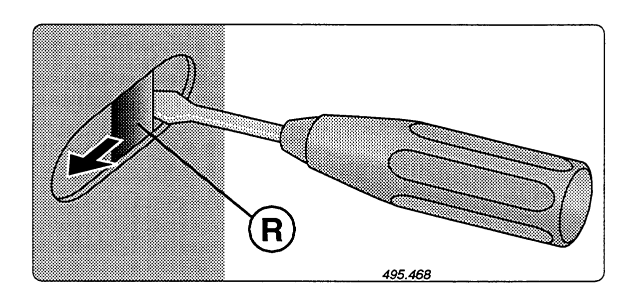
Asbesto

Ciertos componentes de su vehículo, suministro de terceros, pueden, por razones técnicas, contener asbesto. Prestar atención a la identificación de las piezas de recambio.



Apertura de los protectores laterales

Con una herramienta adecuada (p.ej. un destornillador) abrir el pestillo "R" y simultáneamente levantar el protector.



Cierre de los protectores laterales

Bajar el protector lateral; el pestillo "R" se enclava automáticamente e impide la apertura involuntaria del protector.



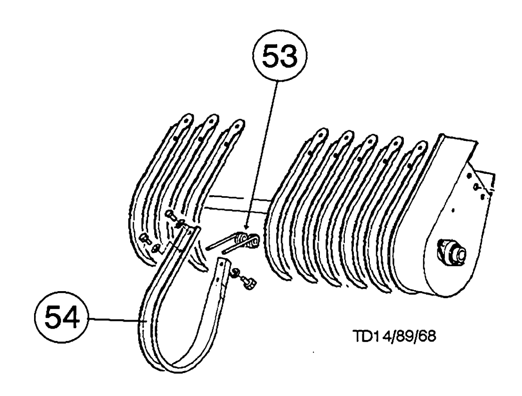
¡Tener cuidado al pisar la superficie de carga!

1. Asegure el panel trasero contra cierre involuntario.
2. Utilice un medio idóneo para subir al remolque (por ejemplo una escalera estable).
3. No pisar la superficie de carga cuando el eje de toma de fuerza esté conectado y el motor de propulsión en marcha.
4. Puerta de entrada (sólo en vehículos con cilindros dosificadores).

   La puerta de entrada en la trampilla posterior sólo puede abrirse con el motor de propulsión parado.

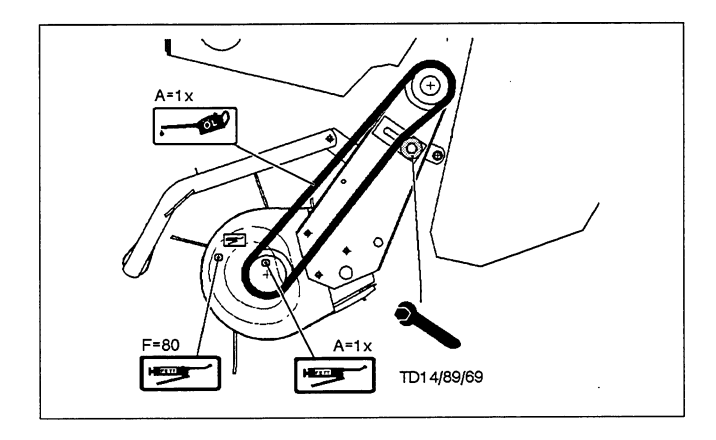
Pick-up

- Las púas rotas (53) pueden cambiarse sin necesidad de desmontar el pick-up, una vez retirado el estribo separador (54).



Cadena de transmisión del pick-up

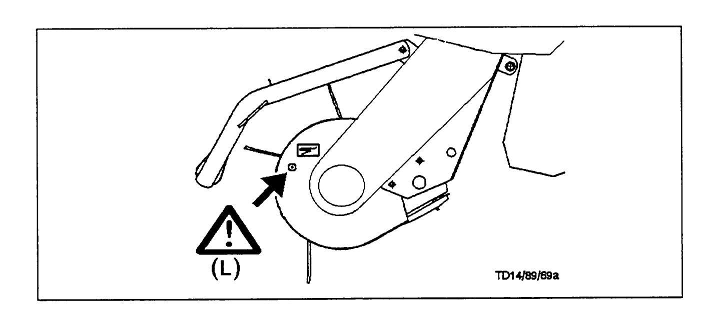
- Engrasar la cadena con aceite y verificar su tensión después de cada 40 viajes.
- Una vez al año retirar el protector de la cadena y limpiar dicha cadena, así como engrasar el piñón libre.



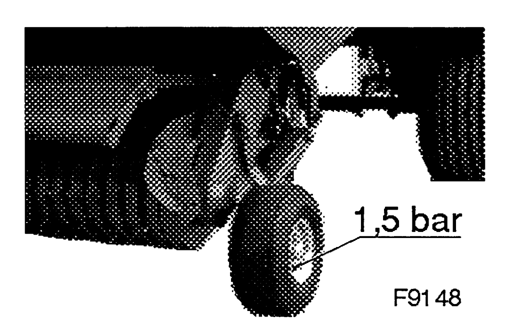
Excéntrica

- El punto de engrase (L) en la chapa frontal izquierda del tambor del pick-up no se puede engrasar, por razones técnicas, hasta que el pick-up esté en funcionamiento.

  ¡Para prevenir posibles accidentes, hay que proceder con la mayor precaución!

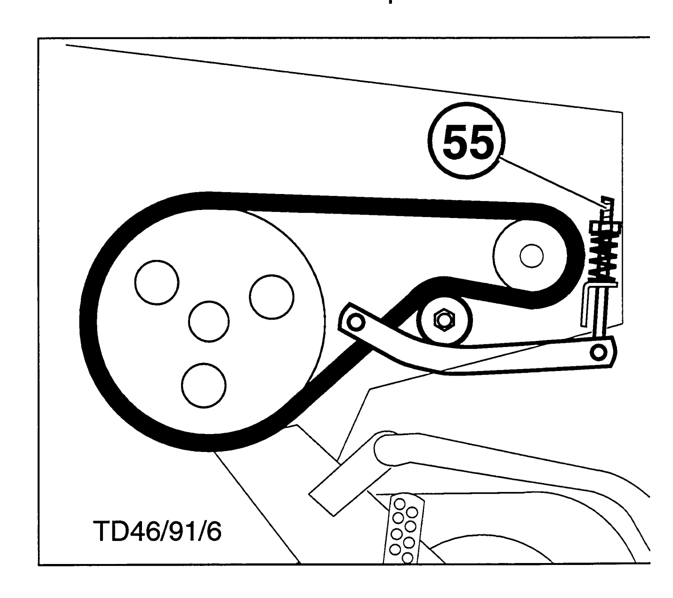


Presión de aire



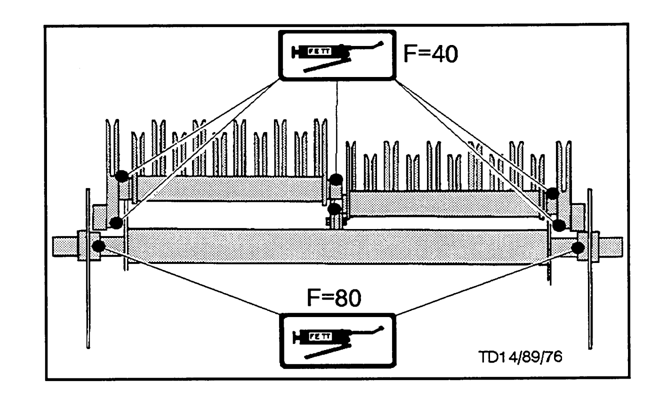
Prensa

- El reglaje de la tensión de la cadena de transmisión se realiza en el tornillo tensor (55) tras soltar la contratuerca.
- Volver a tensar la contratuerca después de tensar la cadena.



Peines arrastre y cojinetes principales

- Los cojinetes de los peines de arrastre (F=40) deben engrasarse cada 40 viajes.
- Los dos cojinetes principales (F=80) deben engrasarse cada 80 viajes.

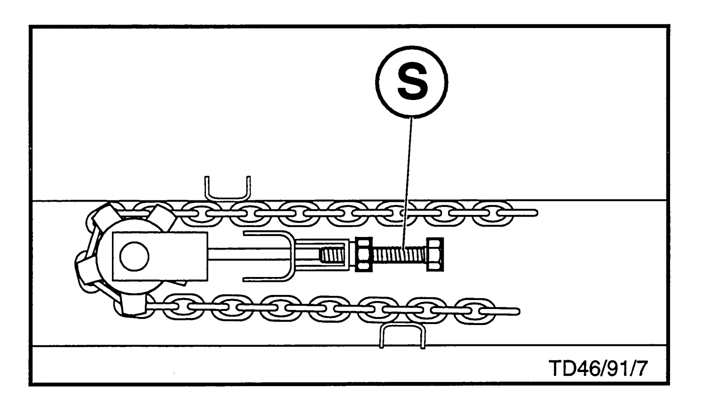


Cadenas del fondo de fricción

- Las dos cadenas del fondo de fricción deben estar uniformemente tensadas, pero no demasiado tensas. Deben formar justo una ligera comba.

Tensado de las cadenas del fondo de fricción

- Los tornillos tensores (S) se encuentran debajo de la plataforma.
- Cuando la carrera de los tornillos tensores ya no es suficiente, elimine algunos eslabones de la cadena. Siempre hay que eliminar un número par de eslabones (2,4,6...) en ambas cadenas.

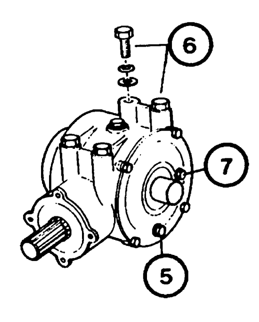


Engranaje de entrada

Cambie y/o rellene el aceite del engranaje cada año.

Rellenado de aceite

- Para rellenar aceite, extraiga uno de los tornillos de fijación (6).
- Controlar el nivel de aceite en el tornillo de nivel (7).

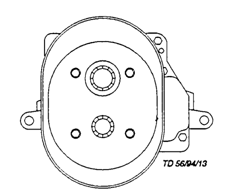


Cambio de aceite

- Abrir el tornillo purgador de aceite (5).
- Purgar el aceite viejo y eliminarlo correctamente.
- Verter 0,9 litros de aceite de acuerdo con el esquema de lubricación.

Mäh-Getriebe

- 0,25 Liter HD SAE 90

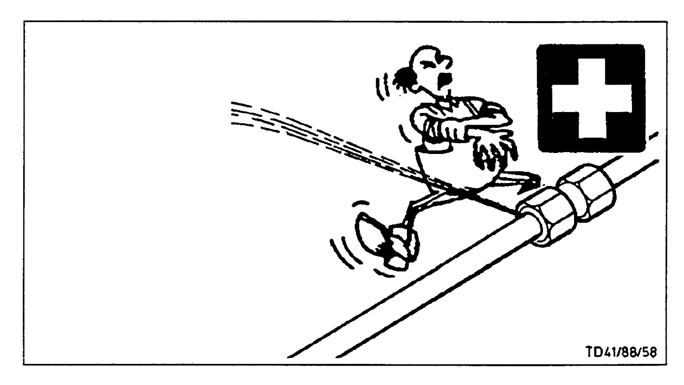


Sistema hidráulico



¡Atención! ¡Riesgo de lesiones y de infecciones!

Los líquidos que son expulsados a alta presión pueden atravesar la piel. En estos casos, consultar inmediatamente al médico!



Después de las primeras 10 horas de trabajo y seguidamente cada 50 horas de trabajo

- Verificar la estanqueidad del grupo hidráulico y de las tuberías, y apretar eventuales conexiones roscadas.

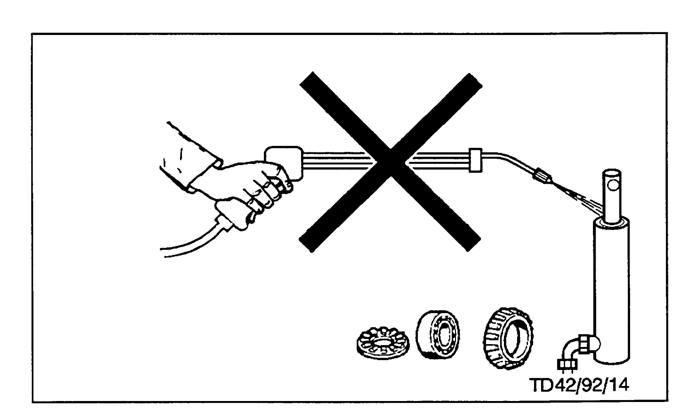
Antes de cada puesta en marcha

- Controlar el estado de desgaste de las mangueras hidráulicas. Reemplazar inmediatamente cualquier manguera desgastada o deteriorada. Las mangueras de repuesto deben reunir los requisitos estipulados por el fabricante.

Limpieza de piezas de la máquina

¡Atención!

No utilizar la pistola de alta presión para limpiar piezas de cojinetes y elementos hidráulicos.



- ¡Riesgo de corrosión!
- Después efectuar la limpieza, lubricar la máquina según el esquema de lubricación y realizar una breve marcha de prueba.
- La limpieza a presión demasiado alta puede provocar daños en la pintura.

Reajuste del freno

Véase el capítulo "Sistema de frenos".

Entretenimiento

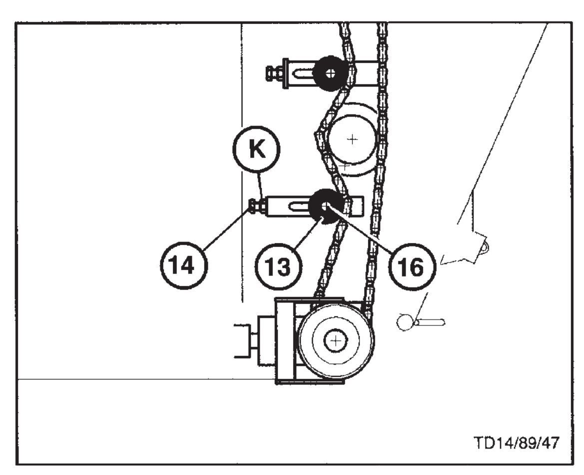
 = Posibilidad de reajuste

☐ = Aceite para engranajes

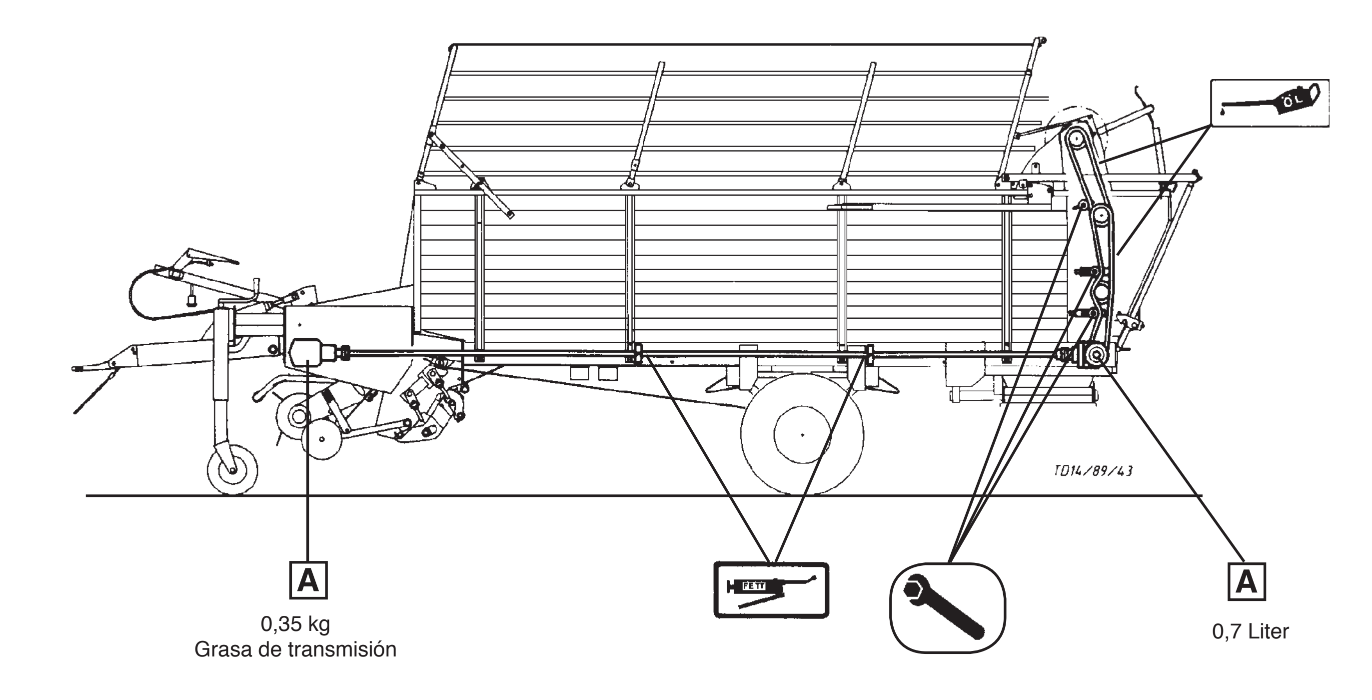
A = anualmente

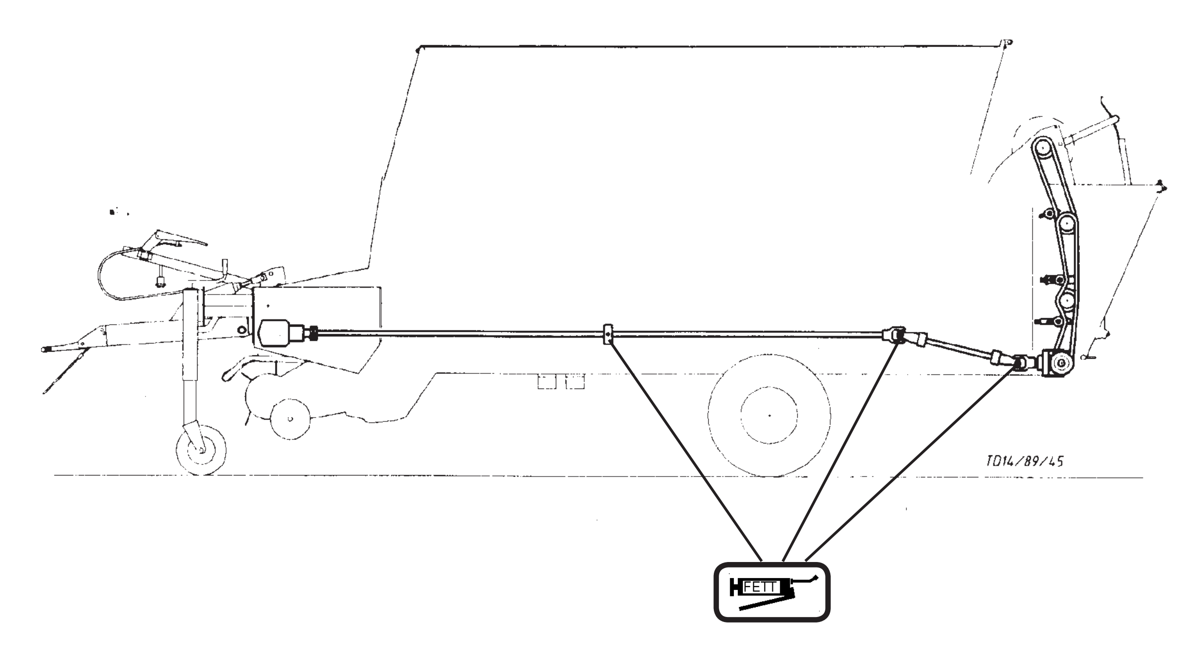
= Grasa para engranajes

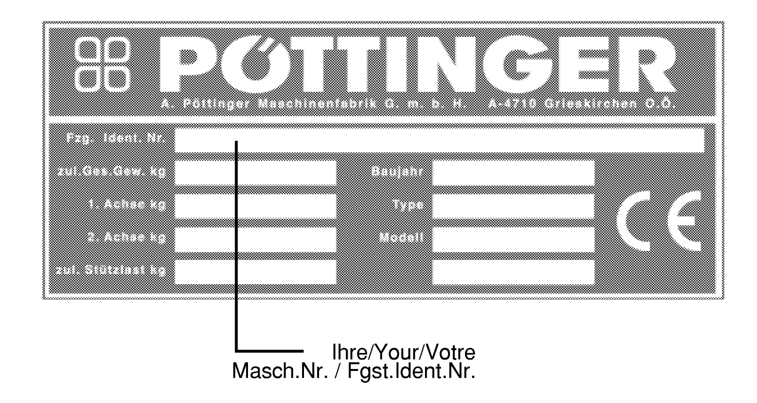
 = Aceite



- Retienda las cadenas de impulsión del dosificador mediante los rodillos tensores (13) y tornillos de ajuste (14) hasta que las cadenas se dejan tender aprox. 15 mm en la mitad entre lasruedas de cadena.
- Fije los tornillos de ajuste mediante latuerca (K) yafiance el tornillo (16).







Posición de la placa de características

El número de fabricación se encuentra en la placa de características que se reproduce aquí y que se encuentra en el chasis. Eventuales casos de garantía y de consulta no pueden ser atendidos sin indicación del número de fabricación.

Se ruega anotar este número inmediatamente después de la entrega del vehículo/aparato en la primera página del manual de instrucciones.

Datos técnicos

		Type 535 T	Type 534 H	Type 536 T
Longitud total		6720 mm	7560 mm	7560 mm
Ancho total		2260 mm	2260 mm	2260 mm
Altura desplegada	con eje simple	2800 mm	3070 mm	2820 mm
	con eje tándem	-	-	-
Altura plegada	con eje simple	2115 mm	2385 mm	2135 mm
	con eje tándem	-	-	-
Altura de plataforma		765 mm	1035 mm	785 mm
Superficie de carga		3800x1600 mm	4650x1600 mm	4650x1600 mm
Ancho del pick-up		1650 mm	1650 mm	1650 mm
Número de cuchillas		22	22 / 31	22
Distancia entre cuchillas		50 mm	50 / 40 mm	50 mm
Capacidad				
Forraje seco con prensado medio		23 m³	28 m³	28 m³
Volumen según DIN 11741		15,2 m³	18,4 m³	18,4 m³
Peso (sin cuchillas)		2500 kg	2700 kg	2700 kg
Neumáticos (standard)		15,0/55-17	15,0/55-17	15,0/55-17
Presión acústica constante		82,3 dB(A)	82,3 dB(A)	82,3 dB(A)

(todos los datos sin compromiso)

Uso del remolque de acuerdo con su destino

El remolque de carga **"Type 534, Type 535, Type 536"** está destinado exclusivamente para su uso habitual en trabajos agrícolas.

- Para carga, transporte, y descarga de forraje verde, forraje grueso, ensilado premarchito y paja.
- Para el transporte y descarga de mies picada.

Cualquier otro empleo es considerado no reglamentario.

El fabricante queda libre de responsabilidad por daños producidos a resultas de un uso inadecuado; los riesgos correrán en estos casos exclusivamente por cuenta del usuario.

- El uso de acuerdo con su destino incluye también el cumplimiento de las condiciones estipuladas por el productor para la instalación y el mantenimiento.

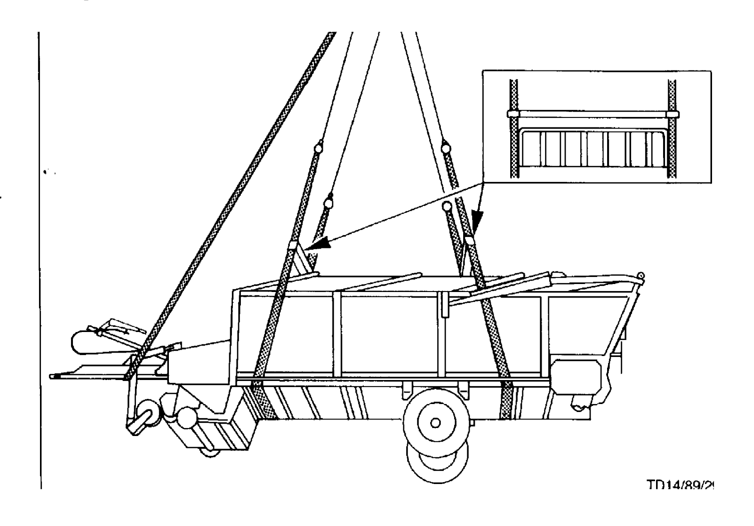
Equipos opcionales

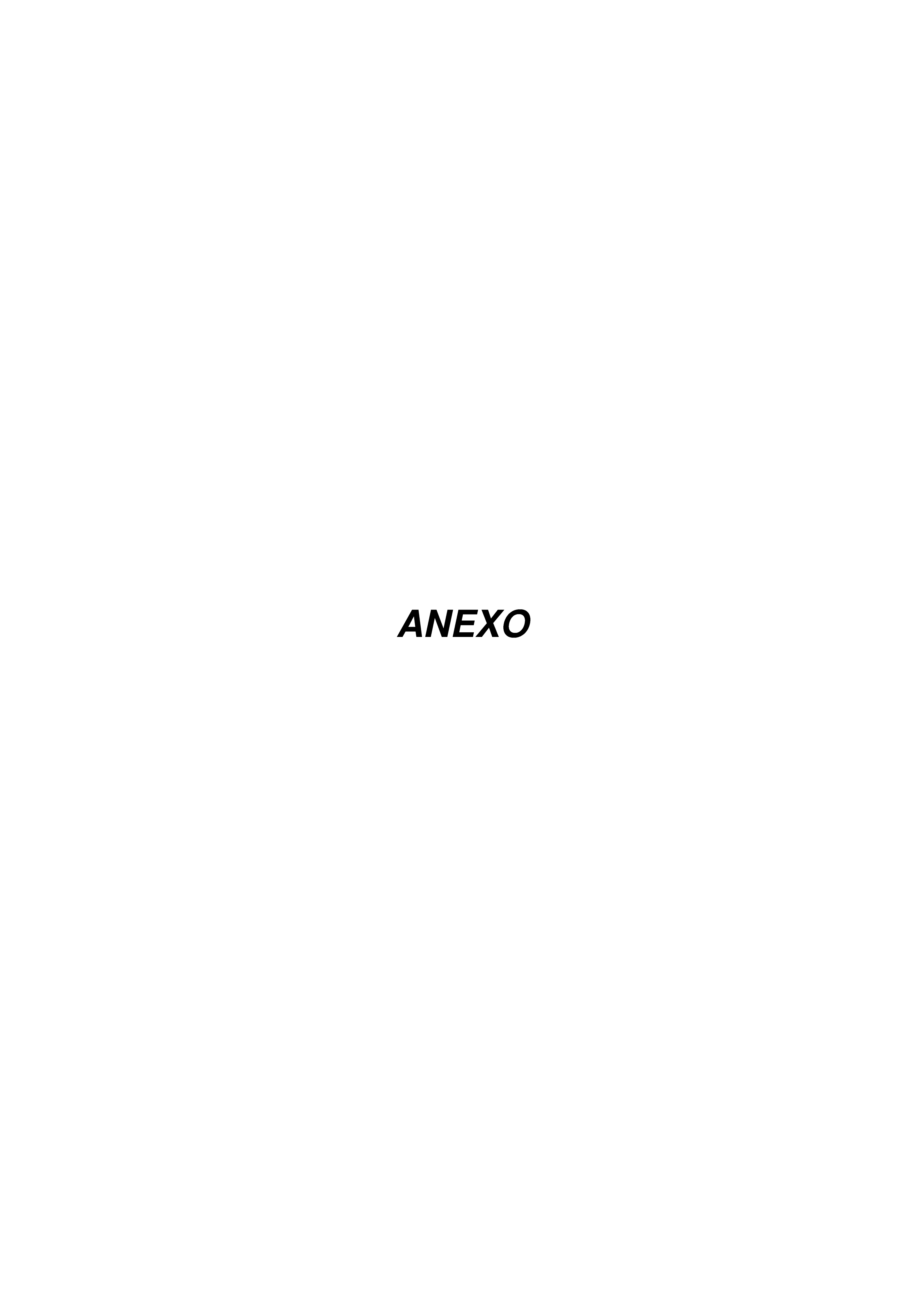
Segadora de ensilado de 10 / 15 cuchillas
Ejes y neumáticos: véase lista de repuestos
Lanza articulada ajustable de forma hidráulica
Eje doble (para tipo 534 H)

Para comodidad de manejo:
Suplemento para forraje seco ajustable de forma hidráulica
Panel trasero ajustable de forma hidráulica
Mando electrohidráulico

Cinta transportadora transversal
Mando hidráulico desde cabina para cinta transportadora transversal
Mando hidráulico desde cabina para dosificador
Toldo impermeable para accesorio para forraje seco
Engranaje de siega para segunda velocidad de prensado

Carga correcta :





ANEXO



Usted conducirá mejor con piezas originales Pöttinger

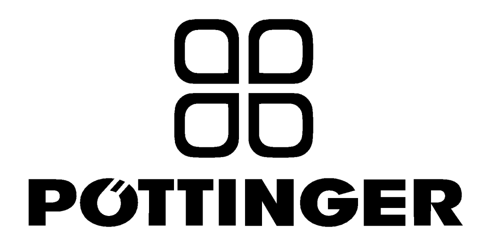




- **Calidad y precisión de ajuste**
  - Seguridad operacional
- **Funcionamiento de confianza**
- **Elevada vida útil**
  - Rentabilidad
- **Disponibilidad garantizada** por su distribuidor Pöttinger

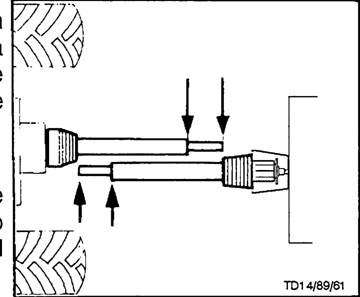
¿Usted debe elegir entre "original" o "imitación"? Con frecuencia la decisión viene determinada por el precio. Sin embargo, en ocasiones una compra barata puede resultar muy cara.

¡Por eso, al realizar sus compras, busque la hoja de trébol original!



ARBOL CARDAN

¡Atención! Utilice exclusivamente el árbol cardán indicado o suministrado, ya que de lo contrario se extingue el derecho de garantía.

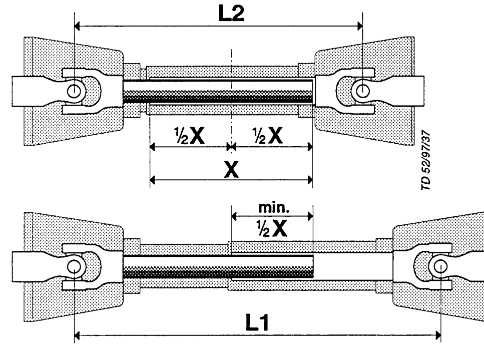


Ajuste del árbol cardán

La correcta longitud se determina contraponiendo ambas mitades del árbol cardán.

Proceso de recorte de longitud

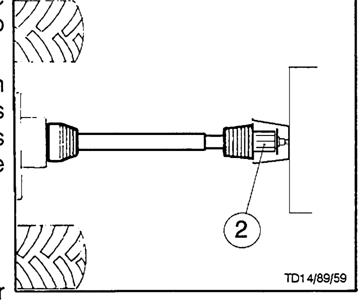
- Para acortar la longitud de las mitades del árbol de transmisión, se contraponen en la posición de servicio (L2) más corta y se marcan.



¡Atención!

Procurar la máxima cobertura posible del tubo (min. $^1/_2$ X)

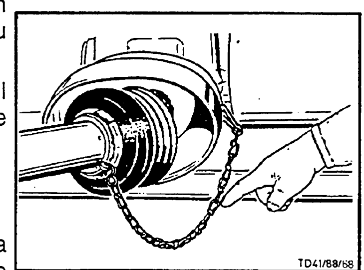
- Acortar por igual los tubos protectores interior y exterior
- ¡Insertar el seguro de sobrecarga (2) por el lado del aparejo!
- Antes de toda puesta en marcha del árbol cardán es preciso controlar que los cierres estén firmemente enclavados.



Cadena de seguridad

- Asegurar el tubo protector del árbol cardán con cadenas, para impedir su vuelta.

  Observar que el árbol cardán tenga suficiente espacio de giro!

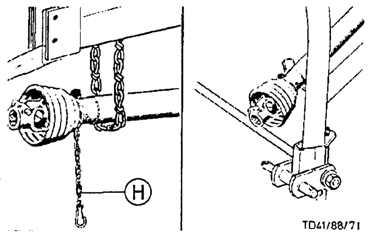


Instrucciones de trabajo

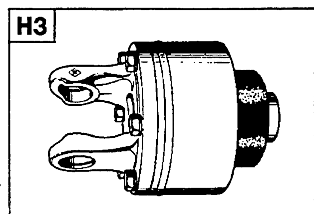
Durante el servicio de la máquina no se permite sobrepasar el régimen de revoluciones autorizado para el árbol cardán.

- Tras desconectar el árbol cardán, el aparejo acoplado puede seguir por inercia. No se permite trabajar en él hasta su total inmovilidad.
- Al estacionar la máquina es preceptivo que el árbol cardán sea debidamente depositado y/o asegurado con una cadena.

  (No utilizar las cadenas de seguridad para suspender el árbol cardán.



1) Advertencias sobre el funcionamiento al utilizar un embrague de levas



El embrague de levas es un embrague de sobrecarga que conmuta el par de giro a „cero“ en caso de sobrecarga. El embrague desconectado se puede conectar mediante desembragado del accionamiento del árbol cardán. El régimen de revoluciones del embrague en el momento de la conexión es inferior a 200 rpm.

¡Atención!

El embrague de levas del árbol cardán no constituye ningún „indicador de llenado“. Es un mero seguro de sobrecarga, que pretende proteger su vehículo contra desperfectos.

Mediante una conducción sensata evitará la frecuente activación del embrague, protegiendo a éste y a su máquina de desgaste innecesario.

2) Articulación de gran ángulo

Angulo máximo en servicio y en descanso 70º.

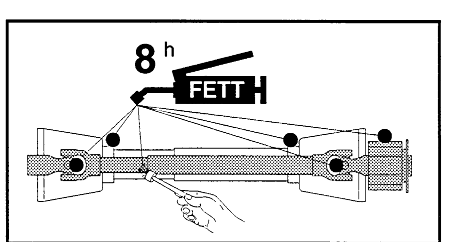
3) Articulación normal

Angulo máximo en descanso 90º.
Angulo máximo en servicio 35º.

Mantenimiento

Los protectores desgastados deben renovarse de inmediato.

- Antes de cualquier puesta en marcha y cada 8 horas de servicio, engrasar con grasa de marca.
- Antes de cualquier período prolongado de inactividad limpiar y engrasar el árbol cardán.



Durante el invierno hay que engrasar los tubos protectores para evitar que se hielen.

- **Wichtig bei Gelenkwellen mit Reibkupplung**

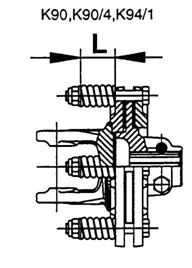
Vor Ersteinsatz und nach längerer Stillstandzeit Arbeitsweise der Reibkupplung überprüfen.

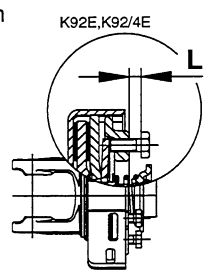
a.) Maß „L“ an Druckfeder bei K90, K90/4 und K94/1 bzw. an Stellschraube bei K92E und K92/4E ermitteln.

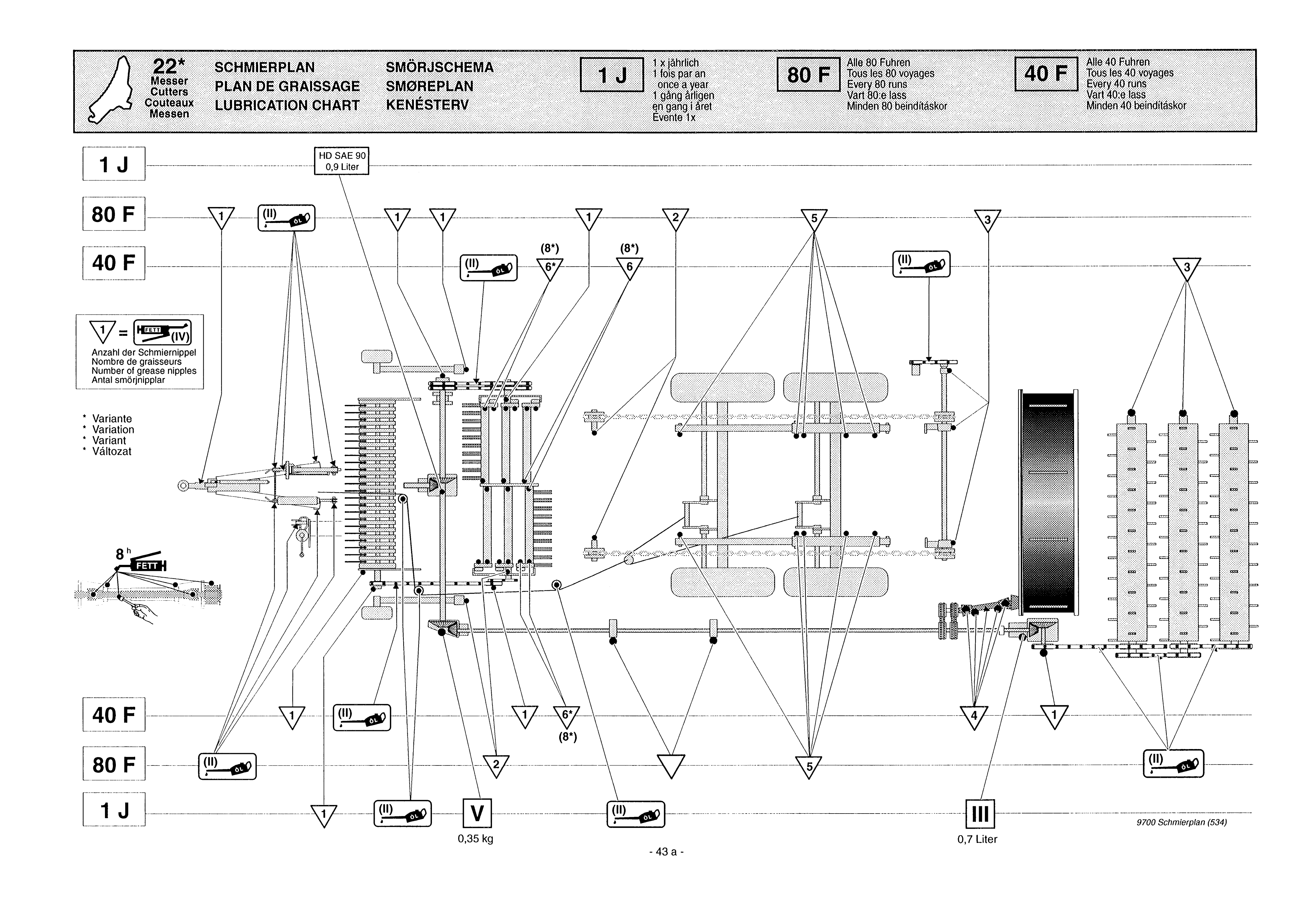
b.) Schrauben lösen, wodurch die Reibscheiben entlastet werden. Kupplung durchdrehen.

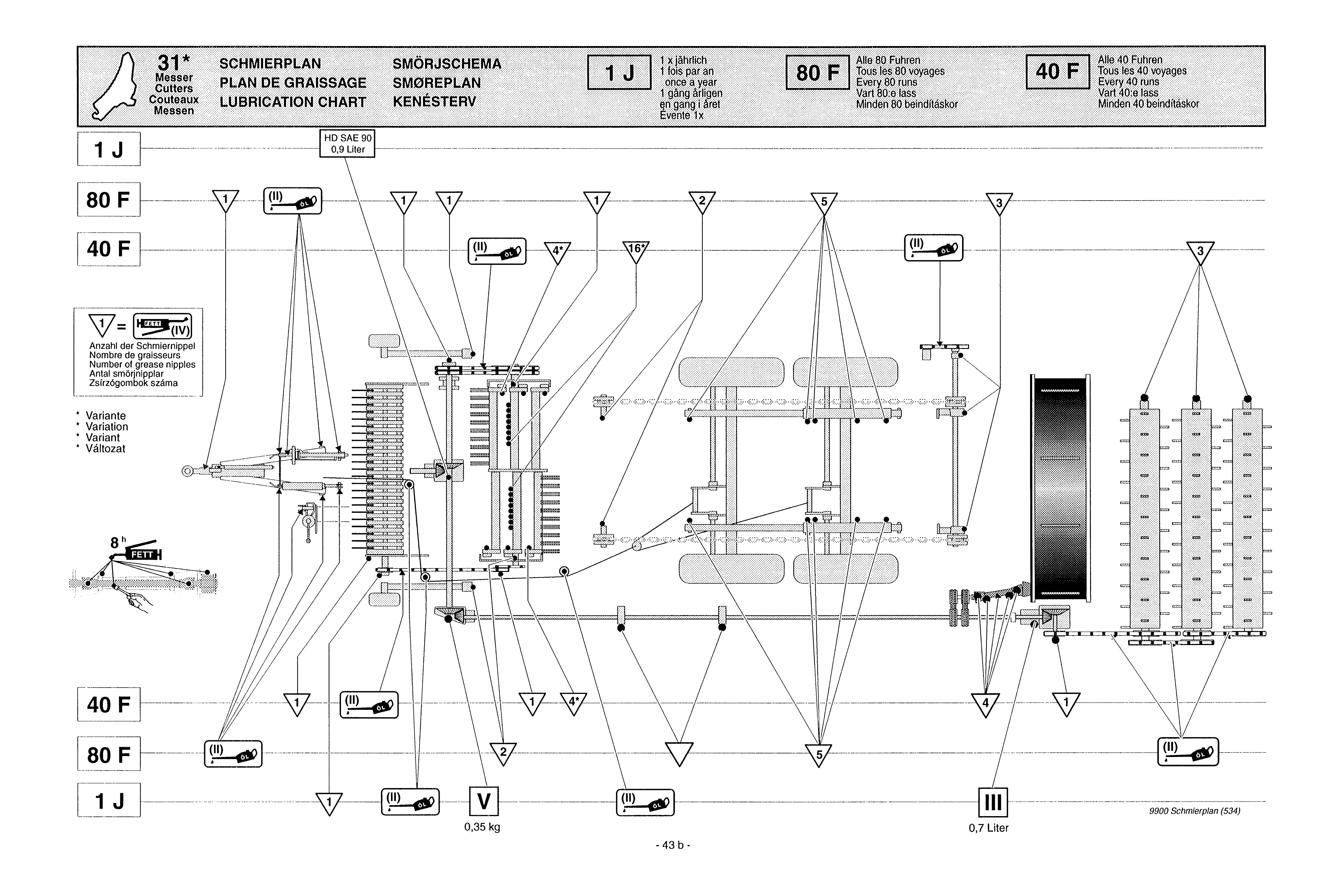
c.) Schrauben auf Maß „L“ einstellen.

Kupplung ist wieder einsatzbereit.






22*
Messer
Cutters
Couteaux
Messen
SCHMIERPLAN
PLAN DE GRAISSAGE
LUBRICATION CHART
SMÖRJSCHEMA
SMØREPLAN
KENÉSTERV
1 J
1 x jährlich
1 fois par an
once a year
1 gång årligen
en gang i året
Évente 1x
80 F
Alle 80 Fuhren
Tous les 80 voyages
Every 80 runs
Vart 80:e lass
Minden 80 beindításkor
40 F
Alle 40 Fuhren
Tous les 40 voyages
Every 40 runs
Vart 40:e lass
Minden 40 beindításkor
HD SAE 90
0,9 Liter
1 = FETT (IV)
Anzahl der Schmiernippel
Nombre de graisseurs
Number of grease nipples
Antal smörjnipplar
* Variante
* Variation
* Variant
* Változat
8 h
FETT
(II) ÖL
6* (8*)
6 (8*)
0,35 kg
0,7 Liter
9700 Schmierplan (534)


31*
Messer
Cutters
Couteaux
Messen
SCHMIERPLAN
PLAN DE GRAISSAGE
LUBRICATION CHART
SMÖRJSCHEMA
SMØREPLAN
KENÉSTERV
1 J
1 x jährlich
1 fois par an
once a year
1 gång årligen
én gang i året
Évente 1x
80 F
Alle 80 Fuhren
Tous les 80 voyages
Every 80 runs
Vart 80:e lass
Minden 80 beindításkor
40 F
Alle 40 Fuhren
Tous les 40 voyages
Every 40 runs
Vart 40:e lass
Minden 40 beindításkor
HD SAE 90
0,9 Liter
1 = FETT (IV)
Anzahl der Schmiernippel
Nombre de graisseurs
Number of grease nipples
Antal smörjnipplar
Zsírzógombok száma
* Variante
* Variation
* Variant
* Változat
8 h FETT
(II) ÖL
(III) ÖL
4*
16*
V
0,35 kg
III
0,7 Liter
9900 Schmierplan (534)

(E) **Lubrificantes**

Versión 1997

El rendimiento y la vida útil de la máquina dependen de un cuidadoso mantenimiento y del uso de buenos lubricantes.
Nuestra lista de lubricantes facilita la elección de los lubricantes adecuados.

En el esquema de lubricación, los respectivos lubricantes están representados mediante el código de lubricantes (p. e.. „III“).
Este „código de lubricantes“ permite determinar fácilmente las características de calidad exigidas calidad y el nombre de los fabricantes de aceites minerales. La lista no pretende ser completa.

El lubricante de cambiarse de acuerdo con el manual de instrucciones, pero como mínimo una vez al año.

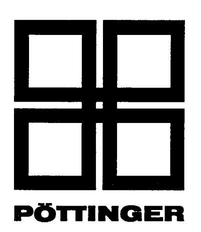
- Retirar el tapón roscado de purga de aceite, purgar el aceite viejo y eliminarlo de acuerdo a las leyes.

Antes de guardar la máquina para el invierno, cambiar el aceite y engrasar todos los puntos de engrase.
Proteja todas las partes metálicas externas descubiertas (articulaciones, etc.) contra la corrosión con un producto con un producto del grupo „IV“, según el cuadro siguiente.

Código de lubricante	**I**	(II) ÖL	**III**	FETT (IV)	**V**	**VI**	**VII**
Característica de calidad exigida	ACEITE HIDRAULICO HLP DIN 51524 Parte 2	Aceite de motor SAE 30 seg. API CD/SF	Aceite de engranajes SAE 90 y/o SAE 85 W-140 seg. API -GL 4 O API-GL 5	Grasa de litio	Grasa de transmisión (DIN 51 502-GOH)	Grasa compleja	Grasa de engranajes SAE 90 y/o 85 W/140 seg. API-GL 5

Sociedad	I	(II)	III	(IV)	V	VI	VII	OBSERVACIONES
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Trabajando en combinación con tractores con frenos hidráulicos es necesaria la especificación internacional J 20 A ** Aceites hidráulicos HLP-(D) + HV *** Aceites hidráulicos a base de aceites vegetales HLP + HV, biodegradables, por tanto especialmente ecológicos
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	Aceite para engranajes EP 90 Aceite para engranajes HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	Aceite para engranajes HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	Aceite para engranajes MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA GRASA UNIVERSAL AVIA GRASA DE LUBRICACTION	AVIA GRASA DE TRANS-MISIÓN PARA ENGRANAJES	AVIALUB GRASA ESPECIAL LD	Aceite para engranajes HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	Aceite hidráulico HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * Aceite hidráulico MC 530 ** PLANTOHYD 40 ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	GRASA DE USO MÚLTIPLE 2 GRASA ESDPECIAL FLM	GRASA DE TRANSMISIÓN PARA ENGRANAJES NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 NLGI 00	RENBOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	Grasa de transmisión NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	Aceite p. motores 100 MS SAE 30 Aceite p. motores 104 CM 15W40 AUSTROTRAC 15W-30	Aceite p. engranajes MP 85W-90 Aceite p. engranajes B 85W-90 Aceite p. engranajes C85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	Aceite para engranajes B 85W-90 Aceite para engranajes C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS Aceite para motores 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPEREVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	Grasa de alta presión LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	TITAN HYDRAMOT 1030 MC* RENOGEAR HYDRA * RENOLIN MR 1025 MC ** PLANTOHYD 40 ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENEP SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENEP SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	Aceite hidráulico HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MJC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40 ***	MULT 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	Aceite para engranajes MP 90 HYPOID EW 90, 80W-90 HYPOID 85W-140	GRASA UNIVERSAL GRASA ESDPECIAL GLM	GRASA DE TRANSMISIÓN PARA ENGRANAJES	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90, 80W-90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	Universal aceite para engranajes SAE90 HYPOID EW 90	GRASA UNIVERSAL RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX 32/46/68 VALVOTRAC SUPER 10 W-30 HC * HVI ULTRAMAX 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO SAE 30 TOPFLITE XRC 15W-40 SUPER-TRACTOROIL UNIVERSAL 15W-30	TRANS GEAR OIL X-18 HP GEAR OIL X-18 MD	MULTILUBE EP 2 VALVOPLEX EP 2	RENOLIT LZR 000 DURAPLEX EP 00	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL X-18 MD 80W-85W-90 HP GEAR OIL X-18 MD 85-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68, HVG 46 **, HR 32/46 *** HYDROFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID 80W-90, 85W-140 Universal aceite para engranajes 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	Aceite para engranajes HYPOID 80W-90, 85W-140	





Declaración de Conformidad

según la normativa de la CEE 89/392/CEE

Nosotros ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(nombre del fabricante)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(dirección completa de la empresa - al tratarse del representante legal dentro de la comunidad, indíquese igualmente el nombre del fabricante)

declaramos bajo responsabilidad propia que el producto

Ladewagen ERNTEBOSS II T Type 536
Ladewagen ERNTEBOSS I T Type 535
Ladewagen ERNTEBOSS II H Type 534

(marca, modelo)

al cual se refiere la presente declaración corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la CEE 89/392/CEE y referentes a la seguridad y a la sanidad,
(en caso dado)
así como a las exigencias de las demás normativas de la CEE.

(título y/o número así como fecha de publicación de las demás normativas de la CEE)

(en caso dado)
Con el fin de realizar de forma adecuada las exigencias referentes a la seguridad y a la sanidad mencionadas en las normativas de la CEE fué(ron) consultada(s) la(s) siguiente(s) normativa(s) y especificación(es) técnica(s):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(título y/o número así como fecha de publicación de la(s) normativa(s) y/o de la(s) especificación(es) técnica(s))

Grieskirchen, 23.10.1998

(Lugar y fecha de expedición)

ppa. Ing. H. Menzl
Entwicklungsleitung

(nombre, función y firma del encargado)

9800 D/F/GB/NL/I/E/P/S/SF EG Konformitätserkl.



Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



De PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun produkten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertailing ook gedeeltelijk, slechts met schiftelijke toestemming van de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



V důsledku technického vývoje pracuje firma PÖTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právě dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen



La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au le progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la premission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vamos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Wentruper Mark 10
D-48 268 Greven
Telefon: (0 25 71) 93 45 - 0
Ersatzteildienst: (0 25 71) 93 45 - 11
Kundendienst: (0 25 71) 93 45 - 12
Telefax: (0 25 71) 93 45 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656